

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**COLEGIO DE LETRAS MODERNAS**

**IMAGEN Y PALABRA: DE AUSCHWITZ A REGO PARK.**

**TRADUCCIÓN DE FRAGMENTOS DE LA NOVELA GRÁFICA**

***MAUS* DE ART SPIEGELMAN**

**TRADUCCIÓN COMENTADA**

**QUE PARA OBTENER EL GRADO DE LICENCIADA EN LENGUA Y**

**LITERATURA MODERNAS (LETRAS INGLESAS)**

**PRESENTA:**

**IVONNE ÁLVAREZ ESTRADA**

**ASESORA: MTRA. ARIADNA MOLINARI TATO**

**MÉXICO, D. F.**

**2014**



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## **AGRADECIMIENTOS**

Agradezco a mi esposo, Thomas Hawinkels, por su infinita paciencia y apoyo. A mi madre, María Trinidad Estrada González, por ser mis manos y mis pies en México y a mi padre, Germán Álvarez Contreras, por ser mi ojos. A mis amigos, Tony Alcalá y Miroslava Guerra, por su motivación y por convencerme de que nunca es tarde.

A mi asesora, la Mtra. Ariadna Molinari Tato, por sus acertadas ideas, sus sugerencias y por creer en mi. A la Mtra. Julia Edith Constantino Reyes por su cuidadosa lectura y sus comentarios.

También agradezco al Mtro. Antonio Alcalá González, al Mtro. Juan Carlos Calvillo Reyes y a la Dra. Irene María Artigas Albarelli por el apoyo que me brindaron a pesar de la distancia.

## ÍNDICE

Prólogo .....	4
<i>Maus</i> .....	7
La traducción literaria como acto cultural.....	13
La traducción subordinada y <i>Maus</i> .....	15
El tratamiento del lenguaje .....	17
Limitaciones e influencia del espacio .....	19
Representación del lenguaje: la oralidad en <i>Maus</i> .....	21
Onomatopeyas e interjecciones.....	29
La novela gráfica: componentes y funciones .....	30
Capítulos uno, cuatro y seis .....	40
Comentario a las traducciones de <i>Maus</i> .....	41
Manejo del lenguaje .....	41
Coloquialismos .....	45
Adaptación al espacio.....	47
La oralidad en <i>Maus</i> .....	49
Conclusión .....	51
<i>Maus I Relato de un sobreviviente</i> .....	55
Capítulo uno .....	55
Capítulo cuatro .....	64
Capítulo seis .....	83
Versión original .....	111
Referencias bibliográficas .....	145
Bibliografía primaria.....	145
Bibliografía secundaria .....	145
Referencias electrónicas .....	146

## Prólogo

Art Spiegelman es un artista gráfico nacido justo después de la Segunda Guerra Mundial, en Suecia. Sus padres eran polacos judíos y, debido a esto, durante la guerra fueron perseguidos y finalmente enviados a Auschwitz. La familia Spiegelman emigró a los Estados Unidos en 1951. Posteriormente, en la década de los sesenta, nace el género conocido en el ámbito gráfico como *comix*,<sup>1</sup> corriente que promovía el valor literario del cómic por medio de innovaciones temáticas como la crítica social. Spiegelman, quien confiesa haber sido fanático de los cómics desde temprana edad, descubre el *comix*, lo cual despierta su interés por convertirse en artista gráfico.<sup>2</sup> Desde entonces, Spiegelman publica varios cómics que en 1977 aparecen en una recopilación con el nombre de *Breakdowns*, la cual contiene unas cuantas páginas de lo que sería posteriormente *Maus*. La intención de Spiegelman no era más que publicar ese mismo material en la revista de *comix* que él y Françoise Mouly, su esposa, fundaron bajo el nombre de *Raw*.

Sin embargo, el proyecto de *Maus* no se detuvo, y desde finales de los setenta Spiegelman inicia la labor de investigación con el propósito de, más allá de hacer solo<sup>3</sup> un cómic acerca del racismo, preservar la memoria de su padre, definirse a sí mismo

---

<sup>1</sup> El origen del término *comix* acuerdo con la *Enciclopedia Británica* en línea: "The appearance of underground comics by the likes of R. Crumb in the 1960s brought with it a new term—*comix*—denoting X-rated and taboo content that responded to the counterculture movement. Although such work was clearly adult-orientated, it was also distinguished from the mainstream by its distribution and its material quality. Underground *comix* circulated via "head shops" (stores that sold marijuana pipes and other drug paraphernalia) and independent bookstores, rather than via newspaper stands. The paper *comix* were printed on was sometimes cheaper, and the printing quality was variable." De acuerdo con el diccionario *Oxford* en línea, *comix* se define como: "comic books and comic strips, especially ones written for adults or of an underground or alternative nature".

<sup>2</sup> Spiegelman (1977: 5-6).

<sup>3</sup> En este trabajo se usa la norma para la acentuación de la RAE. Es por eso que el adverbio *solo* y los pronombres demostrativos aparecen sin acento.

como judío, como hijo de sobrevivientes del Holocausto, y rescatar la historia de su madre. En septiembre de 1986, después de ocho años de trabajo, se publica la primera parte, *Maus I My Father Bleeds History*; con ella se establece el uso del término novela gráfica.<sup>4</sup> Este nombre ha causado controversia por parecer meramente una estrategia comercial; sin embargo, le otorgó al arte gráfico características de seriedad y una mejor aceptación en el ámbito literario. En 1991 se publica la segunda y última parte de esta novela, *Maus II And Here my Troubles Began*.

*Maus* ha recibido reconocimiento internacional e incluso ha ganado, entre otros, un premio Pulitzer.<sup>5</sup> Se ha traducido a diferentes lenguas, entre ellas, por supuesto, el español. En México se distribuye la versión reimpressa por Emecé, la cual fue traducida por César Aira en Argentina, en 1994. En 2001 apareció la traducción más actual, hecha por Roberto Rodríguez y editada por Planeta DeAgostini. Esta última está dirigida al público español, por eso el texto contiene expresiones que, para un lector mexicano, provocan un efecto de extrañamiento, ya que no están en uso, o simplemente son totalmente desconocidas. La versión de César Aira está hecha en un español que podría considerarse más neutro, dirigida al público latinoamericano. Considero que la edición española no es funcional para el público mexicano, ya que no es del todo inteligible para este. Aunque la versión argentina es inteligible, es necesario tomar en cuenta que también contiene vocablos que en México no se usan de la misma manera. Es

---

<sup>4</sup> "The single title that definitely established comics as a proper adult art form was *Maus* (published between 1985 and 1992) by Art Spiegelman. This book, in which the author narrates his father's experiences in the Nazi concentration camp of Auschwitz, gained international recognition and attracted the attention of a great number of critics, scholars and readers alike" (Saraceni 2003: 3).

<sup>5</sup> El mismo año en el que recibió este premio, el MoMA de la ciudad de Nueva York presentó una exposición de la obra de Spiegelman, y actualmente la galería de arte de Vancouver presenta una retrospectiva de la obra del autor, la cual también se presentó en el museo Ludwig de Colonia en Alemania en otoño de 2012.

comprensible que, para fines de comercialización, las editoriales publiquen versiones que puedan venderse en tantos países como sea posible. Sin embargo, la regionalización<sup>6</sup> es una posibilidad para este género, siempre y cuando exista un público al que pueda dirigirse.

El cómic independiente ha existido desde hace varias décadas en México y tiene un número considerable de seguidores; por lo anterior es posible decir que hay un público en el cual una nueva traducción de *Maus* podría generar interés. Asimismo, existe un mercado potencial entre los alumnos de educación básica y media. Como ocurre en otros países, la novela gráfica se utiliza como auxiliar en la enseñanza de materias como historia, arte y literatura, o simplemente como medio para fomentar la lectura. Ejemplos de ello son la exposición que actualmente presenta la galería de arte de Vancouver con la retrospectiva de Spiegelman, la cual cuenta con una guía didáctica para ser desarrollada por el maestro con sus alumnos en la sala de exposición y fuera de ella, así como el programa ofrecido en la página de las bibliotecas públicas de Cataluña<sup>7</sup> donde en el caso específico de México sería posible el uso de la novela gráfica traducida, en clases que no sean de lengua extranjera, ya que únicamente las escuelas internacionales cuentan con un currículum en inglés. Además, debido a la difusión que el texto original ha tenido recientemente, especialmente después de la publicación de *Metamaus* (2011) hace solo un poco más de dos años, se esperaría que una versión

---

<sup>6</sup> Este término se emplea comúnmente al hablar de encargos de traducción en los que es necesario adaptar el contenido lingüístico a una región específica.

<sup>7</sup> Guía didáctica para la exposición de Art Spiegelman en la galería de arte de Vancouver: [http://www.vanartgallery.bc.ca/pdfs/Spiegelman\\_Teachers\\_Guide.pdf](http://www.vanartgallery.bc.ca/pdfs/Spiegelman_Teachers_Guide.pdf).

Programa de exposición ofrecido por las bibliotecas públicas de Cataluña:

[http://www20.gencat.cat/portal/site/Biblioteques/menuitem.690b4e2d7721b5b009671410b0c0e1a0/?vgnextoid=9aebb02c6fde1210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=9aebb02c6fde1210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&newLang=es\\_ES](http://www20.gencat.cat/portal/site/Biblioteques/menuitem.690b4e2d7721b5b009671410b0c0e1a0/?vgnextoid=9aebb02c6fde1210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=9aebb02c6fde1210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&newLang=es_ES).

traducida y publicada para México despertara el interés en nuevos lectores que no dominan el inglés y que representan parte del público al cual esta traducción podría dirigirse.

El presente trabajo contiene la propuesta de traducción de los capítulos uno, cuatro y seis de la primera parte de *Maus I A Survivor's Tale*. En el apartado de las traducciones de *Maus* hago un comentario sobre las versiones argentina (publicada por Emecé), española (publicada por Planeta DeAgostini) y la mía y me concentro en tres aspectos principalmente: el tratamiento del lenguaje, como marcas de identidad y coloquialismos; la influencia del marco en el que se inserta el contenido lingüístico de la obra, es decir, la necesidad de adaptación al espacio impuesta por un texto sujeto a elementos extralingüísticos de tamaño inalterable como las burbujas, los cartuchos, la fuente y las imágenes; y la oralidad plasmada en los diálogos de los personajes.

### ***Maus***

*Maus* relata las vivencias de los padres de Art Spiegelman en Polonia antes y durante la Segunda Guerra Mundial, así como su posterior exilio. Esta novela gráfica se divide en dos partes. La primera parte, *Maus I A Survivor's Tale*, se centra en los acontecimientos ocurridos en el sur de Polonia desde la segunda mitad de los años treinta, hasta 1944. Los padres del autor eran polacos; la madre era de Sosnowiec, que en la actualidad está en el voivodato de Silesia. El padre era también de la misma región, pero de Częstochowa. Ambos fueron enviados al campo de concentración Auschwitz en Oświęcim, también al sur de Polonia. La segunda parte, *Maus II And Here my Troubles Began*, gira alrededor de la constante persecución de la que fueron objeto Vladek Spiegelman y Anja Zylberberg, los padres de Spiegelman, después de su llegada a Auschwitz, y que culmina con su arribo a Suecia como exiliados.

El tiempo en la narración no es lineal. El relato lleva al lector de Rego Park en Nueva York, a Polonia antes y durante la Segunda Guerra Mundial. En el Nueva York contemporáneo a la obra se muestra la relación poco cercana y con claros tintes de chantaje de Art<sup>8</sup> con su padre, el envejecido y enfermo Vladek, y cómo Art, por medio de entrevistas que le hace a su padre, compila la información necesaria para completar su proyecto de novela gráfica. El pasado de la historia lleva al lector a Polonia durante la Segunda Guerra Mundial, donde se presenta a un Vladek joven que cuenta sus vivencias desde que conoció a su primera esposa y madre de Art, Anja, hasta que ambos se vuelven exiliados. A la vez que Vladek relata su historia, la narración trae de regreso al lector al Nueva York contemporáneo, donde Art se convierte en una especie de detective que intenta averiguar el pasado de su familia en Europa, el de su hermano mayor (quien no sobrevivió a la guerra) y las razones de la larga depresión de su madre que terminaría en suicidio, ya cuando los Spiegelman vivían en los Estados Unidos.

Los personajes en *Maus* no son hombres y mujeres comunes y corrientes, sino animales que, tal como si la novela fuera un bestiario moderno, alegórica y estereotípicamente representan naciones enteras. Al usar diferentes animales, Spiegelman sugiere que la identidad étnica se lleva en la superficie y que cada grupo es visto con el prejuicio de "todos son iguales", es por eso que sus personajes carecen de rasgos y diferencias individuales. Lo único que puede reconocerse claramente es qué animal es cada uno. La especie a la que cada uno pertenece, que a la vez representa pertenencia a un grupo o nacionalidad,<sup>9</sup> es sinónimo también de convicciones políticas y

---

<sup>8</sup> En este trabajo me refiero al personaje de la novela como Art y al autor como Spiegelman.

<sup>9</sup> Otras nacionalidades y grupos representados en *Maus* son: estadounidenses (perros), gitanos (abejas), suecos (alces).

religiosas. Los judíos<sup>10</sup> son ratones; los soldados de la Alemania nazi que en ese momento invadía Polonia son gatos; los polacos no judíos son representados por cerdos que evitan contacto con los ratones o que ayudan a algunos que portan máscaras de cerdo (para no ser reconocidos) a esconderse para que no sean "cazados" por los gatos uniformados. Sin embargo, en este mundo hay un elemento que está presente para recordar el vínculo de esta historia con la realidad: las fotos de Vladek Spiegelman vestido con el uniforme de Auschwitz, la de su hermano mayor y la del mismo Spiegelman con su madre.<sup>11</sup>

Los animales que Spiegelman usa para representar a cada grupo en *Maus* ya estaban en uso en el ámbito literario, así como en el del arte gráfico y, por lo tanto, no se considerarían innovación suya.<sup>12</sup> Sin embargo, más allá de la obviedad de la metáfora de opresión racial entre el gato y el ratón, se encuentran las referencias culturales y las connotaciones que dichos animales evocan por sus implicaciones en la tradición literaria de occidente: el ratón, cuya imagen ya había sido usada durante los años treinta en Alemania como propaganda antisemita,<sup>13</sup> puede verse por una parte como un animal

---

<sup>10</sup> En *Maus* solamente los judíos son ratones. En la segunda parte de *Maus*, Art trata de decidir qué animal usar para representar a su esposa Françoise. Después de considerar utilizar la imagen de la rana (porque Françoise es de nacionalidad francesa) la representa como un ratón, pues se convirtió al judaísmo al casarse con Art.

<sup>11</sup> Este punto se refiere a tres fotografías incluidas en *Maus*. La primera muestra a Vladek Spiegelman con el uniforme del campo de concentración, no el suyo, sino uno específicamente para ser retratado (1991: 134). La segunda es la fotografía de Richieu, hermano mayor del autor, a sus pocos años de vida, esta aparece en la dedicatoria del libro *II*. La tercera muestra a Spiegelman y su madre en el campo, a finales de los años cincuenta en Nueva York (1991: 100).

<sup>12</sup> "The cats and mice just came as a set, part of all the Tom and Jerry comics and cartoons that I grew up with [...] trying to find an animal outside the cat-mouse food chain, I found Porky Pig" (Spiegelman 2011: 18, 21).

<sup>13</sup> En documentos de propaganda nazi era común ver que a los judíos se les comparara con plagas de animales sucios; como ejemplo de ello, podría mencionarse la película *Der Ewige Jude* o *El eterno judío* (Hippler: 1940). Esta cinta muestra cómo en los años treinta la propaganda nacionalsocialista usaba

pequeño e indefenso, a la vez que como una plaga. El cerdo, en relación con el judaísmo, es un animal que no se come, puesto que no se considera kosher. Este animal también evoca, entre otros, a personajes de Orwell en *Animal Farm*, cuya imagen se vincula con el comunismo.<sup>14</sup> Por otra parte, el uso complejo de la imagen del gato se aclara al contraponerla con la del ratón; es decir, el gato sería el enemigo natural del ratón. En la antigüedad, el gato fue considerado por algunas culturas como un animal sagrado, pero también fue perseguido por ser relacionado con la brujería, entre otras supersticiones. Louis Wayne, por ejemplo, usó al gato antropomorfo para retratar a la sociedad victoriana. En el caso de los franceses, que son ranas, Spiegelman deja clara su postura de explotar los estereotipos de nacionalidad.<sup>15</sup>

La obra de Spiegelman evoca las vívidas narraciones de Tadeusz Borowski tras su estancia en Auschwitz en *Pożegnanie z Marią o Adiós a María* (1959), así como también las narraciones kafkianas de Bruno Schulz, como *Sanatorium pod Klepsydrą* o *El sanatorio de la clepsidra* (1937), y los cuentos del mismo Kafka, como "Josefine, die Sängerin oder Das Volk der Mäuse" o "Josefina la cantora o el pueblo de los ratones" (1924).<sup>16</sup> Además de estar temáticamente influenciado por autores representativos de

---

explícitamente la imagen del ratón para sus propósitos políticos en documentos impresos: "Mickey Mouse is the most miserable ideal ever revealed... Healthy emotions tell every independent young man and every honourable youth that the dirty and filth-covered vermin, the greatest bacteria carrier in the animal kingdom, cannot be the ideal type of animal... Away with Jewish brutalization of the people! Down with Mickey Mouse! Wear the Swastika Cross! —newspaper article, Pomerania, Germany, mid-1930's". (Spiegelman: 1991).

<sup>14</sup> Sistema político que se estableció en Polonia desde el final de la Segunda Guerra Mundial y hasta finales de la década de los ochenta, y que culminó con elecciones libres, en las que ganó el partido de oposición Solidarność (Solidaridad) encabezado por Lech Valesa.

<sup>15</sup> En inglés se les llama *Frogs* o *Frog-eaters* vulgarmente a los franceses, debido a varias historias populares, algunas que datan desde la Edad Media.

<sup>16</sup> El mismo Spiegelman confiesa haber tenido conocimiento de estas obras en *Metamaus*: "I'd read Kafka's Josephine the Singer, or the Mouse Folk but I don't think I'd even focused on it specifically as a

la literatura centroeuropea, Spiegelman utiliza distintos recursos literarios como la alusión, la alegoría, el lenguaje descriptivo, entre otros.

La naturaleza autoreflexiva en el texto es notoria en las viñetas en las que es posible ver a un Art humano, que porta una máscara de ratón, dibujando. Este mismo Art habla con su psicólogo checo, Pavel, de su conflicto personal debido al rencor que le tiene a su padre (ya después de su muerte) y de la culpa que siente al no poder identificarse plenamente con el personaje de su historia, a pesar de llevar la máscara de ratón<sup>17</sup>, y del proceso de creación de *Maus*. Art también se retrata hablando con su padre de la creación de esta novela gráfica<sup>18</sup> y con su propia esposa cuando intenta decidir qué personaje usar para ella.<sup>19</sup> Posteriormente, Art menciona la muerte de su padre, el suicidio de su madre y su rechazo al éxito de la publicación de *Maus*<sup>20</sup>. Lo anterior es relevante, puesto que le da a esta novela el carácter de metaficción.<sup>21</sup>

---

metaphor for the Jewish people back then" [...] 114 "I had elided an anecdote in Tadeusz Borowski's *This Way for the Gas, Ladies and Gentlemen*, which took place in the exact camp with a very similar situation. [...] If I hadn't been scouring my notes over and over again I could have slipped into having that re-entered into my father's story in an act of unconscious plagiarism" (Spiegelman 2011: 114, 32 ).

<sup>17</sup>"The putting on the mask signifies identification with the Jews, notwithstanding the inherent sweeping generalization and the suppression of individual differences" (Ma 1997:120).

<sup>18</sup> "I still want to draw that book about you...", "The one I used to talk to you about...", "About your life in Poland and the war" (Spiegelman 1986: 12).

<sup>19</sup> "Trying to figure out how to draw you. I mean in my book. What kind of animal should I make you?" (Spiegelman 1991: 11).

<sup>20</sup> "At least fifteen foreign editions are coming out. I've gotten 4 serious offers to turn my book into a TV special or movie. (I don't wanna), In May 1968 my mother killed herself. (She left no note). Lately I've been feeling depressed". Spiegelman (1991: 41).

<sup>21</sup>De acuerdo con el *Oxford Dictionary of Literary Terms*: "Metafiction. Fiction about fiction; or more specifically a kind of fiction that openly comments on its own fictional status. [...] The term is normally used for works that involve a significant degree of self-consciousness about themselves as fictions, in ways that go beyond occasional apologetic addresses to the reader".

La complejidad de la relación padre-hijo es indudablemente un elemento que configura a *Maus*. Al igual que como lo retrata Paul Auster en su "Portrait of an Invisible Man", la inconformidad del padre (judío también) con su hijo artista se hace presente de varias maneras en la obra de Spiegelman. Por una parte, es clara la intención de este por mantener viva la memoria de Vladek al darle a *Maus* rasgos biográficos y al usar no solo las palabras de Vladek, sino al imitar por escrito su manera de hablar. Por otra parte, Art tiene el conflicto de querer representar a su padre de una manera realista, pero sabe que su padre tampoco era un hombre bueno en todos los aspectos. Incluso llega a aceptar que su padre sí es como el estereotipo del judío tacaño y racista.<sup>22</sup> Esto lleva al autor a retratar a su padre, que había sido la víctima, irónicamente, como el victimario. Como ejemplo de lo anterior, en el segundo libro hay un pasaje en donde Vladek muestra una actitud claramente racista, cuando la esposa de Art decide ayudar a un estadounidense negro y llevarlo en su coche por unos kilómetros.<sup>23</sup> Finalmente, un pasaje muy significativo es cuando el mismo Art, al final del capítulo seis, llama asesino a Vladek al enterarse de que solamente podrá usar una parte de la historia para el libro, porque Vladek había destruido todo lo que Anja escribió acerca del Holocausto.<sup>24</sup>

*Maus* ha sido la inspiración de artistas gráficos y ha presentado al lector de una manera innovadora un tema que se ha tocado de muchas formas en el cine y la literatura; asimismo, su recepción ha sido por lo general positiva. Sin embargo, también ha sido motivo de controversia debido a la idea implícita del racismo encubierto al elegir animales para representar nacionalidades, así como por la manera en la que se

---

<sup>22</sup>"In some ways he's just like the racist caricature of the miserly old Jew" (Spiegelman 1986: 131).

<sup>23</sup> "What happened on you, Françoise? You went crazy or what?!", "I had the whole time to watch out that this shvartser doesn't steal us the groceries from the back seat", "I thought really you are more smart than this, Françoise... It's not even to compare the shvartsers and the Jews!" (Spiegelman 1991: 99).

<sup>24</sup> "God damn you! You-you murderer! How the hell could you do such a thing!" (Spiegelman 1986: 159).

retrata el pueblo polaco.<sup>25</sup> Cabe resaltar que debido a lo anterior, no fue sino hasta años recientes, en 2001, que se hizo una traducción a la lengua polaca. Puesto que esta obra se ha considerado digna de traducirse, la historia de *Vladek Spiegelman*, por su importancia en el ámbito del arte gráfico y por el manejo de un tema tan complejo como el Holocausto, ha asegurado su existencia en años por venir, tal como Bella Brodzki comenta: "Only by being considered worthy of translation can a text be assured living on: its capacity to be translated is a sign of its aesthetic and political significance" (Brodzki: 208).

### **La traducción literaria como acto cultural**

Jiří Levý define la traducción desde una perspectiva teleológica como un proceso de comunicación con el objetivo de: "impart the knowledge of the original to the foreign reader" (Levý: 148); y desde una perspectiva pragmática como una partida de ajedrez, en el que la traducción es un proceso de toma de decisiones. A partir de la interpretación de los posibles significados de acuerdo con la obra, el autor y su estilo (en caso de no encontrarse en un contexto específico que delimite el número de decisiones posibles), el traductor decide resolver problemas específicos del texto, que a su vez dictarán la toma de decisiones posteriores: "a series of a certain number of consecutive situations —moves, as in a game— situations imposing on the translator the necessity of choosing among a certain (and very often exactly definable) number of alternatives" (Levý: 148). Para Lefevere, las traducciones se hacen bajo una serie de

---

<sup>25</sup> Vladek narra cómo la mayoría de los polacos que habían sido cercanos a su esposa y a su familia se vuelven contra ellos, los delatan y evitan contacto con los judíos, como ocurre en el siguiente pasaje: "Richieu's governess always offered she would help us", "we came to her house near town... ." "Open up, Janina! Quick!" [...] "My god! It's the Spiegelman's!", "you'll bring trouble! Go away quickly!" (Spiegelman 1986: 136).

imposiciones que van más allá de la lengua. Estas tienen que ver con el público al que el texto meta va dirigido; tratar de transferir una obra de un sistema lingüístico a otro siempre implicará la *negociación* entre dos sistemas y, como ya lo decía Levý, es tarea del traductor tomar esas decisiones que guían la traducción para su versión final. Lefevere, por su parte, sostiene que el traductor debe considerar las culturas de partida y llegada del texto, pues traducir literatura no solo es transferir palabras de un sistema a otro, sino también *aculturar* esa traducción para que llegue de una manera inteligible al público meta, porque, como él mismo sostiene: "literary translation [...] concerns not just the message but also the ways in which the message is expressed" (6).

Partiendo de estas dos perspectivas, en las traducciones de *Maus* ya publicadas se han tomado decisiones de traducción que dan como resultado dos versiones considerablemente diferentes en las que, por ejemplo, una conserva efectos y matices de lengua que la otra no. Cada una, aunque ambas estén dirigidas a un público culto e interesado en el arte gráfico, se inserta en contextos y épocas diferentes. La versión argentina aparece en los noventa, con un español inteligible para lectores de diferentes países de habla hispana y tal vez en un momento en el que la novela gráfica no gozaba de la reputación que ahora tiene, incluso en países como México. La versión española aparece en 2001, y, aunque no es la primera traducción al español peninsular,<sup>26</sup> a diferencia de sus antecesoras conserva los rasgos característicos de la oralidad plasmada en el original, lo cual es muestra que se consideró obra digna de más atención no solo por su contenido lingüístico sino por las características particulares (efectos y

---

<sup>26</sup> "En la novela original en inglés, Vladek Spiegelman utiliza un inglés idiosincrático, que revela su origen judío [...] en la primera edición en español este rasgo desaparecía. Por el contrario, en la edición de Planeta DeAgostini, traducida por Roberto Rodríguez se mantiene este rasgo característico del personaje, usando recursos propios de la lengua española que tratan de reflejar —aunque de forma exagerada— la forma original de hablar de Vladek: el personaje confunde los tiempos verbales, los géneros gramaticales, el uso de ser y estar, las preposiciones" Red Municipal de Bibliotecas de Murcia (RMBM).

matices) que este presenta. Sin embargo, no existe en la actualidad una traducción que, como en el caso de la española —que se dirige al público español—, se dirija específicamente al público mexicano. Lo que ocurre con la traducción argentina, a pesar de ser más clara para el público mexicano que la española, es que resulta insípida debido a la neutralidad del español al que se tradujo y en ocasiones confusa, puesto que no pasó por un proceso de regionalización. Además, no conserva los rasgos de oralidad del original. Con lo anterior, esta traducción pierde la parte del *modo en el que el mensaje se expresa*. Por lo tanto, lo que me propuse lograr en mi papel de traductora fue un texto meta que se insertara en nuestra cultura de una manera más natural que la versión argentina y que no perdiera todos sus rasgos característicos, pero que tampoco resultara en una *sobretraducción*.

La toma de decisiones para mi traducción se vio fuertemente influenciada por el tipo de texto (obra gráfica sujeta a elementos extralingüísticos) y las restricciones que este impone (el espacio), así como el objetivo que quise lograr (dirigirla al público mexicano). Para ello, fue necesario jerarquizar el contenido lingüístico y crear un marco que definiera cómo se lograría este propósito. En el siguiente apartado presento el concepto de traducción subordinada y sus características, ya que son de suma importancia para analizar los mecanismos de textos sujetos a elementos no verbales.

### **La traducción subordinada y *Maus***

La traducción de obras gráficas, así como la que se realiza para subtítulaje de cine y música se denomina *Constrained Translation* o traducción subordinada. Este concepto fue propuesto por Christopher Titford en 1982 en su publicación en la revista alemana de traductología *Lebende Sprachen*. Posteriormente, Roberto Mayoral retomó el concepto de traducción subordinada y la define de la siguiente manera: "la (traducción)

que se encuentra sometida a restricciones de espacio/tiempo o a las propias de la lengua oral, por encontrarse las señales verbales en conjunción con otras señales como las imágenes o la música" (Mayoral: 1985). La relación que este concepto guarda con las obras gráficas surge de las partes que componen cada página de las mismas, puesto que en ellas no hay solo imágenes, ni solo información lingüística, sino ambas. Estas son inseparables y juntas logran "la coherencia y la cohesión"<sup>27</sup> del relato. La interrelación entre palabras e imágenes en la obra gráfica impone, entre otras, una importante restricción al traductor: el espacio.<sup>28</sup> Este se encuentra definido por el tamaño de los globos de diálogo, de los encabezados y de las viñetas, partes que fueron diseñadas originalmente para el texto en inglés, en el caso específico de *Maus*. La traducción de obras gráficas requiere de las siguientes consideraciones: "1. El tipo de cómic y el tratamiento del lenguaje. 2. La influencia del marco en el que se inserta el material lingüístico y las limitaciones que ello impone. 3. La reproducción/traducción del lenguaje icónico (onomatopeyas, sonidos, ruidos)" (Valero Garcés: 2000). A continuación desarrollo estos tres aspectos en relación con los textos original y meta, empezando por un breve análisis del tratamiento del lenguaje, para continuar con las limitaciones de las características impuestas por el género, como lo menciona Valero

---

<sup>27</sup> "Entre los atributos o propiedades básicas que debe poseer todo texto [...] resaltan sobre todas las demás la importancia de la cohesión y de la coherencia y de la correcta correspondencia que debe haber entre ellas. La cohesión es la trabazón morfosintáctica del texto, y la coherencia su estabilidad conceptual, es decir, la coherencia dirige su campo de acción hacia las relaciones conceptuales, mientras que la cohesión entiende de los elementos lingüísticos que contribuyen a mantener la coherencia" (Alcaraz: 1990 en Franco 2000: 119).

<sup>28</sup> "The problems encountered in sub-titling derive essentially from the constraints imposed on the translator by the medium itself, constraints which necessitate a 'pragmatic' approach to the language used in sub-titles (STs). [...] the limitations are, obviously, those of line length, and the length of time a title appears on screen" (Titford 1982: 113).

Garcés, y concluyo con el análisis de la reproducción del lenguaje oral por escrito desde la perspectiva de Naro (2008).

### **El tratamiento del lenguaje**

El primer problema que presenta la traducción del arte gráfico en lo que concierne al tratamiento del lenguaje son las diferencias generales entre los sistemas lingüísticos del texto original y del texto meta, así como las diferencias entre el lenguaje coloquial, bromas, juegos de palabras, entre otros matices pertenecientes a cada sistema.<sup>29</sup> Asimismo hay que considerar que el registro del original debería ser traducido a un equivalente en el texto meta.<sup>30</sup> El registro en *Maus* no es vulgar, ni tampoco usa un lenguaje cargado de figuras retóricas que presenten problemas específicos para la traducción. El inglés de esta novela gráfica es informal, pero con pocos coloquialismos; está muy cargado de oraciones exclamativas y no presenta gran variedad en el uso de tiempos verbales. Se puede distinguir la preferencia que se le da a los tiempos verbales simples (*present simple* y *past simple*) sobre los compuestos, y a la voz activa sobre la pasiva; esto le da al relato una mayor verosimilitud en cuanto al lenguaje oral cotidiano. A diferencia de otras obras gráficas, en esta el humor y los juegos de palabras no son la parte dominante en el aspecto lingüístico.

---

<sup>29</sup> "Aunque muchos elementos del cómic son comunes a la cultura de la lengua de partida y a la lengua de término, resulta casi inevitable que aparezcan referencias culturales, que plantearán cuestiones difíciles para el traductor, el cual debe ser consciente de su papel de puente entre dos culturas distintas. Así, debe hacer lo posible para que el texto se entienda en su conjunto en la lengua término (ajustar medidas, pesos, chistes, etc.)" (Mayoral 1984: 95-96).

<sup>30</sup> "Translators have to make sure that the registers, the types of utterance felt appropriate to a given situation, are similar, or at least analogous in different cultures. If they are not, the illocutionary power of the source text will not be heightened by a mere literal translation of the words on the page in what amounts to a cultural vacuum" (Lefevere 1992: 58).

El texto contiene marcas de identidad que lo hacen exótico incluso en el mismo contexto en donde se origina; me refiero especialmente a aquellas que denominan lugares y personas. Estos nombres provienen de una lengua eslava, el polaco, por lo que leerlos puede ser un reto para los hispanohablantes. La diferencia que más salta a la vista entre las lenguas eslavas y las romances es la formación de sílabas con núcleos silábicos que admiten consonantes; por lo tanto, es innegable la extrañeza que estos nombres representan para el lector ajeno a ellos. En mi propuesta, estos nombres permanecieron como aparecen en el original porque, por una parte, la pronunciabilidad no es el objetivo en este texto, ya que no está diseñado para ser leído en voz alta, y, como apunta Franco Aixelá:

La pronunciabilidad de ortografías exóticas [...] resultará probablemente importante [...] en el caso de géneros con componente auditivo (doblaje, canciones, traducción de teatro para ser representado, etc.), pero en el discurso escrito [...] resulta escasamente relevante salvo quizá en obras diseñadas para un público muy infantil (124).

Por la otra, se ha mencionado que la coherencia y la cohesión del original deben conservarse en la versión traducida, y es claro que los nombres en *Maus* no poseen una carga funcional importante para la coherencia del texto. Lo anterior quiere decir que hispanizar los nombres tampoco significaría una ganancia para el texto meta. Otras opciones por considerar fueron la transliteración o la naturalización,<sup>31</sup> pero esto significaría quitarle al texto ese carácter exótico que incluso el mismo Spiegelman optó por conservar. El lector mexicano, desde que se dispone a leer *Maus*, se encuentra, muy probablemente, distanciado del relato. Los nombres propios únicamente enfatizan los rasgos foráneos de la obra; de esa manera se conserva el efecto de extrañeza del texto

---

<sup>31</sup> Este término se usa en el contexto de las estrategias de traducción, como lo define Peter Newmark: "This procedure succeeds transference and adapts the SL word first to the normal pronunciation, then to the normal morphology (word-forms) of the TL" (Newmark, 1988: 99).

original en inglés, con nombres que, a su vez, tampoco pertenecen a la lengua inglesa. En las versiones que comparo con la mía tampoco se consideró la transliteración de estos elementos. Por lo tanto, Lucia es Lucia sin acento,<sup>32</sup> Anja permaneció con la grafía *j*, en lugar de convertirse en Ania o Ana; Richieu tampoco cambió a Richard o Ricardo, ni Artie a Arti. En cuanto a los lugares, si bien Częstochowa, Oświęcim y Bielsko-Biała contienen grafías características del polaco, lo cual implica que también se leen diferente —no como fonema /e/ y /l/, sino como /eu/ y /u/—, en *Maus* no aparecen las letras *ę* y *ł*, así que en el texto meta tampoco se usaron. Cabe recordar que los nombres de pueblos y ciudades polacos, con excepción de Varsovia, Cracovia y Breslavia, no tienen una versión establecida en español, como ocurre en el caso de otras lenguas como el alemán —Gdańsk es Danzig, Poznan es Posen, Bygdoszcz es Bromberg o Piła es Posen— lo cual se debe, por supuesto, a razones históricas.

### **Limitaciones e influencia del espacio**

El elemento que considero más subordinante de esta traducción es justamente el espacio. Este no representa solamente una limitación para el traductor, ya que el autor mismo también está sujeto a sus limitaciones.<sup>33</sup> Sin embargo, en el caso de la traducción el espacio representa una limitación técnica, ya que modificar imágenes no es trabajo de quien traduce, sino de la editorial, y este es un aspecto que debe acordarse al hacer el encargo de traducción. En el caso de mi versión, no se consideraron cambios en el tamaño de los globos, ni de los encabezados, como tampoco de la fuente. La versión

---

<sup>32</sup> En la traducción de Emecé, Lucia aparece como Lucía.

<sup>33</sup> "From the outset the conception and writing of a story is affected by the limitations of the medium. These virtually dictate the scope of the story and the depth of its telling" (Eisner 1985:127).

traducida del texto, que normalmente se esperaría que fuera más larga,<sup>34</sup> está cuidadosamente ajustada al número de caracteres que los globos contienen en el texto original. Esto se logró de una manera comprobable utilizando el programa Excel, en el cual es posible contar y comparar el número de caracteres de cada versión. El criterio en cuanto al número de caracteres para la versión final fue que ninguna de las frases tuviera más de cuatro caracteres adicionales en comparación con el original. La parte gráfica cuenta con espacio adicional en cada globo y aún más en los encabezados, por lo cual cuatro caracteres no implicarían la necesidad de modificar el tamaño de la fuente, de los globos o de los encabezados. La manera en la que esto se logró fue por medio de las siguientes decisiones de traducción:

- En el aspecto sintáctico: se modificó la estructura de las oraciones y se le dio preferencia a las formas más breves.

"But this what I just told you- about Lucia and so- I don't want you should write this in your book." (23)

Pero eso que te conté de Lucia, no quiero que lo escribes en tu libro.

- En el aspecto ortográfico: se omitieron los signos de admiración, así como los puntos suspensivos, cuando el espacio así lo exigió.

"As soon I came back to Czestochowa, she called- once a day... Twice... Everyday we talked." (16)

---

<sup>34</sup> "Las limitaciones de espacio para la escritura del texto traducido [son una] condición [que] reviste especial importancia en el caso de la traducción a lenguas cuyos textos resultan siempre más largos (como es el caso de la traducción del inglés al español)" (Mayoral 1984: 94).

En cuanto regresé a Czestochowa me llamaba. Hablábamos una, dos veces al día, diario.

- En el aspecto morfológico: se usaron variantes pronominales de verbos, siempre que fue posible, y se evitaron las perífrasis verbales.

"Let's get engaged, Vladek". (15)

Formalicemos lo nuestro.

- En el aspecto léxico: se le dio prioridad al contenido y se omitieron palabras o frases, especialmente las que eran redundantes.

"But- skip it! Tell me about when you got back from the P.O.W. Camp in 1940..." (73)

Cuéntame de cuando volviste del campo de prisioneros de guerra en 1940.

### **Representación del lenguaje: la oralidad en *Maus***

En el tratamiento del lenguaje en *Maus* hay un aspecto que vale la pena resaltar, el cual es la oralidad representada por escrito en el habla de Vladek Spiegelman. Los cómics se originan en el lenguaje oral y lo recrean de manera escrita<sup>35</sup> por medio de, por ejemplo, "las pronunciaciones alteradas de algunos personajes, como la falta de algunos dientes a causa de un accidente, un defecto de dicción o un simple resfriado" (Naro, 2008). En el caso de *Maus*, estas marcas de oralidad no se concentran en una manera particular de pronunciar, sino en una forma específica de hablar. La figura central con la que Spiegelman recrea el lenguaje oral es Vladek, cuyos diálogos representan la mayoría de

---

<sup>35</sup> "Los cómics [...] adoptan la forma de cuentos. Van del oral al escrito para, después, ser leídos. Imitan diálogos, presentan circunstancias de un evento imitando también el oral" (Naro, 2008).

la información lingüística contenida en esta novela gráfica. También hay intervenciones de otros personajes del pasado de Vladek en Europa, como la familia de su primera esposa (Anja) —es decir, la familia Zylberberg—, su padre, su hermana, los otros polacos no judíos y los alemanes, así como de los personajes de su presente, como son su segunda esposa (Mala), su nuera francesa (Françoise) y su propio hijo (Art). Sin embargo, en ellos no se detectan los patrones de habla de Vladek. Puesto que en *Maus* los personajes son de diferentes nacionalidades, el lector podría esperar una imitación de los acentos de cada uno de ellos, para marcar aún más claramente las diferencias entre las nacionalidades. Si bien esto ocurre con Vladek, no es totalmente claro si Spiegelman simplemente decidió no enfatizar esta oralidad en alguien más que en su personaje principal. Cada uno de los otros personajes, por ser un animal diferente, establece su nacionalidad sin decir una sola palabra. La oralidad pasa a segundo plano, por lo que el lector no puede apreciar claramente rasgos de nacionalidad en la manera particular de expresarse en nadie más que en Vladek, y solo cuando aparece el Vladek viejo, no el joven. Es decir, el Vladek en Europa en el pasado habla con el mismo registro de inglés que los otros personajes, porque sus diálogos están creados por Spiegelman, mientras que los que tienen errores son transcripciones de las grabaciones que el mismo autor hizo para recopilar la información directamente de su padre. También puede interpretarse como una intención de denotar otra lengua, el polaco. Esto es algo que el lector no solo infiere por el contexto, sino que está aclarado en las palabras del mismo Vladek en la imagen uno en frases como: "...my cousin and Anja spoke sometimes in English". "they couldn't know I understood". "You know you should be careful speaking English - A 'stranger' could understand". Aunque la novela está escrita en inglés es tarea del lector ignorar esta inconsistencia y *suponer* que los personajes usan otra lengua en el relato del pasado, la cual no es inglés, sino polaco:



16

Imagen 1

El Vladek viejo que vive en los Estados Unidos habla diferente y su inglés, que se supondría que sí es inglés y no polaco o yidis (lengua que también usa este personaje en su relato en Europa), presenta errores de muchos tipos. Después de analizarlos, puede sintetizarse los siguiente:

- La no distinción del uso de un tiempo verbal continuo (*present continuous*) en contraste con un tiempo verbal simple (*present simple*):

"Why do you cry Artie?" (9)

- Errores a nivel sintáctico en la oración. Este tipo de errores saltan a la vista, pues se repiten en los diálogos del personaje:

"But always I could make my living" (12)

"How is going the comics business?" (12)

- La generalización de la regla para hacer la forma comparativa de los adjetivos.

"I didn't want to be more closer to her" (14)

- La confusión entre el uso del infinitivo y el participio presente.

"You should spend your time to make..." (12)

- La no distinción entre los conectores *that* y *what*.

"...to make drawings what will bring you..." (12)

- El uso indebido de preposiciones.

"I visited a couple of times to her"(17)

"How is it by you?" (12)

- La no distinción en el uso de los tiempos verbales en oraciones condicionales, en este caso en las de segundo tipo o presente irreal:

"If you lock them together in a room with no for a week... then you could see what it is, friends!" (6)

- La no distinción entre el uso de *will* y *would*:

"I agreed with Mandelbaum to meet again here. If it came a good letter, we'll go" (150)

- El uso erróneo del verbo *to have* en lugar de *to be* —"they had 90"— y la no distinción entre el uso del verbo *to be* y el adverbio *there* en conjunto con el verbo *to be* en sus respectivos tiempos y conjugaciones.

"It was twelve of us living in father-in-law's household...It was Anja and me and our boy, Richieu... Anja's older sister Tosha, her husband, Wolfe, and their little girl, Bibi... and it was Anja's grandparents. They had maybe 90 years, but were very alert... and of course, it was my father-in-law and my mother-in-law..." (74)

Es también posible confrontar esta oralidad plasmada en el lenguaje escrito con las grabaciones de audio en *Metamaus* que hizo Spiegelman y que no solo ahí aparecen como la manera en la que recopiló la información, sino que en *Maus* también hay referencias a ello, como lo muestra la imagen dos, en las viñetas cinco a ocho:



Imagen 2

En esas grabaciones se puede escuchar el inglés del verdadero Vladek, lo que a su vez aclara el por qué del habla afectado del Vladek viejo en la novela. Un elemento que refuerza esta idea son las viñetas en las que se intercalan los dos tipos de habla como en el caso de la imagen 8. En ella, el lector no solo puede inferir que los encabezados están narrados por Vladek, sino que también se puede ver al mismo personaje *relatando* la historia (ver viñeta 7, imagen 3). Los otros diálogos supondrían conversaciones entre

personajes que hablan una lengua que dominan. Por supuesto, la lengua que siempre ve el lector es inglés.



77

Imagen 3

Spiegelman no hace énfasis en la oralidad de otros personajes, más allá del uso de otras lenguas además del inglés. Es decir, hay personajes que usan el yidis o algunas palabras en alemán, incluyendo entre estos al mismo Vladek. Sin embargo, las marcas de oralidad específicas como recrear el acento alemán en inglés para el caso de los gatos no es ni siquiera enfatizado en la pronunciación de los fonemas dental fricativo sordo /θ/ y dental fricativo sonoro /ð/, tan característicos del acento alemán en inglés. En la

imagen número cuatro, la viñeta diez muestra el uso de otra lengua, en este caso el alemán, por los gatos. El diálogo por sí solo no presenta marcas de oralidad específicas fuera de la interjección en alemán, que indica al personaje que debe detenerse: "Halt, Jew! What are you carrying?".



Imagen 4

Otro ejemplo en el que Spiegelman pareciera que no vio la necesidad de distinguir a los polacos entre ellos mismos por la manera en la que hablan (es que todos ellos, a pesar de ser polacos, no son iguales) es la máscara de cerdo que porta Vladek al salir a buscar alimentos. Cuando lleva esa máscara, Vladek no es solo polaco, sino polaco

no judío. Esto supondría que su manera de hablar no se distingue de la manera en la que los demás polacos hablan. Incluso ante otros polacos y ante los alemanes, el simple hecho de llevar esa máscara es suficiente para hacerlos creer que él no pertenece a otra especie. Lo anterior puede apreciarse en la viñetas de la imagen cinco, donde Vladek logra convencer a otros polacos de que él no es judío al portar su máscara de cerdo y los otros parecen totalmente convencidos. Esta máscara no solo le salva la vida, sino que también lo convierte en victimario, y su postura política es clara. La oralidad pasa a segundo plano, puesto que los diálogos carecen de marcas representativas de nacionalidad o de especie. La oralidad se señala en los globos de diálogo por medio de oraciones exclamativas y del uso de las negritas, así como también, en algunos casos, se incrementa el tamaño de la fuente:



Imagen 5

Spiegelman *fotografía* el lenguaje oral en todos los personajes, con excepción de Vladek, por medio de recursos del arte gráfico y por el uso de palabras en alemán y en yidis. Con lo anterior, el autor no solamente hace una fuerte distinción entre los *demás* personajes y el principal, sino que también logra resaltarlo e imprimirle mayor fuerza y realismo. Por esta razón eliminar totalmente esa característica en Vladek significaba una pérdida de matices de lengua que Spiegelman utilizó en su original. Sin embargo, recrearlos en su totalidad resultaba en un texto meta no natural y poco creíble. Finalmente, tomé la decisión de únicamente recrear estos *errores* de una manera sutil; como resultado, los diálogos de Vladek carecen del modo subjuntivo en frases en las que, de acuerdo con las reglas gramaticales del español, sería necesario usarlo.

### **Onomatopeyas e interjecciones**

El lenguaje icónico y las onomatopeyas son una característica muy común en el arte gráfico; estas acompañan las imágenes y enfatizan las acciones de los personajes de una manera visual y, al mismo tiempo, auditiva, puesto que eso es lo que evocan, sonidos. Estos representan diferentes situaciones emocionales, como estar enamorado o enojado; estados de ánimo como estar triste o feliz; acciones como estornudar o toser. También se encuentran entre estos los sonidos de los animales; los sonidos de objetos como puertas que se cierran, vasos que se golpean; el sonido del metal cuando, por ejemplo, se quiere representar que un coche se detiene abruptamente. La producción del cómic tradicionalmente ha sido mucho mayor en inglés que en otras lenguas, y el inglés es naturalmente más rico en este tipo de representaciones sonoras de manera gráfica, mientras que el español tiende "a lexicalizar perdiendo el valor onomatopéyico en mayor proporción que el inglés" (Bueno Pérez: 25). Por tal razón, para la traducción de este tipo de lenguaje al español, Valero Garcés comenta, se usan las misma

expresiones del inglés, se explican por medio de perífrasis o simplemente se omiten. En el caso específico de *Maus* las onomatopeyas no son una parte dominante, aunque sí las hay y se repiten, por ejemplo, la risa, los estornudos y la tos. En mi propuesta de traducción se consideraron dos opciones; por una parte, el préstamo, tomando en cuenta las reglas de puntuación del español, ya que muchas de esas onomatopeyas son bien conocidas por los hispanohablantes, e incluso aceptadas como parte de la lengua, especialmente, en el ámbito del arte gráfico;<sup>36</sup> por otra, el uso de la forma ya establecida en español.<sup>37</sup>

La traducción de obras gráficas representa retos para el traductor que van más allá de decodificar la información lingüística de una lengua a otra. Sin embargo, por medio del análisis del original y de conocer las limitaciones que puedan afectar al texto meta, es posible lograr una versión que no separe la interrelación entre imágenes y palabras, ajustándose a las limitaciones propias de este género.

### **La novela gráfica: componentes y funciones**

A la novela se le conoce tradicionalmente como una obra en prosa, cuya narración causa en el lector ciertas impresiones debido a las descripciones y el desarrollo de sucesos, de personajes, etcétera. El *Oxford Dictionary of Literary Terms* define la novela como:

Nearly always an extended fictional prose narrative [...] the novel as a literary genre is itself exceptional: it disregards the constraints that govern other literary forms, and acknowledges no obligatory structure, style or subject matter. [...] The novel has frequently incorporated the structures and languages of non-fictional prose forms (history, autobiography, journalism, travel writing), even to the point where the non-fictional element outweighs the fictional. It is normally

---

<sup>36</sup> "Efectivamente, el género del "cómic" está creando continuamente nuevas grafías de interjecciones y onomatopeyas. De ellas, algunas han pasado (del inglés, la lengua en que nace el cómic) a otras lenguas y se pueden considerar préstamos lingüísticos" (Fernández Cuesta en Bueno Pérez 1994: 21).

<sup>37</sup> Onomatopeyas como *knock, knock* al tocar una puerta sí tienen un equivalente en español (toc, toc).

expected of a novel that it should have at least one character, and preferably several characters shown in processes of change and social relationship, a plot, or some arrangement of narrated events (234).

Al hacer un análisis de *Maus* partiendo de esta definición es posible decir que la obra de Spiegelman es comparable con la narrativa tradicional, puesto que cuenta con un argumento, en ella hay más de un personaje que interactúa con otros; también hay elementos autobiográficos incorporados a ella y dos narradores: Art y Vladek. Sin embargo, a diferencia de la novela tradicional, en *Maus* la parte lingüística se complementa con la parte gráfica para, en conjunto, crear una historia. Separar los aspectos gráfico y lingüístico resultaría en dos partes incompletas, tal como apunta Eisner: "the creator, given or having conceived the idea, sets about to develop it with words and imagery into a unified whole. It is here that the graphic element ascends to dominance. For the end product is, after all, to be read as a total visual" (1985: 127). Debido a este carácter gráfico dominante en una historia que posee rasgos de narrativa tradicional, es posible argumentar que el término novela gráfica describe con bastante exactitud obras como *Maus*.

Desde la primera mitad del siglo XX, como menciona Eisner, el cómic en Estados Unidos se consideraba un medio que atraía a un público infantil de poblaciones poco urbanizadas o con cierto nivel educativo y experiencia: "Between 1940 and the early sixties the industry commonly accepted the profile of the comic book reader as that of a '10-year old from Iowa.' In adults, the reading of comic books was regarded as a sign of low intelligence" (1985: 141). Eisner mismo fue quien usó el término novela gráfica como una estrategia comercial a finales de los años 70 para describir su obra, *A Contract with God and Other Tenement Stories*, en un intento por alejarse de las ideas

preconcebidas que rodeaban al género.<sup>38</sup> Sin embargo, no fue sino hasta la siguiente década, la de los ochenta, que con la publicación de *Maus I A Survivor's Tale* se estableció el uso extendido del término novela gráfica.<sup>39</sup> Esta apareció como una nueva corriente en el arte secuencial porque ofrece una elección de temas más complejos y una interrelación equilibrada entre las partes gráfica y lingüística. Lo anterior, como era de esperarse, generó interés en esta publicación y llamó la atención de un público más serio y exigente. Actualmente, además de *Maus*, publicaciones más contemporáneas como la autobiográfica *Persépolis* de Marjane Satrapi (2000) son también consideradas novelas gráficas.

Con el propósito de ilustrar las implicaciones de la lectura y traducción de una obra gráfica, hago un breve análisis de las partes que conforman una página en este género. Para este análisis me baso en dos artistas y autores que analizan el cómic, Eisner (1985) y McCloud (1993), así como en un estudio realizado por Saraceni (2003) desde una perspectiva más lingüística. Los primeros elementos y los más obvios son las viñetas, y en *Maus* hay normalmente de seis a nueve por página. Cada una es como una fotografía, pero, a diferencia de estas últimas, en la obra de Spiegelman no son solo la representación de un instante (imagen 1). Su tamaño y forma indican la duración de las acciones representadas, así como el espacio donde estas ocurren. Si el autor quiere hacer énfasis en alguna de estas características, su intención se refleja en viñetas, por ejemplo, más anchas, más grandes o abiertas, es decir, sin bordes. Los bordes de las viñetas también tienen significado, como lo apunta Saraceni: "modifications of the panel

---

<sup>38</sup> "In 1978, encouraged by the work of the experimental graphic artists Otto Nückel, Franz Masareel and Lyn Ward, who in the 1930s published serious novels told in art without text, I attempted a major work in a similar form. In a futile effort to entice the patronage of a mainstream publisher, I called it a 'graphic novel'" (Eisner 1978: ix, x).

<sup>39</sup> Véase cita 3.

are sometimes used in order to convey the idea that the panel portrays the memory or the dream of a character" (Saraceni: 8). La gama de posibilidades que ofrecen las viñetas en cuanto a forma y delineado depende de las necesidades del artista y de lo que haya planeado para su página, ya que estas se definen al final, adecuándose a la historia y al tamaño de la página.

Los cartuchos o calles son los espacios en blanco que separan las viñetas. Estos son elementos importantes, pues influyen en la maquetación de la página y, por la manera en la que conectan las viñetas, así como por las pausas que determinan, permiten que la historia fluya naturalmente como en un texto sin gráficos. De esta manera, el lector tiene la oportunidad de inferir lo que explícitamente no se encuentra en la página. McCloud hace una distinción entre los cartuchos o calles por la manera en la que conectan las viñetas y el grado de conclusión que el lector necesita alcanzar para seguir de una manera lógica la narración y los divide en: "1. Moment-to-Moment, 2. Action-to-Action, 3. Subject-to-Subject, 4. Scene-to-Scene, 5. Aspect-to-Aspect, 6. Non-Sequitur" (74).<sup>40</sup> Es tarea del lector deducir la información que no se encuentra plasmada con lenguaje verbal en las pausas dadas por los cartuchos o calles. En la imagen seis, de acuerdo a las clases que distingue McCloud, se ve una relación "Action-to-Action", en las viñetas 1 a 4 —puesto que el movimiento del personaje principal se presenta de una manera lógica y progresiva— y "Subject-to-Subject" en las 6 y 7 —ya

---

<sup>40</sup> "Most Panel-to-Panel transitions in comic can be placed in one of several distinct categories. The first category —which we'll call **Moment-to-Moment**— requires very *little* closure. Next are those transitions featuring a single *subject* in distinct Action-to-Action progressions. The next type takes us from Subject-to-Subject while staying within a scene or idea. [There is a] degree of *reader involvement* necessary to render these transitions *meaningful*. *Deductive reasoning* is often required in reading comics such as in Scene-to-Scene transitions, which transport us across *significant distances* of *time* and *space*. [...] Aspect-to-Aspect bypasses *time* for the most part and sets a *wandering eye* on different *aspects* of a place, idea or mood. [...] Non-Sequitur [...] offers no logical relationship between the panels *whatsoever!*" (McCloud 1993: 70-72).

que el fondo de la ilustración no cambia, mientras que la conversación entre los personajes en el primer plano gira alrededor del mismo tema—; estas viñetas también invitan al lector a deducir más de lo que es posible leer. La viñeta cinco representa la categoría "Non-Sequitur" puesto que su fondo y primer plano carecen de relación alguna con las viñetas previas:

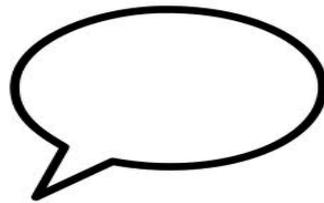


Imagen 6

La imagen anterior también muestra cómo la maquetación, con viñetas y cartuchos o calles del mismo tamaño para las que pertenecen al pasado y uno diferente que representa al presente, está organizada para facilitar la lectura de la página completa. De esta manera, el lector puede pasar de viñeta en viñeta más rápidamente, y

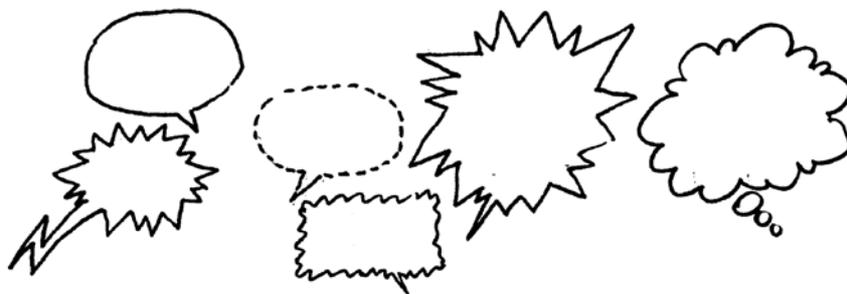
basta únicamente con leer los globos de diálogo para darle continuidad a la historia. Es por eso que el fondo en esas viñetas no se distingue con claridad, puesto que no es relevante para la lectura. Sin embargo, la viñeta número cinco, que es la más grande, no tiene un calle bien definido y es prácticamente una viñeta sin bordes, pero su fondo y su primer plano se distinguen con claridad, puesto que ambos son importantes para la historia. De esta manera, el autor también logra enfatizar que esa viñeta, donde puede verse a un Vladek viejo en su bicicleta haciendo ejercicio, es la principal en esta página.

El globo o bocadillo normalmente contiene diálogos, pensamientos de los personajes o interjecciones. La forma de un globo indica también su función. Si este es de diálogo está casi siempre claramente delineado y tendrá un rabillo que indica con qué personaje se conecta:



**Imagen 7**

El delineado del globo de diálogo es muy importante porque a través de él se pueden evocar sonidos que indican estados físicos como miedo, temor, frío, vergüenza, enojo, etcétera. La siguiente imagen ejemplifica lo anterior:



**Imagen 8**

Cuando el bocadillo es de pensamiento, tiene la forma similar a la de una nube y se conecta con el personaje por medio de, por ejemplo, pequeñas burbujas :



**Imagen 9**

El encabezado se puede ver arriba, abajo o al lado de una viñeta. Este contiene texto y representa la voz del narrador. En el caso de *Maus* serán las voces de Vladek o de Art. Esas voces no se encuentran dentro de la viñeta, pero están ahí para dar información adicional a lo que se puede ver en las mismas. Los encabezados, que no son pausas como los cartuchos o calles, pueden también guiar al lector en la reconstrucción de la historia. En la página de un cómic es posible que haya viñetas que carezcan de diálogo, pero, si hay algún encabezado, este último contendrá toda la información lingüística que falta en la viñeta. En *Maus* los encabezados están también dentro de la viñetas, enmarcados en rectángulos:



Imagen 10

La tipografía tiene una función que no hay que pasar por alto, puesto que en el cómic los elementos verbales son también visuales. Lo que ocurre en la comunicación entre un hablante y un oyente es que, dependiendo del tono, volumen o énfasis de la voz del hablante, el oyente no solo recibe el mensaje, sino que también lo interpreta. Al igual que con los globos, la información lingüística, dependiendo de la tipografía utilizada, puede representar el estado de ánimo del personaje, su tono de voz o, por ejemplo con negritas, enfatizar alguna palabra (véase imagen 10, viñeta 7). Las palabras pueden aparecer como si estuvieran escritas a mano cuando el artista tiene como propósito

enfaticar alguna característica del mensaje específico en ese globo, ya sean rasgos específicos del personaje, como un acento marcado, o el uso de una lengua extranjera. La tipografía manual es normalmente preferida por ser menos rígida que la mecánica y por crear matices de lengua que con la otra no se logran.<sup>41</sup> Una característica importante de la tipografía en *Maus* es que parece estar hecha a mano y siempre en mayúsculas, y la letra S siempre aparece con la forma de las usadas por las SS,<sup>42</sup> en forma rúnica: **SS**.

Los rostros y los cuerpos de los personajes también están cargados de códigos extralingüísticos. En el caso de los rostros, las bocas, las cejas y los ojos son normalmente las partes que, dependiendo de la manera en la que el artista las dibuje, logran expresar emociones e intenciones que se complementan con la postura del cuerpo "the head (or face) is often used by artists to convey the entire message of bodily movement. It is one part of the body with which the reader is most familiar. The face also, of course, provides meaning to the spoken word" (Eisner: 111). La siguiente imagen ejemplifica claramente cómo las expresiones faciales enfatizan el significado de las palabras (Eisner: 110):

---

<sup>41</sup> "Typesetting does have a kind of inherent authority but it has a 'mechanical' effect that intrudes on the personality of free-hand art. Its use must be carefully considered because of its effect on the 'message' as well" (Eisner 1985: 27).

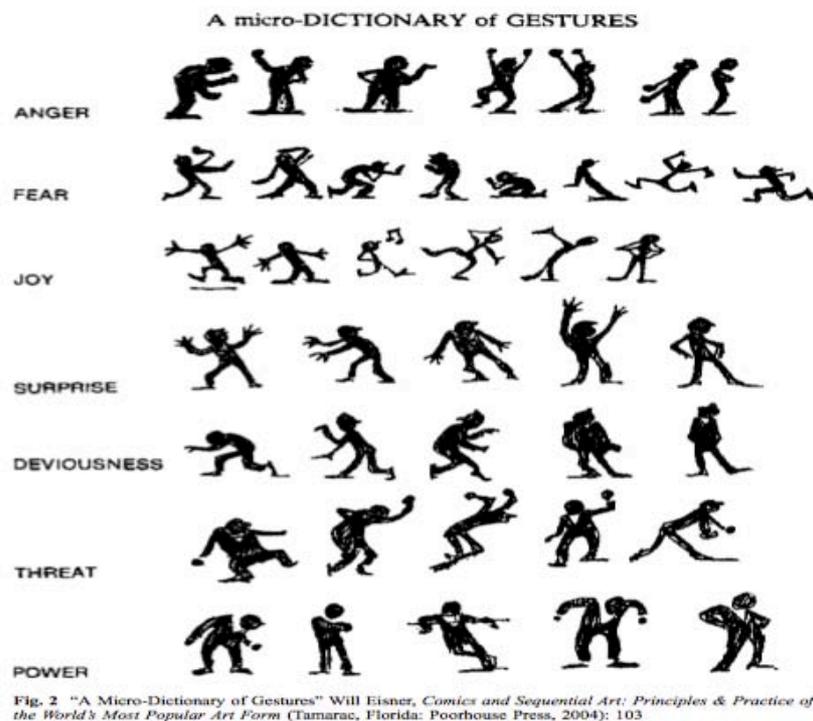
<sup>42</sup> Las SS fueron un grupo fundado por Hitler en 1925 que empezó como un pequeño grupo paramilitar y posteriormente se convirtió en la guardia durante el Tercer Reich. Las SS es una abreviatura para *Schutzstaffel*, que significa escuadras de defensa.



**Imagen 11**

Por medio del cuerpo se producen gestos y posturas con significados que se encuentran en la memoria del lector y que tienen que ver con sus propias experiencias. Este tipo de lenguaje es esencial en el arte gráfico, ya que el artista debe recrearlo de una manera comprensible para el lector, porque como apunta Eisner: "This selected posture must convey nuances, support the dialogue, carry the thrust of the story and deliver the message" (103). Las extremidades son las partes más expresivas, pero también el tronco ayuda a denotar enojo, miedo, alegría, sorpresa, etcétera. De acuerdo con Eisner, "the language of posture is universal and interchangeable —the application is not" (115), y por tal razón combinar palabras y movimientos corporales no es tarea fácil. La imagen 12 ejemplifica algunas maneras usadas comúnmente en el arte gráfico para expresar sentimientos por medio de movimientos corporales. Entre estos no se consideran aquellos que representan movimientos más sutiles de las manos, por

ejemplo, ya que esos resultan en expresiones idiomáticas específicas de cada lugar y grupo de individuos:



**Imagen 12**

### Capítulos uno, cuatro y seis

Para la elaboración de esta traducción comentada elegí tres capítulos que por su contenido lingüístico y gráfico son representativos de la totalidad de la obra. Estos contienen fragmentos clave en el desarrollo de la historia narrada en *Maus*. El capítulo uno es la introducción a la obra, a la historia, a los personajes; a la manera en la que la narración se desarrolla. Es también el capítulo que le da un contexto a los dos relatos, es decir, al relato del presente en Nueva York, donde se presenta la relación de Art con su padre y de cómo inicia la recopilación de información para *Maus*. También pone en contexto al relato del pasado en Polonia antes de la guerra. En el capítulo cuatro se desarrolla parte de la breve historia del hermano mayor de Art, Richieu. Este capítulo

marca el inicio *oficial* de los acontecimientos que ocurren posteriormente, ya que es cuando Vladek y los que están a su alrededor se dan cuenta de la gravedad de la situación y de que no solo la guerra había estallado, pero que los judíos corrían más peligro del que imaginaban. En la parte del presente del relato se hace evidente el estado mental y físico de Vladek, y se profundiza un poco más en el aspecto de la relación padre-hijo entre Vladek y Art. Por último, en el capítulo seis Vladek describe cómo él y su esposa tratan de huir de Polonia y evitar lo que culmina con su llegada al campo de concentración Auschwitz en las afueras de Oświęcim. Lo anterior es relevante puesto que es la parte de la historia que le da sentido al nombre *A Survivor's Tale*.

### **Comentario a las traducciones de *Maus***

Al iniciar el proyecto de traducción comentada de *Maus* fue necesario delinear un marco que me guiara en mi labor como traductora para tomar decisiones, manteniendo un equilibrio entre los aspectos que implican traducir obras gráficas y el público al que mi versión va dirigida. Este ejercicio me llevó a decidir qué características quería resaltar. A continuación hago una comparación a rasgos generales de cómo en las versiones ya comercializadas y en la mía se resuelven problemas de tratamiento del lenguaje (especialmente marcas de identidad), adaptación al espacio y la oralidad representada de forma escrita, especialmente en Vladek.

#### **Manejo del lenguaje**

En el aspecto del manejo del lenguaje, comenté que marcas de identidad, como nombres propios y de lugares, no pasaron por un proceso de transliteración en ninguna de las versiones de *Maus*, con excepción del acento en el nombre Lucia en la argentina. Otras marcas de identidad como pesos y medidas no se manejaron de la misma manera en las distintas versiones, como lo indica este ejemplo:

Versión original	Well, every holiday I went to visit my family... It was maybe a journey of 35 or 40 miles.
España	Bueno, cuando tenía vacaciones visitaba a mi familia... Era un viaje de 65 o 75 kilómetros.
Argentina	Bueno, en las vacaciones yo iba a visitar a mi familia... era un viaje de 35 a 40 millas.
Mi versión	Bueno, en vacaciones iba a visitar a mi familia. Era un viaje de unos 50 o 60 km.

La versión española adapta las millas a kilómetros, lo cual también considero pertinente para un lector en México. Resulta interesante que en la misma versión el traductor haya optado por cambiar la cantidad de kilómetros que en realidad las millas representan. En mi versión ocurrió lo mismo y la finalidad fue la lectura más rápida de esta información ("cincuenta" y "sesenta" en lugar de "cincuenta y cinco" y "sesenta y cinco" que habrían sido las cantidades más exactas); sin embargo, al hacer la conversión de millas a kilómetros resulta un poco extraño que el traductor haya decidido alterar el número sin una finalidad aparente. La versión argentina conservó, tal vez para mantener cierto grado de extranjerización, las millas que no son de gran relevancia para un lector acostumbrado a un sistema métrico.

Otras marcas de identidad son nombres como el del platillo típico de la cocina judía, pescado gefilte, que consiste en hacer una especie de croqueta de pescado:

Versión original	How about some more gefilte fish, Vladdek?
España	¿Quieres un poco más de pescado gefilte, Vladdek?
Argentina	¿Más gefilte fish, Vladdek?
Mi versión	Vladdek, ¿quieres más pescado gefilte?

Las primeras dos versiones, a diferencia de la mía, conservan la sintaxis de la frase original. Yo decidí cambiarla con el objetivo de lograr una frase más natural con un orden sintáctico convencional "sujeto-verbo-predicado", así como más breve. En cuanto a la marca de identidad, me parece poco acertada la decisión de conservar la palabra *fish* en inglés para un vocablo tan común en español. Una razón podría ser que el traductor quiso adaptarse al espacio del globo de diálogo. Sin embargo, en la versión original hay 41 caracteres y en la mía 37, con lo cual el espacio no justifica conservar la palabra pescado en inglés. Si la intención fuera resaltar la extrañeza de este nombre en español, esto se logra con el nombre gefilte, que no tiene traducción y la única posibilidad para tener una versión completamente en español sería el uso de la paráfrasis y explicar de qué consiste este platillo, o traducir la frase de la siguiente manera: "Vladek, ¿quieres más croquetas de pescado?". Esta opción, si bien es válida, le quita el nombre y por ende la referencialidad cultural de un platillo que se conoce internacionalmente como pescado gefilte. La explicación con nota a pie de página tampoco se consideró en ninguna de las versiones. Mi versión no tiene contemplado explicar elementos que en el original aparecen sin aclaraciones.

En el texto también se mencionan nombres de tiendas y bancos en los Estados Unidos. Estos, por supuesto, no son cadenas internacionales o nombres que, fuera del contexto de la obra, un lector ajeno a la vida diaria de ese país en esa época no reconocería. Tal es el caso del *Dry Dock Savings Bank*, que dejó de existir a principios de los noventa, y de la tienda de descuento *Korvette*, que dejó de existir en 1980.

Versión original	Incredible! Four 1965 Dry Dock Savings Bank calendars... I'll bet he never even had an account there
España	¡Increíble! Cuatro calendarios del Dry Dock Savings Bank de 1965... Apostaría a que nunca ha tenido una cuenta ahí.

Argentina	¡Increíble! Cuatro calendarios de 1965...
Mi versión	¡Increíble! Cuatro calendarios de 1965 del banco. Te apuesto a que nunca ha tenido una cuenta ahí.

Tanto en mi versión como en la española se conservó la referencia al banco; sin embargo yo decidí omitir el nombre, ya que resulta poco relevante a diferencia del resto de la información. El nombre completo del banco, en inglés, no tiene connotaciones para un lector en la actualidad en México. La versión española, puesto que conserva el nombre, es la versión más apegada al original. La versión argentina sufrió una pérdida al omitir la parte que enfatiza aspectos de la personalidad de Vladek, lo cual es sin lugar a dudas el objetivo del mensaje.

El siguiente ejemplo presenta un problema similar:

Versión original	Pssh, at Korvettes you could find it for -maximum- \$35.00.
España	¡Bah! En "Korvettes" podrías encontrarla para 35\$... como mucho.
Argentina	¡Bah! En Korvettes lo habrías conseguido, como mucho, por 35.
Mi versión	Pues en el mercado la encontrarías, máximo, en \$350.

La referencia a la tienda *Korvette*, que era una tienda de descuento, enfatiza una vez más la personalidad de Vladek como un hombre que ahorra, tal vez demasiado. Las versiones argentina y española conservaron esa referencia. Yo la considero poco reconocible para el público al que se dirige mi versión y, al jerarquizar los elementos lingüísticos, la eliminé para darle prioridad a la concisión. La idea se conserva por medio de mecanismos como la connotación del término que usé en su lugar. Sin embargo en el caso de la cantidad, y para usar un valor que se aproxime más a los precios actuales, decidí añadir un cero.

Los usos de vocablos son, en muchas ocasiones, totalmente distintos no solo entre países, sino entre regiones del mismo país. Lograr versiones de un texto que se entiendan claramente en muchos países me parece una tarea no solo difícil, sino casi imposible. Este es el caso de la versión de *Maus* comercializada en México, como lo muestran los siguientes ejemplos:

Versión original	Yes -with big sticks.	New trench coat.
Argentina	Sí, con grandes botones.	Sobretudo nuevo.
Mi versión	Sí, con macanas grandes.	Gabardina nueva.

Lo anterior es prueba de que la regionalización es primordial para que un texto sea inteligible. Sin embargo, más allá del mero objetivo de comprensibilidad y puesto que *Maus* es un texto literario, es parte de mi tarea como traductora conservar características de lengua que el mismo autor eligió para lograr efectos en el público meta.

### Coloquialismos

El inglés en *Maus* no está cargado de coloquialismos, pero sí aparecen en algunas ocasiones. A continuación se puede ver cómo se resuelve este problema en las diferentes traducciones:

Versión original	Only 75 bucks! It was on sale.
España	¡Sólo 75 pavos! Estaba de oferta.
Argentina	Sólo 75 dólares. Estaba en oferta.
Mi versión	750 varos, estaba en oferta. <sup>43</sup>

La versión española, dirigida a un público en específico, conserva el mismo registro con el uso de *pavos* en lugar de *euros*, puesto que en el original se usa la palabra *bucks* no

---

<sup>43</sup> El cero al final de la cantidad tiene el mismo objetivo que el del ejemplo de la página anterior, es decir, el de representar una cantidad más aproximada a los precios actuales.

*dollars*. La argentina opta por conservar los dólares debido a que esa misma versión se comercializa en diferentes países en donde la moneda no es la misma, de esta manera conserva el significado y logra un efecto de neutralidad. Mi versión, que como la española tiene el propósito de llegar a un público específico, conservó el registro por medio del uso de la palabra *varo*,<sup>44</sup> vocablo conocido y de uso extendido en la región central de México, especialmente en el Distrito Federal, para referirse al dinero de una manera coloquial.

El siguiente ejemplo también es muestra de otra manera de referirse al dinero con un registro similar en la frase "cough up dough", que traducida literalmente no tiene ningún sentido en español. Las dos versiones publicadas optaron por la misma frase *soltar un centavo*, lo cual es bastante claro para cualquier hablante del español. La frase original contiene una palabra que es también informal para referirse al dinero: *dough*. En el español de México también hay diferentes vocablos para referirse al dinero, y uno muy común es *lana*.<sup>45</sup> Mi versión conserva el mismo registro coloquial de la lengua hablada con la intención de no perder este matiz de lengua, porque los diálogos en *Maus* son lengua hablada representada por escrito.

Versión original	Whenever I needed school supplies or new clothes mom would have to plead and argue for weeks before he'd cough up any dough!
España	Siempre que yo necesitaba material escolar o ropa nueva, mamá suplicaba y discutía durante semanas antes de conseguir que soltara un centavo.

---

<sup>44</sup> De acuerdo con el DEM diccionario en línea del Colegio de México, *varo*: (También *baro*) (Coloq.) 1. Peso, unidad monetaria. 2. Sing. Dinero.

<sup>45</sup> De acuerdo con el DEM diccionario en línea del Colegio de México, *lana*: (Coloq.) Dinero.

Argentina	Cuando yo necesitaba útiles para la escuela o ropa, mamá tenía que rogarle semanas antes de que él soltara un centavo.
Mi versión	¡Cuando necesitaba útiles escolares o ropa, mi mamá tenía que rogarle y pelearse por semanas antes de que soltara la lana!

El siguiente ejemplo muestra la frase "worth a shot", que implica que el hablante cree que tiene posibilidades de lograr lo que se propone. Las dos versiones publicadas conservan ese significado, la primera por medio del uso de una frase idiomática y la segunda por medio de un verbo en condicional (pospretérito). Mi versión conserva el aspecto funcional y el aspecto idiomático de la frase al usar *quien quita y*:<sup>46</sup>

Versión original	Well, there's so much junk in there, it's worth a shot.
España	Bueno, hay tanta basura ahí, que vale la pena echar un vistazo.
Argentina	Hay tanta basura aquí... podría estar.
Mi versión	Bueno, hay mucha basura ahí, quien quita y están.

El lenguaje en *Maus* no está cargado de coloquialismos, pero eso no puede justificar su eliminación. Cabe recordar que el texto meta está dirigido a un público específico, el cual, aunque no use los vocablos que se mencionaron con anterioridad, está muy probablemente familiarizado con ellos.

### **Adaptación al espacio**

Desde una perspectiva funcional, la traducción subordinada, por sus características, impone restricciones, puesto que el contenido lingüístico debe caber en espacios

---

<sup>46</sup> De acuerdo con el DEM diccionario en línea del Colegio de México, quien quita y: (Coloq.) Ojalá, con suerte.

predeterminados. No sería tarea del traductor, sino de un diseñador editorial, alterar las viñetas o, como en el caso de las versiones española y argentina, alterar el tamaño de la fuente o cambiarla totalmente. Especular sobre cuál fue el encargo (Vermeer: 1989) para esas traducciones no es el propósito de este apartado. Lo que sí vale la pena resaltar es que, mientras que las otras versiones alteraron la parte gráfica de la obra<sup>47</sup> y carecen de coherencia (unas veces se adaptan al formato original y otras no), mi versión está diseñada para adaptarse a las restricciones de espacio de una manera constante. La necesidad de alterar elementos que no son contenido verbal se vuelve innecesaria al jerarquizar el contenido lingüístico como lo muestran los siguientes ejemplos:

Versión original	Let's get engaged, Vladek. (26 caracteres)
España	Prometámonos, Vladek. (21 caracteres)
Argentina	¿Por qué no nos comprometemos, Vladek? (37 caracteres)
Mi versión	Formalicemos lo nuestro. <sup>48</sup> (24 caracteres)

Esta frase pudo haber tenido una opción más con la perífrasis verbal "ir a + infinitivo" que tiene un uso muy extendido en el español de México: "Vamos a comprometernos, Vladek". Sin embargo, el resultado es considerablemente más largo y habría resultado imposible usar el globo de diálogo diseñado para la versión —más breve— en inglés. En el aspecto funcional se buscó conservar la intención de sugerencia que tiene esta frase y

---

<sup>47</sup> La versión de Planeta DeAgostini conserva la tipografía original, pero cambió el tamaño de la fuente, pues no es raro que la versión en español sobrepasa por muchos caracteres a la versión en inglés. La de Emecé cambió la fuente completamente, de tamaño y de tipo.

<sup>48</sup> *Engaged* de acuerdo con el diccionario Oxford: "having formally agreed to marry".

Formalizar de acuerdo con el diccionario de la RAE: Dar carácter de seriedad a lo que no lo tenía. Formalizar un noviazgo.

usar un verbo que en español tuviera la misma carga que tendría *get engaged* en su forma de futuro, ya que es más breve que la perífrasis verbal.

Por medio de una cuidadosa elección de palabras es posible conservar la intención de una frase y también conservar una extensión muy cercana a la de la frase original. En una traducción como la de *Maus* es importante apearse a los criterios de lengua de manera constante, ya que es de esta misma manera que el espacio delimita las posibilidades. A continuación es posible ver cómo la falta de jerarquización tiene como resultado frases mucho más extensas que el original (versión española). En esos casos, la única posibilidad para conservar este material lingüístico es la modificación de la parte gráfica de la obra.

Versión original	But- skip it! Tell me about when you got back from the P.O.W. Camp in 1940... (75 caracteres)
España	Pero... Bueno, ¡déjalo! Cuéntame lo que pasó tras tu regreso del campo de prisioneros de guerra en 1940... (106 caracteres)
Argentina	Pero... en fin. Cuéntame de cuando volviste del campo de prisioneros, en 1940. (78 caracteres)
Mi versión	Cuéntame de cuando volviste del campo de prisioneros de guerra en 1940. (71 caracteres)

### **La oralidad en *Maus***

Puesto que las marcas de oralidad que más saltan a la vista en este texto son los diálogos de Vladek, cada traductor tomó decisiones diferentes para crear el efecto de un habla complejo pero con errores. En el caso de mi versión y, con la finalidad de lograr un texto inteligible, natural pero sin perder totalmente el habla característico de Vladek, este personaje no usa el modo subjuntivo en la parte de su relato del presente. En la

versión española el uso de este modo no es constante; cuando es necesario, unas veces lo usa y otras no. Por su parte, la versión argentina no conservó esta característica. En cuanto al orden sintáctico poco usual en las frases de este personaje, la versión española conserva también ese orden, así como la no distinción entre el uso de las preposiciones "por" y "para", y la no distinción entre el uso de los verbos "ser" y "estar". Mientras tanto, la argentina omite las marcas de oralidad específicas de Vladek. A continuación presento ejemplos solo del caso del subjuntivo, ya que fue la característica que mi versión conservó:

Versión original	Better you should spend your time to make drawings what will bring you some money.
España	Harías mejor en dedicar tu tiempo a hacer dibujos que te den dinero...
Argentina	Deberías emplear el tiempo haciendo dibujos que te dieran plata...
Mi versión	Mejor deberías usar tu tiempo para hacer dibujos que te dan dinero.
Versión original	But this what I just told you- about Lucia and so- I don't want you should write this in your book.
España	Pero esto que te acabo de contar -sobre Lucia y tal- no quiero que lo escribes en tu libro.
Argentina	Pero esto que te conté sobre Lucía y todo eso, no quiero que lo pongas en tu libro.
Mi versión	Pero eso que te conté de Lucia, no quiero que lo escribes en tu libro.
Versión original	... I can tell you other stories, but such private things, I

	don't want you should mention.
España	...Puedo contarte otras historias, pero esas cuestiones personales, no quiero que las menciones.
Argentina	...Puedo contarte otras historias, pero cosas tan privadas no quiero que las menciones.
Mi versión	Puedo contarte otras historias, pero eso tan privado, no quiero que lo menciones.

La otra manera en la Spiegelman retrata la oralidad en *Maus* es por medio del uso del alemán y del yidis. Ambas lenguas se conservan en las versiones traducidas como aparecen en el original. En los casos en los que el autor tradujo las frases, también las traducciones publicadas lo hicieron. Puesto que no hay ninguna razón para modificar estas marcas de oralidad, mi versión conservó esta característica, ya que en español resultan tan ajenas al lector como en inglés y, como apunta Lefevere, "the writer of the original put them there for a reason —an illocutionary reason. To "regularize" them, to translate them as if they were not foreign words in the original, may therefore be to detract from the complexity of the original" (29).

### **Conclusión**

En esta traducción me propuse conservar características de oralidad y tratamiento del lenguaje sin pasar por alto la necesidad de adaptación al espacio. Para conseguirlo, fue necesario recurrir a diferentes estrategias y realizar varias pruebas que resultaron insatisfactorias. En un principio, sin un marco que determinara con precisión cómo traducir este texto, intenté colocar la traducción dentro de su contexto gráfico y me di a la tarea de alterar las imágenes, es decir, de borrar el texto original para insertar el meta. En ese momento, las limitaciones impuestas por el texto sujeto a elementos

extralingüísticos salieron a la luz, y es que el texto en español era, naturalmente, más extenso que el texto en inglés, y la única manera de mantener ese número de caracteres era por medio de cambios en la tipografía. Una vez que mis propias limitaciones y las técnicas se hicieron claras, ya que alterar las imágenes para insertar el texto es trabajo no del traductor sino de la editorial, me di a la tarea de solamente traducir el texto, sin tomar en cuenta las limitantes del espacio en donde ese texto tendría que colocarse. Una vez más, el resultado fue un texto claramente más extenso que el original. Lo anterior solo fue un bosquejo de lo que tendría que hacer para lograr el texto meta, y no fue sino hasta que definí con precisión el marco para la traducción que pude tomar decisiones más acertadas. Estas, a su vez, me acercaron con mucha más precisión al número de caracteres que la parte gráfica me permitía usar, sin necesidad de eliminar innecesariamente marcas de identidad y rasgos específicos del original.

Sin embargo, como en todo ejercicio de traducción, mi toma de decisiones inicial me llevó por un camino en el que mi texto también perdió un poco de la esencia del original. No es que conservar el original en su totalidad hubiera sido mi propósito, pues estoy consciente de la imposibilidad de trasladar completamente el contenido de un texto de una lengua a otra y de un contexto a otro. Me refiero aquí al aspecto de la oralidad; mi texto perdió casi por completo las características del habla afectado del personaje principal, por la interferencia del polaco y del yidis. Lo anterior surgió de dos problemas principalmente: uno es la intraducibilidad del idiolecto<sup>49</sup> de Vladek, cuyo uso de la lengua inglesa proviene de sus orígenes como polaco y judío, y de su entorno en los Estados Unidos entre los años cincuenta y los ochenta; el otro fue el público meta y mi propósito de lograr un texto que fuera tan natural y verosímil como fuera posible. Al

---

<sup>49</sup> "Idiolect, as opposed to sociolect, refers to the personal register, the individualized use each speaker makes of a language" (Lefevere 1992: 67).

tomar esta decisión, tratar de recrear errores de alguien que aprende español y que aún no lo habla bien, no concordaba con mi propósito de llevar al público un texto claro y comprensible, es por eso que esta característica no es tan obvia como lo es en el texto original o en la traducción española. A diferencia de la argentina, mi versión no perdió del todo esa parte de la oralidad plasmada en el texto.

No obstante, para concluir este ejercicio y para ver más claramente en la práctica los mecanismos de la traducción subordinada, resultaría de gran interés poder contar con los medios técnicos para llevar la versión final a su contexto gráfico. Lo anterior daría la oportunidad de ver con exactitud cómo se logra la unidad entre imágenes y palabras; asimismo, podría verificar que el criterio que usé para definir cuántos caracteres más podían tener algunas líneas en donde no pude lograr un texto más corto fue el correcto. A su vez, insertar el texto en su contexto gráfico le daría una verdadera conclusión a mi versión, que es solamente el principio de un proyecto. Mas, debido a mis limitaciones técnicas, esto no fue posible.

El valor literario y el valor histórico de *Maus* son innegables, así como su importancia en el ámbito del arte gráfico. Desde la publicación de *Maus*, los cómics y las novelas gráficas dejaron de considerarse iguales, y no es cosa simple cambiar la percepción que se tiene de todo un género. Es por esto que la obra de Spiegelman merece ser traducida en versiones más actuales, dirigidas a un público específico. Las culturas y las realidades de cada lugar son diferentes, y esto incluye también a los países que comparten una lengua. El español que se habla en México no es neutral, como tampoco lo es el que se habla en España o Argentina.

Actualmente el género de la novela gráfica está en crecimiento y, seguramente, en un futuro no muy lejano, la necesidad de traducciones para públicos específicos crecerá, conforme la publicación de novelas gráficas también aumente. Ejemplo de ello

es la traducción al inglés, que se esperaba para el otoño del 2013, de la obra de Julie Maroh, *Le blue est une couleur chaude* (2010), y que en español se encuentra disponible bajo el nombre de *El azul es un color cálido* desde 2011 en la versión peninsular. La novela gráfica, a pesar del tiempo que lleva en existencia y de ser reconocida como un género, está aún en una etapa de desarrollo y de aceptación en el ámbito literario de México. Nuevas traducciones que estén dirigidas al lector mexicano podrían servir como medio para, por una parte, enriquecer la oferta que existe actualmente en el mercado y, por otra, despertar el interés en la lectura de este género de arte secuencial.

**Maus I Relato de un sobreviviente<sup>50</sup>**

<b>Maus I</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>Maus I</b>
A Survivor's Tale	17	26	Relato de un sobreviviente
Rego Park, New York (circa) 1958.	33	34	Rego Park, Nueva York aprox. 1958.
It was summer, I remember. I was ten or eleven...	49	46	Era verano. Yo habré tenido unos 10 u 11 años.
Last one to the schoolyard is a rotten egg!	43	39	¡El último que llegue al patio, apesta!
... I was roller-skating with Howie and Steve...	48	41	Steve, Howie y yo estábamos patinando...
...'til my skate came loose.	28	29	...pero se me soltó un patín.
Ow!	3	4	¡Ay!
Hey! Wait up fellas!	20	17	Oigan, espérenme.
Rotten egg! Ha ha!	18	20	Apesta. Ja, ja, ja.
W-wait up!	10	10	Espérenme.
snk, snf	8	10	Snif, snif.
My father was in front, fixing something...	43	43	Mi papá estaba ahí enfrente reparando algo.
Artie! Come to hold this a minute while I saw.	46	44	Artie, ven a agarrar esto mientras lo corto.
Snrk?	5	5	¿Mmm?
Why do you cry, Artie? Hold better on the wood.	48	45	¿Por qué lloras, Artie? Sostén bien la tabla.
I-I fell, and my friends skated away w-without me.	50	49	Es que me caí patinando y mis amigos me dejaron.
He stopped sawing.	18	17	Dejó de aserrar.
Friends? Your friends?	23	21	¿Amigos? ¿Tus amigos?
If you lock them together in a room with no food for a week...	62	62	Si los encierras a todos en un cuarto sin comida, una semana...
... Then you could see what it is, friends!	43	34	...¡verías lo que son los amigos!
<b>Chapter one</b>	<b>11</b>	<b>12</b>	<b>Capítulo uno</b>

<sup>50</sup> Las dos columnas de la izquierda muestran la versión en inglés y el número de caracteres del original. Las de la derecha muestran el número de caracteres de la versión traducida y el texto meta.

The Sheik	9	8	El jeque
I went out to see my father in Rego Park. I hadn't seen him in a long time- we weren't that close.	98	96	Fui a ver a mi padre a Rego Park. No lo había visto en mucho tiempo. No teníamos mucho contacto.
Poppa!	7	6	¡Papá!
Oi, Artie you're late. I was worried.	37	29	Es tarde, estaba preocupado.
It's a shame Françoise also didn't come.	40	35	Lástima que Françoise tampoco vino.
Uh-huh. She sends regards.	26	22	Ajá, te manda saludos.
He had aged a lot since I saw him last. My mother's suicide and his two heart attacks had taken their toll.	106	92	Había envejecido mucho. Era el precio del suicidio de mi madre y de sus dos paros cardíacos.
Mala! Look who's here! Artie!	29	31	Mala, mira quién llegó: ¡Artie!
He was remarried. Mala knew my parents in Poland before the war.	64	76	Se había vuelto a casar. Mala conocía a mis padres desde antes de la guerra.
She was a survivor too, like most of my parents' friends.	57	60	Era sobreviviente, como casi todos los amigos de mis padres.
Hi, Artie. Let me take your coat.	33	27	Hola Artie, dame tu abrigo.
The dinner is on the table.	27	21	La cena está servida.
Acch, Mala!	11	11	¡Ach, Mala!
A wire hanger you give him! I haven't seen Artie in almost two years- we have plenty wooden hangers.	100	96	No he visto a Artie en casi dos años y tú le das un gancho de alambre. Tenemos muchos de madera.
They didn't get along.	22	20	No se llevaban bien.
After dinner he took me into my old room...	43	40	Tras cenar fuimos a mi antigua recámara.
Come- we'll talk while I pedal...	33	31	Ven. Hablamos mientras pedaleo.
It's good for my heart, the pedaling but, tell me, how is it by you? How is going the comic business?	101	100	Es bueno para mi corazón esto de pedalear. Cuéntame, ¿cómo te va? ¿Cómo va el negocio de los cómics?
I still want to draw that book about you.	41	41	Aún quiero dibujar el libro acerca de ti.
The one I used to talk to you about...	38	29	Ese del que te había hablado.
About your life in Poland, and the	39	37	De tu vida en Polonia y de la guerra.

war.			
It would take many books, my life, and no one wants anyway to hear such stories.	80	73	Mi vida se llevaría muchos libros y nadie quiere escuchar esas historias.
I want to hear it. Start with mom... Tell me how you met.	57	61	Yo quiero escucharlas. Empieza por mamá. ¿Cómo se conocieron?
Better you should spend your time to make drawings what will bring you some money.	82	67	Mejor deberías usar tu tiempo para hacer dibujos que te dan dinero.
But, if you want, I can tell you... I lived then in Czestochowa, a small city not far from the border of Germany...	115	105	Pero si quieres te cuento... Vivía en Czestochowa, una ciudad pequeña no lejos de la frontera con Alemania.
I was in textiles- buying and selling- I didn't make much, but always I could make a living.	92	83	Trabajaba con telas, vendía y compraba. No era mucho, pero siempre me gané la vida.
I was at that time, young, and really a nice, handsome boy.	59	50	En ese tiempo era muy joven y realmente muy guapo.
I had a lot of girls what I didn't even know that would run after me.	69	67	Había muchachas que ni siquiera conocía y que andaban detrás de mi.
Hello, Vladek? This is Yulek...	31	34	Bueno, ¿Vladek? Hola, habla Yulek.
A friend of mine, Lucia Greenberg, would like to be introduced to you.	70	57	Una amiga mía quiere conocerte. Se llama Lucia Greenberg.
People always told me I looked just like Rudolph Valentino.	59	60	La gente me decía que me parecía al actor Rudolph Valentino.
Eventually, I took Lucia to dance...	36	36	Hasta que un día la invité a bailar.
Do you live alone?	18	12	¿Vives solo?
Yes.	4	3	Sí.
I have a small apartment. My parents moved to Sosnowiec.	57	54	En un departamento. Mis padres se mudaron a Sosnowiec.
I'd like to see it sometime.	28	25	Me gustaría verlo un día.
Maybe sometime.	15	11	Sí, un día.
Wherever I went- I looked around- and Lucia Greenberg would also be there...	76	65	A cualquier lugar que yo iba, Lucia Greenberg siempre estaba ahí.
Vladek! -which way are you going?	34	21	¡Vladek! ¿Adónde vas?
Just to the market.	19	20	Al mercado nada más.

Me too- let's walk together.	28	25	Yo también, vamos juntos.
But, pop... Mom's name was Anna Zylberberg!...	46	44	Recuerda, papá... ¡Mi mamá era Anna Zylberberg!
All this was before I met Anja- Just listen, yes?	49	56	Esto pasó antes de conocer a Anja. Primero escucha, ¿no?
Why don't you ever invite me to your home?... Are you ashamed of it?	68	69	¿Por qué nunca me invitas a tu casa? ¿Te da pena que vea dónde vives?
She kept insisting me to show her my apartment...	49	45	No paraba de insistir en ver mi departamento.
So, I finally invited her...	28	18	Por fin la invité.
Everything's so neat and clean!	31	29	¡Todo está limpio y ordenado!
I like to keep things in order.	31	29	Me gusta tener todo en orden.
You must have another girlfriend who cleans for you-no?	55	54	Seguro tendrás otra amiga que te ayude a limpiar, ¿no?
No.	3	3	No.
I didn't want to be more closer with her, but she really wouldn't let me go.	77	74	Yo no quería involucrarme tanto con ella, pero es que no me dejaba en paz.
Was she the first girl you -uh-	31	25	¿Y ella fue tu... primera...?
Yes... We were more involved, so like the youths here today.	60	54	Sí, bueno, salimos como los jóvenes de ahora.
We saw each other together for maybe three or four years.	57	41	Estuvimos juntos unos tres o cuatro años.
Let's get engaged Vladék.	25	27	Formalicemos lo nuestro.
It's late. I'll take you home.	31	32	Ya es tarde. Te llevo a tu casa.
Not yet, please.	16	18	Aún no, por favor.
Come on- your parents would worry.	34	30	En tu casa se van a preocupar.
Her family was nice, but had no money, even for a dowry.	56	58	Su familia era agradable, pero sin dinero ni para la dote.
Well, every holiday I went to visit my family... It was maybe a journey of 35 or 40 miles.	90	81	Bueno, en vacaciones iba a visitar a mi familia. Era un viaje de unos 50 o 60 km.
Cousin Vladék!	14	14	¡Primo Vladék!
It's good to see you again. Listen...	37	32	¡Qué gusto me da volver a verte!
There's a girl in my class- I want you to meet us tomorrow- her name is	78	73	Quiero que mañana vengas conmigo y con Anja, una compañera de la

Anja.			escuela.
She's incredibly clever, from a rich family... A very good girl...	66	64	Es muy inteligente y de familia rica, es una muchacha muy buena.
The next morning we all met together. My cousin and Anja spoke sometimes in English.	84	81	A la mañana siguiente nos vimos. Por momentos mi prima y Anja hablaban en inglés.
How you like him? <sup>51</sup>	17	17	How you like him? <sup>52</sup>
He's a handsome boy and seems very nice.	40	40	He's a handsome boy and seems very nice. <sup>53</sup>
They couldn't know I understood.	32	26	No sabían que yo entendía.
Well, I promised to be home early... I'll leave you two alone.	62	51	Dije que volvería a casa temprano. Los dejé solos.
You know, you should be careful speaking English- a "stranger" could understand.	80	80	You know, you should be careful speaking English- a "stranger" could understand. <sup>54</sup>
Y-you know English?	19	21	¿Cómo? ¿Sabes inglés?
Did you study it in school?	27	26	¿Aprendiste en la escuela?
I had to quit school at about 14 to work.	41	41	Dejé la escuela muy joven, para trabajar.
...But I took private lessons... I always dreamed of going to America.	70	67	Tomé clases privadas. Siempre he querido irme a los Estados Unidos.
It's a shame you have to return to Czestochowa so soon.	55	57	Lástima que tengas que regresar a Czestochowa tan pronto.
Yes- but I have my business.	28	22	Sí, es por mi negocio.
Have you a phone at home?	25	25	¿Tienes teléfono en casa?
As soon I came back to Czestochowa, she called- once a day... Twice... Everyday we talked.	90	85	En cuanto regresé a Czestochowa me llamaba. Hablábamos una, dos veces al día, diario.
And then she started writing to me such beautiful letters- almost	107	96	Y después empezó a escribirme cartas muy bonitas. Casi nadie podía

<sup>51</sup> Decidí solo traducir con notas a pie de página las tres frases que denotan el uso del inglés en el relato para conservar el efecto de una lengua diferente.

<sup>52</sup> ¿Qué te parece?

<sup>53</sup> Es guapo y parece muy agradable.

<sup>54</sup> Por cierto, cuidado con lo que dices. Nunca sabes quién entiende inglés.

nobody could write polish like she wrote.			escribir en polaco como ella.
I visited a couple of times to her. She sent me a photo...	58	50	La visité un par de veces. Me envió una foto suya.
I bought a very nice frame...	29	27	Compré un marco muy bonito.
It passed maybe a week until Lucia again came and saw the photo...	66	58	Después como de una semana, Lucia me visitó y vio la foto.
I'm going to get engaged to her, Lucia.	40	36	Voy a comprometerme con ella, Lucia.
Pssh! And look at what a beauty you picked.	43	33	¡Mira qué guapura te encontraste!
Looks aren't everything, Lucia. It isn't good for either of us that you keep coming here...	91	87	La belleza física no lo es todo. No creo que sea buena idea que sigas viniendo a verme.
We have to plan for our futures, and...	39	39	Tenemos que planear nuestros futuros...
Forget her! Let me make you happy!	34	33	¡Olvídala! ¡Déjame hacerte feliz!
It was not so easy to get free from Lucia.	42	37	No fue tan fácil deshacerme de Lucia.
Mom wasn't that attractive, huh?	32	25	Mi mamá no era tan guapa.
Not so like Lucia... But if you talked a little to her, you started loving her more and more.	93	86	No tanto como Lucia... pero si hablabas con ella un poco empezabas a quererla más y más.
One time we walked into the director from her school...	55	49	Un día nos encontramos al director de su escuela.
You're very lucky, Mr. Spiegelman.	34	34	Es muy afortunado, Sr. Spiegelman.
...You don't know what a girl you're getting- I've had many students...	71	68	No tiene idea de quién es esta jovencita. He tenido mucho alumnos...
...but never one as sensitive and intelligent as Anja.	54	51	...pero nadie tan inteligente y sensible como Anja.
Yes- that's why I picked her.	29	27	Sí, por eso estoy con ella.
I wish you could visit me in Czestochowa- I'd like to show you off to my friends.	81	70	Ojalá pudieras visitarme en Czestochowa. Te presumiría con mis amigos.
I've begged my mother to let me go- but she's so religious and old-	77	71	Le rogué a mi mamá que me dejara ir, pero es muy anticuada y religiosa.

fashioned.			
...She would never allow me to go to a bachelor's apartment!	60	50	Nunca me dejaría ir al departamento de un soltero.
Anja's parents were anxious she should be married. She was 24; I was then 30.	77	70	Sus padres ya querían que se casara. Ella tenía 24 años y yo tenía 30.
Oh, my parent's would like you to come to dinner tomorrow night.	64	60	Por cierto, mi familia te invita a cenar mañana en la noche.
The Zylberberg family was very well off- millionaires!	54	54	Los Zylberberg eran muy adinerados. ¡Eran millonarios!
The Zylberbergs had a hosiery factory- one of the biggest in Poland... But when I came in to their house it was so like a king came...	132	118	Los Zylbeberg tenían una de las fábricas más grandes de medias y calcetas de Polonia. En su casa me trataron como rey.
Welcome, welcome.	17	17	Bienvenido, pase.
Anja, Vladek is here!	21	23	¡Anja, ya llegó Vladek!
Make yourself comfortable while I help with the dinner.	55	41	Ponte cómodo en lo que ayudo con la cena.
To see what a housekeeper she was, I peeked into Anja's closet.	63	50	Abrí el armario de Anja para ver si era hacendosa.
Everything is neat and straight just the way I like it!	55	48	¡Todo está en orden y doblado así como me gusta!
But what's this? Pills?!	24	24	¿Qué es esto? ¡Medicina!
I wrote down every pill.	24	24	Anoté todos los nombres.
If she was sick, then what did I need it for?	45	44	Si estaba enferma, no quería estar con ella.
Dinner is ready!	16	19	La cena está lista.
Later, a friend, a druggist, told me the pills were only because she was so skinny and nervous.	95	95	Un tiempo después un amigo boticario me dijo que la medicina era nada más que para los nervios.
How about some more gefilte fish, Vladek?	41	37	Vladek, ¿quieres más pescado gefilte?
So, to make a long story short, by the end of 1936 we were engaged and I moved from Czestochowa to Sosnowiec.	109	110	Para no hacer la historia más larga, a finales de 1936 nos comprometimos y me mudé de Czestochowa a Sosnowiec.
Ach! Here I forgot to tell something	104	91	¡Ah! Se me olvidó decir algo que

from before I moved to Sosnowiec but after our engagement was made.			pasó antes de mudarme y ya cuando estábamos comprometidos.
One evening the bell rang...	28	25	Una noche sonó el timbre...
Lucia	5	5	Lucia
What are you doing here? I'm on my way out.	43	31	¿Qué haces aquí? Voy de salida.
I-I'll come with you.	21	12	Voy contigo.
No, you can't come with...	24	20	No, no quiero que...
Please, Vladek!	15	8	¡Vladek!
She fell on the floor and held strong my legs.	46	43	Se tiró al suelo y se aferró a mis piernas.
Don't run away!	15	13	¡No te vayas!
I saw now that I went too far with her.	39	36	Me había involucrado mucho con ella.
I ran out to my friend what introduced us. He went to calm her down and took her home.	86	78	Fui a ver al amigo que me la presentó. Él la tranquilizó y la llevó a su casa.
I didn't hear more from Lucia- but also I stopped hearing from Anja...	70	61	No volví a saber de Lucia, pero tampoco tuve noticias de Anja.
No telephone calls, no letters, nothing! What happened?	55	56	No me llamaba, no me escribía. ¡Nada! ¿Qué había pasado?
Hello, Mrs. Zylberberg. Could I speak to Anja?	46	45	Bueno, Señora Zylberberg. ¿Se encuentra Anja?
She says she won't speak to you!	32	26	¡No quiere hablar contigo!
But why?	8	6	¿Cómo?
She got a letter from someone in Czestochowa. My god! It says the worst things in the world about you!	102	80	Le llegó una carta de Czestochowa. ¡Dios mío! Dice muchas cosas muy malas de ti.
Well, I can't convince her on the phone. I'll come down by train on Friday after work.	87	84	No vamos a solucionar esto por teléfono. Voy a verla el viernes después del trabajo.
It wasn't even a holiday, but I went anyway to Sosnowiec.	57	52	Era un día normal, no festivo, pero fui a Sosnowiec.
So, tell me, Anja- what have I done that's so horrible?	55	37	Anja, ¿qué hice que te molestó tanto?
You should know- just read this!	32	38	Tú deberías saber. ¡Lee esto nada más!

I don't want to see it. Just tell me who wrote it. Or, better yet, I'll tell you-	81	67	No quiero ver. ¿Quién lo escribió? Mejor aún, yo te digo quién fue.
Lucia Greenberg, right?	23	21	Lucia Greenberg, ¿no?
It's just signed "your secret friend, L."	41	41	Está firmada como: "tu amiga secreta, L".
It says you have a very bad reputation in Czestochowa.	54	51	Dice que tienes muy mala reputación en Czestochowa.
That you have a lot of girlfriends...	37	25	Que tienes muchas amigas.
And that you're marrying me for my money!	41	36	¡Que te casas conmigo por mi dinero!
Ach, Anja- you should know me better... Ask anyone in Czestochowa about my character.	85	73	No, Anja, tú me conoces. Pregúntale de mí a quien quieras en Czestochowa.
Lucia's an old girlfriend who won't leave me alone. She means nothing at all to me.	83	74	Lucia fue mi novia, pero no me deja en paz. Ella no significa nada para mí.
And after much talking, I convinced her.	40	23	Finalmente la convencí.
So, I moved to Sosnowiec at the end of 1936; and February 14, 1937, we were married.	84	74	Me mudé a Sosnowiec finales de 1936. Nos casamos el 14 de febrero de 1937.
And now some vodka to toast the young couple.	45	36	Un brindis con vodka por los novios.
I moved into one of father-in-law's two apartments. He owned both, and he gave to me part ownership and a very beautiful gold watch for a wedding gift.	151	137	Me mudé a uno de los dos departamentos de mi suegro. De regalo de bodas me hizo copropietario de uno y me dio un reloj de oro muy bonito.
But this what I just told you- about Lucia and so- I don't want you should write this in your book.	100	70	Pero eso que te conté de Lucia, no quiero que lo escribes en tu libro.
What? Why not?	14	17	¿Pero por qué no?
It has nothing to do with Hitler, with the Holocaust!	53	53	No tiene nada que ver con Hitler o con el Holocausto.
But pop- it's great material. It makes everything more real- more human.	72	67	Papá, es muy buen material. Hace la historia más real y más humana.

I want to tell your story, the way it really happened.	55	53	Quiero que tu historia sea tal y como realmente pasó.
But this isn't so proper, so respectful.	40	40	Sí, pero esto no es apropiado, ni serio.
... I can tell you other stories, but such private things, I don't want you should mention.	91	81	Puedo contarte otras historias, pero eso tan privado no quiero que lo mencionas.
Okay, okay- I promise.	22	25	Está bien, te lo prometo.
<b>Chapter four</b>	<b>12</b>	<b>15</b>	<b>Capítulo cuatro</b>
The Noose Tightens	18	9	Ahorcados
Wooden hanger.	14	17	Gancho de madera.
New trench coat.	16	16	Gabardina nueva.
You're late!	12	14	¡Llegas tarde!
No I'm not- I said I'd be by after dinner.	42	40	No, dije que llegaba después de la cena.
But now is dark out! I wanted you would climb to the roof- it's a leak in the drainpipe.	88	87	¡Pero ya oscureció afuera! Quería que subirías al techo. Hay una gotera en el desagüe.
Huh?	4	4	¿Eh?
But I'm no good at fixing that kind of stuff. Why don't you hire somebody?	74	70	No soy bueno para reparar esas cosas. ¿Por qué no contratas a alguien?
Ach!	4	5	¡Ach!
You and Mala! You both think money grows on bushes. I'll fix it myself.	71	75	¡Tú y Mala! Creen que el dinero crece en los árboles. Yo mismo lo repararé.
That's crazy! You can't climb a two-story ladder in your condition...	69	61	¡Es una locura! No estás en condiciones de treparte al techo.
If you want, I'll pay for the handyman.	39	34	Si quieres, yo pago la reparación.
Never mind- forget I said anything!... Just come sit with me. I have to pedal...	78	66	No importa. ¡Olvidalo! Ven y siéntate conmigo, tengo que pedalear.
Otherwise I get at night a leg cramp- what you're holding?	58	52	Si no, en la noche me dan calambres. ¿Qué traes ahí?
A new tape recorder...writing things	57	56	Es una grabadora nueva. Escribir

down is just too hard.			todo es muy complicado.
So, how much you paid?	22	20	Y, ¿cuánto te costó?
Only 75 bucks! It was on sale.	30	28	750 varos, estaba en oferta.
Pssh, at Korvettes you could find it for -maximum- \$35.00.	58	55	Pues en el mercado la encontrarías, máximo, en \$350.
But- skip it! Tell me about when you got back from the P.O.W. Camp in 1940...	75	71	Cuéntame de cuando volviste del campo de prisioneros de guerra en 1940.
When I first came home it looked exactly so as before I went away...	66	60	Cuando llegué a casa, todo se veía como antes de que me iba.
It was still very luxurious. The Germans couldn't destroy everything at one time.	81	73	Aún era muy lujoso. Los alemanes no podían destruir todo de una sola vez.
It was twelve of us living in father-in-law's household...	56	45	Éramos doce viviendo en la casa de mi suegro.
It was Anja and me and our boy, Richieu..	41	33	Anja y yo, y nuestro hijo Richieu...
Anja's older sister, Tosha, her husband, Wolfe, and their little girl Bibi...	75	66	La hermana mayor de Anja, Tosha, su esposo Wolfe y su hijita Bibi...
And it was Anja's grandparents. They had maybe 90 years, but very alert...	72	64	Y también los abuelos de Anja. Eran de 90 años, pero muy alertas.
And of course, it was my father-in-law and my mother-in-law...	63	47	Y, por supuesto, también mi suegro y mi suegra.
And also the 2 kids from your uncle Herman and aunt Helen: Lolek and Lonja.	75	63	Y los dos niños de tu tío Herman y la tía Helen: Lolek y Lonja.
Herman and Hela were lucky. They were visiting the N.Y. World's Fair when the war came. This saved them.	104	93	Herman y Hela se salvaron. Estaban en la feria mundial de Nueva York cuando empezó la guerra.
Ah, grandmother- your stew is even tastier than I remembered.	61	58	Ay abuela, tu estofado es más sabroso de lo que recordaba.
No- it's not like before the war, Vladek- I can't get the foods I need.	72	73	No es como antes de la guerra. No puedo encontrar la comida que necesito.

Each of us gets coupons for 8 ounces of bread a day, and a tiny bit of margarine, sugar and jam per week. That's all!	117	118	Cada uno recibe un cupón de 200 gr. de pan al día y un poquito de margarina, azúcar y mermelada a la semana. ¡Es todo!
So how do we manage?	20	20	¿Y cómo nos alcanza?
I've donated a lot to the Gemeinde-the jewish community organization-and Wolfe works there... so we get a little extra.	119	119	He donado mucho a la Gemeinde, la organización de la comunidad judía, y Wolfe trabaja ahí. Así conseguimos un poco más.
And there's the black market. With money you can always get anything!	69	65	Con dinero se puede conseguir cualquier cosa en el mercado negro.
It's dangerous, though. The nazis take you off to a work camp for breaking any minor law.	89	93	Es peligroso. Los nazis te envían a un campo de trabajo por violar la ley más insignificante.
Worse. Even if you don't break any laws!	40	38	¡Lo hacen incluso si no violas la ley!
...and those that are taken away-they're never seen again!	56	42	Nunca se vuelve a ver a los que se llevan.
Well, we should be happy we're all together with enough to eat.	63	64	Deberíamos alegrarnos de estar juntos con suficiente para comer.
But we must really tighten our belts until the war ends.	57	59	Debemos apretarnos el cinturón hasta que termine la guerra.
Come-let's play rummy while the ladies clear the table.	55	51	Juguemos rummy mientras las damas levantan la mesa.
Has the family been taking good care of my Bielsko textile factory?	67	57	¿Ha cuidado la familia mi fábrica de textiles en Bielsko?
Don't you know? All jewish business have been taken over by "aryan managers"...	79	77	¿No sabes? Ahora todos los negocios judíos están a cargo de "gerentes arios".
I went to our factory in Lodz, and they said, "better go home today, old man... tomorrow we'll carry you out".	108	101	Fui a nuestra fábrica en Lodz y me dijeron: "Mejor vete hoy mismo, viejo. Mañana te sacamos cargando".
What?	5	5	¿Qué?
But isn't any money coming in?	30	28	¿No entra ya nada de dinero?
Not a single zloty. And the family wants to live the way it did before	79	77	¡Ni un solo zloty y la familia quiere vivir como lo hacía antes de la

the war!			guerra!
Okay, Vladek- cut the cards.	29	24	Vladek, corta la baraja.
But, Wolfe,- what kind of work are you doing?	45	35	¿Qué clase de trabajo haces, Wolfe?
Just a little office work for the Gemeinde... but a few months ago father-in-law took all his valuables home from the bank safe.	126	127	Trabajo administrativo para la Gemeinde. Hace unos meses mi suegro sacó todos sus objetos de valor de la caja fuerte del banco.
How long can saving last?	25	28	¿Cuánto durarán los ahorros?
Don't worry so much, Vladek. You'll see... the war will be over like lightning!	77	76	No te preocupes tanto, Vladek. Verás que la guerra terminará en un instante.
Ja! Like lightning!	19	20	¡Ja! En un instante.
Ach!	4	5	¡Ach!
Wolfe looked only to play cards.	32	27	Wolfe solo veía las cartas.
I went the next day to Modzejowska street. Here people still made money, from secret businesses... not so legal...	111	107	Al otro día fui a la calle Modzejowska. Allí la gente ganaba dinero con negocios secretos, no muy legales.
(Psst- food coupons for reichsmarks?)	37	36	Psst. ¿Cupones de comida por marcos?
Vladek Spiegelman!	18	19	¡Vladek Spiegelman!
Mr. Ilzecki! What are you doing in Sosnowiec?	45	48	¡Señor Ilzecki! ¿Qué está haciendo en Sosnowiec?
Ilzecki used to be a customer of mine- the best tailor in Katowice.	67	63	Ilzecki había sido un cliente mío, el mejor sastre en Katowice.
The nazis moved me to an apartment here. I make uniforms for their officers... and suits on the side when I get the cloth. Are you still in business?	147	138	Los nazis me trajeron aquí. Hago uniformes para sus oficiales y aparte trajes, cuando puedo conseguir la tela. ¿Todavía tienes el negocio?
I don't know. I just got back from war prison.	46	44	No sé, apenas volví de la prisión de guerra.
Well, if you get any cloth, come see me. This note will get you past the doorman.	81	80	Bueno, si consigues tela, ven a verme. El portero te dejará pasar con esta nota.
The note told that I worked with	75	75	La nota decía que trabajaba con él.

him. Such a paper could be useful to have.			Tener un papel de esos podría ser útil.
I went to shops what still owed me money from before the war...	61	61	Fui a las tiendas que aún me debían desde antes de la guerra.
But I can't pay you! A german runs my place now. I'm lucky just to have a job!	78	71	No puedo pagarle. Un alemán dirige mi negocio. ¡Al menos tengo trabajo!
Then advance me a few yards of material without coupons.	56	57	Entonces págume con unos metros de material sin cupones.
Okay, okay. Hide this under your clothes.	41	40	Bueno, bueno, esconda esto bajo su ropa.
Mr. Ilzecki, please.	20	19	Con el Sr. Ilzecki.
So I made a nice few zlotys the very first week I came home.	60	58	Así gané unos zlotys la primera semana que estuve en casa.
I remember, father-in-law was so happy with me.	47	47	Recuerdo que mi suegro estaba contento conmigo.
You see, at least there's one smart guy in the family.	54	47	Ven, al menos hay un chico listo en la familia.
Of course I only said I got half what I really made. Otherwise they wouldn't save anything.	91	94	Por supuesto que mencionaba la mitad de lo que en realidad ganaba. Si no, no ahorrarían, nada.
A little later I was again on Modrzejowska, looking to buy some textiles without coupons...	89	82	Poco después estaba otra vez en Modrzejowska buscando comprar telas sin cupones...
...The S.S. closed off the whole street to inspect the working papers from everyone.	82	81	La S.S. cerró toda la calle para inspeccionar los documentos de trabajo de todos.
I didn't know before about this.	32	22	No supe de esto antes.
I managed to disappear into a building.	39	32	Logré esconderme en un edificio.
But they took maybe 50% of the people away.	43	39	Se habrán llevado a un 50% de la gente.
I talked about it to father-in-law...	35	24	Le platiqué a mi suegro.
They almost got me! I'll need more than just Ilzecki's note!	60	61	¡Casi me atrapan! Necesitaré algo más que la nota de Ilzecki.
It's true.	10	10	Es verdad.
Come... we'll visit a friend of mine	91	92	Visitaremos a un amigo mío. Tiene

who owns a tin shop. I think his overseer can be bribed.			una tienda de hojalatería y su supervisor acepta sobornos.
And so it went...	15	12	Y así fue...
Okay, Vladek...since we make things for Germany we can get you a priority work card.	82	81	Conseguiremos una tarjeta de trabajo con prioridad, manufacturamos para Alemania.
Remember, if there's a round up, run in here and pretend you're working.	72	72	Recuerda, si hay una redada, corre aquí y haz como que estás trabajando.
I learned to do things what were useful to me when I came to Auschwitz.	71	71	Aquí aprendí a hacer cosas que fueron útiles cuando llegué a Auschwitz.
And so we lived for more than a year. But always things came a little worse, a little worse...	92	92	Así vivimos por más de un año. Las cosas siempre se hicieron un poco peores, un poco peores.
Father-in-law had a nice new bedroom set...	41	41	Mi suegro tenía 2 camas nuevas y bonitas.
The germans looked to grab such furniture, because in stores it wasn't anymore to get.	86	83	Los alemanes querían esos muebles porque en las tiendas no había más qué conseguir.
Wolfe and I schlepped everything valuable downstairs for a polish neighbor to hide.	83	80	Wolfe y yo bajamos arrastrando lo de valor para esconderlo con un vecino polaco.
Oof. Are we leaving the other bed upstairs?	43	40	¡Uf! ¿Vamos a dejar la otra cama arriba?
Ja. Mother-in-law is too sick she needs a good bed.	51	48	Mi suegra está enferma, necesita una buena cama.
Anja's mother had gallstones. The day the germans came she lay in the bed.	74	74	La madre de Anja tenía cálculos biliares. Los alemanes la vieron acostada.
Please don't take her bed-look at how sick she is.	50	50	Por favor, no se lleven su cama. Está muy enferma.
The doctor is here every day.	29	23	El doctor viene diario.
Father-in-law had an old friend who came always over to play cards.	68	64	Mi suegro tenía un viejo amigo que venía siempre a jugar cartas.
...and they left without taking anything!	39	35	... ¡y se fueron sin llevarse nada!

You know, I met a german official who would pay well for a bedroom set...	71	69	Conocí a un oficial alemán que pagaría bien por un juego de recámara...
Hidden, we had no use from the furniture. So we schlepped it again upstairs to sell.	84	76	No podíamos usar los muebles escondidos. Los llevamos arriba para venderlos.
You have excellent taste in furniture, Herr Zylberberg. Thank you.	67	59	Tiene excelente gusto en muebles, Herr Zylberberg. Gracias.
My men will be right back to get your wife's bed too!	53	53	Mis hombres se llevarán la cama de su esposa también.
You cheated us last time, jew!	30	28	¡Nos engañaste antes, judío!
Wait! You haven't paid yet.	27	26	¡Espere! ¡No me ha pagado!
Please, if you want to stay alive go back inside.	49	45	Por favor, si quieres vivir métete a tu casa.
He was so unhappy after. So unhappy!	36	37	Estaba tan, pero tan molesto después.
One time I was going to see Ilzecki. This was late in 1941, I think, his house was very near to a train station...	112	108	Una vez que iba a ver a Ilzecki, creo que a finales de 1941, su casa estaba cerca de una estación de trenes...
...and it was going on there something terrible.	47	38	...y algo terrible estaba pasando ahí.
I had to pass near- and they were grabbing jews, if they had papers or no!	74	74	Tuve que pasar cerca, y estaban agarrando a los judíos, con o sin papeles.
What had I to do?	17	17	¿Qué podía hacer?
Will I walk slowly, they will take me...	38	34	Si camino lentamente, me llevarán.
Will I run they can shoot me!	29	29	Si corro, ¡pueden dispararme!
Then from far, I saw Ilzecki walking, so I went hasty over to him.	66	66	Entonces de lejos vi a Ilzecki caminando y fui rápidamente con él.
Allo!	5	6	¡Hola!
Mr. Spiegelman! What are you doing here? Don't you see what's going on?	71	69	¡Sr. Spiegelman! ¿Qué está haciendo aquí? ¿No ve lo que está pasando?
Quick-come upstairs with me until	51	52	¡Rápido, suba conmigo hasta que los

the trains leave!			trenes se vayan!
Ilzecki lived in a very fancy house. He was the only jew there.	63	63	Ilzecki vivía en una casa muy elegante. Era el único judío ahí.
So I sat with him and his wife a good few hours. We heard shooting and screams.	79	75	Me senté con él y con su esposa un buen rato. Escuchamos disparos y gritos.
He survived me my life that time.	33	32	Él salvó mi vida en esa ocasión.
Ilzecki had a son the same age like Richieu. If you could see how those children played together.	97	85	Ilzecki tenía un hijo de la edad de Richieu. Si pudieras ver cómo jugaban esos niños.
Listen, Vladek...	15	15	Mire, Vladek...
We can't know what's going to happen to us-but we must keep our children safe.	78	76	No sabemos lo que nos va a pasar, pero debemos mantener a salvo a los niños.
I have a good friend, a pole, who's willing to hide my son until the situation gets better.	91	87	Tengo un buen amigo polaco que podría esconder a mi hijo hasta que la situación mejore.
I think he'd take your boy too.	31	30	Creo que aceptaría a su chico.
Yes, you may be right! Let me speak with my family.	51	52	Puede que tenga razón. Déjeme hablar con mi familia.
But I'm telling you, it was something terrible going on in our house when I even mentioned it.	94	76	Pero te digo que fue terrible lo que pasó en casa cuando apenas lo mencioné.
What? Have you gone crazy?	26	26	¿Qué? ¿Te has vuelto loco?
How can you even think of giving Richieu up to complete strangers?!	67	66	¿Cómo puedes llegar a pensar en dejar a Richieu con unos extraños?
I'll never give up my baby. Never!	34	31	¡Nunca dejaré a mi hijo, nunca!
Ilzecki and his wife didn't come out from the war.	50	49	Ilzecki y su esposa no sobrevivieron a la guerra.
...but his son remained alive; ours did not.	42	39	Su hijo permaneció vivo, el nuestro no.
...and anyway we had to give Richieu to hide a year later.	56	57	Tuvimos que dar a Richieu un año después para esconderlo.
When we were in the ghetto, in 1943, Tosha took all the children to-	68	68	Cuando estábamos en el gueto, en 1943, Tosha se llevó a los niños a...
Wait! Please, dad, if you don't keep your story chronological, I'll never	125	119	Por favor, papá. Si no mantienes tu historia en orden cronológico,

get it straight... Tell me more about 1941 and 1942.			nunca podré entenderla. Cuéntame más de 1941 y 1942.
So?... Okay, I'll make it so how you want it. 1941? At the end of 1941 the germans came with something new. Wolfe ran from the Gemeinder...	137	133	¿Y? Lo haré así como quieres. ¿1941?... A finales de 1941 los alemanes salieron con algo nuevo. Wolfe vino corriendo del Gemeinder...
Look! They're putting these up all over town.	45	47	¡Miren! Están poniendo estos en todo el pueblo.
Order	5	5	Orden
All jews of Sosnowiec must be relocated	40	40	Los judíos de Sosnowiec serán reubicados
into the Stara Sosnowiec quarter by January 1, 1942.	52	46	para el 1 de enero de 1942 en Stara Sosnowiec.
Non-jews will be moved into vacated premises.	45	49	Los no judíos se irán a las premisas desalojadas.
All 12 of our household were given now to live in 2½ small rooms...	65	65	De 12 casas que teníamos, pasamos a vivir en 2½ cuartos pequeños.
Reward	6	10	Recompensa
For every unregistered jew you find: 1 kilo of sugar	52	45	1 kilo de azúcar por cada judío no registrado
Most people even got less space. But father-in-law and Wolfe had a little influence.	84	84	La mayoría tenía incluso menos, pero mi suegro y Wolfe tenían un poco de influencia.
But this wasn't yet a real ghetto. Still you could go into other parts of town so long you were home at night-time.	115	115	Esto aún no era un verdadero gueto. Todavía podías ir a otras partes de la ciudad si regresabas a casa en la noche.
Hold the ladder, Anja.	22	25	Agarra la escalera, Anja.
I'm putting up a curtain to give us some privacy.	49	49	Estoy poniendo una cortina para tener privacidad.
Tosha insisted on getting the part of the room with the window.	63	59	Tosha insistió en tener la parte del cuarto con la ventana.
It doesn't matter, Vladek. I'm just glad the whole family can stay together.	76	76	No importa, Vladek. Estoy contenta de que toda la familia pueda estar junta.
It was no more the luxury life we	45	46	Ya no era la vida de lujos que

had before.			teníamos antes.
For a couple of months I did here still my black market business. Then came more bad news, very bad...	100	99	Hice mis negocios en el mercado negro por unos meses. Después llegaron noticias malas, muy malas...
What's wrong father?	20	16	¿Qué pasa padre?
They just arrested my friend, Nahum Cohn, and his son.	54	53	Acaban de arrestar a mi amigo Nahum Cohn y a su hijo.
They've taken four jews away for dealing with goods without coupons.	68	63	Se llevaron a cuatro judíos por traficar productos sin cupones.
I did much business with Cohn.	30	26	Yo hice negocios con Cohn.
The germans intend to make an example of them!	46	44	¡Los alemanes quieren ponerlos como ejemplo!
The next day I walked over to Modrzejowska and I saw them...	58	49	Al otro día fui a la calle Modrzejowska y los vi.
They hanged there one full week.	32	31	Estuvieron ahí toda una semana.
Cohn had a dry goods store. He was known all over Sosnowiec. Often he gave me cloth with no coupons.	100	100	Cohn tenía una tienda de textiles. Era conocido en todo Sosnowiec. Seguido me daba tela sin cupones.
I traded also with Pfefer, a fine young man- a Zionist. He was just married. His wife ran screaming in the street.	114	112	También comerciaba con Pfefer, un buen joven sionista. Acababa de casarse. Su esposa corrió gritando en la calle.
I was frightened to go outside for a few days... I didn't want to pass where they were hanging.	93	85	Tuve miedo de salir por unos días... No quería pasar por donde estaban los colgados.
And maybe one of them could have talked of me to the germans to try to save himself.	84	82	Tal vez alguno de ellos mencionó mi nombre a los alemanes para tratar de salvarse.
Ach. When I think of them, it still makes me cry... look- even from my dead eye tears are coming out!	99	98	Ach. Todavía me hace llorar pensar en ellos. Mira, hasta de mi ojo muerto están saliendo lágrimas.
What was Anja doing at around this time?	41	41	¿Qué estaba haciendo Anja en este tiempo?
Houseworks... and knitting... reading... and she was writing always her dairy.	72	70	Quehaceres... y tejer, leer y siempre estaba escribiendo en su diario.

I used to see polish notebooks around the house as a kid. Were those her diaries?	82	66	De niño veía cuadernos polacos en la casa. ¿Eran esos sus diarios?
Yes, and also no.	17	17	Sí, y también no.
Her diaries didn't survive from the war. What you saw she wrote after: her whole story from start.	98	99	Sus diarios no sobrevivieron. Escribió después lo que viste, toda su historia desde el principio.
Ohmigod! Where are they? I need those for this book!	52	53	Dios mío, ¿dónde están? Los necesito para este libro.
Coff! Please, Artie stop smoking. It makes me short with breath.	64	63	¡Cof! Por favor, Artie, deja de fumar. Me deja corto de aliento.
I think it's all your pedaling.	31	31	Pues creo que es tanto pedaleo.
Don't be so smart!... what was I telling you? ... after the hanging I looked for another business...	94	86	¡No te hagas el listo! ¿Qué te decía? Sí, después de los colgados busqué otro negocio.
I started to trade gold and jewelry.	36	35	Empecé a comerciar con oro y joyas.
It was easier to hide than clothings. I kept things hidden in the child's stroller, and I made a few zlotys.	108	104	Eran más fáciles de esconder que la ropa. Escondía las cosas en la carriola del niño y gané unos zlotys.
For a while I had also a food business that I didn't yet tell you...	66	67	Por un tiempo tuve también un negocio de comida. Eso no te lo dije.
I met Szklarczyk. He had a big grocery on Mdrzejowska...	54	52	Szklarczyk tenía unos ultramarinos en Modrzejowska.
You're Zylberberg's son-in-law, right? Come inside and wait for the rain to stop.	81	70	Eres el nuero de Zylberberg, ¿no? Entra y espera a que deje de llover.
So, together we sat and spoke, and he helped, from time to time, a customer...	76	67	Nos sentamos y hablamos; él ayudaba a un cliente, de vez en cuando.
Sorry- you don't have enough coupons to buy 1/2 kilo of sugar.	62	59	No le alcanzan los cupones para comprar 1/2 kilo de azúcar.
Still... she went out with 1/2 kilo. I smelled I could arrange something.	71	72	Pero se fue con 1/2 kilo de azúcar. Noté que podíamos hacer algún trato.
Then a little more we spoke and he made to me a proposition...	60	53	Después hablamos un poco más y me hizo una propuesta.
Maybe you could sell my "extra"	84	79	Podrías vender mis productos "de

items to small shops in the area... under the counter.			más" a las tienditas de la zona, a escondidas.
It was dangerous to carry these things- but maybe I could be lucky.	67	67	Era peligroso cargar estas cosas, pero tal vez correría con suerte.
When somebody is hungry he looks for business...	46	45	Cuando alguien tiene hambre, busca qué hacer.
One time I had 10 or 15 kilos of sugar to deliver...	50	49	Una vez tenía 10 o 15 kilos azúcar para entregar.
Halt, jew! What are you carrying?	33	33	¡Detente, judío! ¿Qué llevas ahí?
What was I supposed to say? For this I could really hang!	57	52	¿Qué podía decir? ¿Esta era una razón para colgarme!
Sugar.	6	7	Azúcar.
...I'm taking it over to my grocery store.	40	38	...Lo llevo a mi tienda de abarrotes.
Oh, You have a shop?	20	19	¿Tienes una tienda?
I made so they would think it was legal.	40	32	Hice que pensarán que era legal.
I went to the backdoor where I had to deliver...	46	40	Fui a la puerta trasera para entregarlo...
Open up, Poldek!	16	14	¡Abre, Poldek!
...I've got our sugar.	20	21	Tengo nuestro azúcar.
?!	2	2	¿?
And they left me go without even checking my papers.	52	49	Y me dejaron. ¡Ni siquiera revisaron mis papeles!
But when we came to Stara Sosnowiec, all my businesses became harder... It was not so easy to move around.	104	105	Cuando llegamos a Stara Sosnowiec, todos mis negocios se volvieron más difíciles... No era fácil moverse.
The tin shop finished- the owner was the only jew they let work there. I got then a job in a german carpentry shop.	115	116	La hojalatería se acabó. El dueño era el único judío que trabajaba ahí. Conseguí trabajo en una carpintería alemana.
Father-in-law and Lolek worked already there, for really no money. I didn't need this before, but now I had to have the work paper.	131	129	El suegro y Lolek trabajaban ya ahí, por casi nada. No necesité esto antes, pero ahora tenía que conseguir el permiso de trabajo.
Wolfe could have arranged me a job	121	119	Wolfe podía arreglar un trabajo

at the Gemeinde.... But I didn't want to put my hands there where jews were being taken.			para mí en la Gemeinde, pero no quise meter las manos a donde se llevaban a los judíos.
And then it came again something new from the germans. We got a notice...	71	67	Y entonces llegó algo nuevo de los alemanes. Nos dieron un aviso...
"All jews over 70 years old will be transferred to the Theresienstadt in Czechoslovakia on May, 10, 1942...	105	107	"Los judíos de más de 70 años serán transferidos a Theresienstadt en Checoslovaquia el 10 de mayo de 1942."
"...a community better prepared to take care of the elderly than ours in Sosnowiec..."	82	74	"No hay mejor comunidad que Sosnowiec para hacerse cargo de los ancianos."
It doesn't look too bad!	24	18	¡No se ve tan mal!
Like a convalescent home.	25	17	Es como un asilo.
Anja's grandparents had about 90 years.	39	41	Los abuelos de Anja eran de unos 90 años.
We've been together- a family- for 70 years. We don't want to break apart now!	78	73	Hemos estado juntos en familia por 70 años. No queremos separarnos ahora.
Don't worry, we won't let them take you.	40	48	No se preocupen. No dejaremos que se los lleven.
We didn't know of Auschwitz- of the ovens- but we were anyway afraid.	69	66	No sabíamos de Auschwitz, ni de los hornos, pero teníamos miedo.
...So, in the yard, we made a hiding place, a bunker...	51	47	Hicimos un escondite en el patio, un refugio...
Cut-away view:	14	18	Corte transversal.
Storage sheds.	14	10	Almacenes.
False wall.	11	12	Pared falsa.
Grandparents.	13	8	Abuelos.
We sneaked food to them, and- when it was safe- we took them inside a little.	77	71	Les pasábamos comida y, cuando era seguro, los dejábamos pasar tantito.
Several times came the jewish police to our house.	50	50	La policía judía vino a nuestra casa varias veces.
Our records show that Mr. And Mrs. Karmio live here. They haven't	90	91	Sabemos que el Sr. y la Sra. Karmio viven aquí. No se han registrado

registered for transfer.			para la transferencia.
Yes -my wife's parents- they left without a word a month ago.	61	61	Los padres de mi esposa se fueron sin decir nada hace un mes.
Jewish police?	14	15	¿Policía judía?
Yes -with big sticks.	21	24	Sí, con macanas grandes.
Some jews thought in this way: If they gave to the germans a few jews, they could save the rest. And at least they could save themselves.	137	131	Algunos judíos creían que si les daban a los alemanes algunos judíos, salvarían al resto. Y al menos podrían salvarse ellos mismos.
And a month after, they again came to father-in-law.	52	51	Y un mes después, volvieron otra vez con el suegro.
Mr. Zylberberg, you and your wife must come with us.	52	53	Su esposa y usted deben acompañarnos, Sr. Zylberberg.
If the Karmio's don't turn up in 3 days you two will be sent in their place!	76	72	Si los Karmio no aparecen en 3 días, ustedes serán enviados en su lugar.
He had still a little "protection" from the Gemeinde, so they took only him away- not his wife.	95	95	Todavía tenía un poco de "protección" de la Gemeinde. Solo a él se lo llevaron, no a su esposa.
He sat a few days there, then he sent to us a note.	51	51	Se quedó ahí unos días, después nos envió una nota.
He wrote that we had to give over the grandparents. Even if they took only him away now, next they would grab his wife, and then the rest of the family.	152	147	Decía que teníamos que entregar a los abuelos. Incluso si solo se lo llevaban a él ahora, después sería su esposa y después el resto de la familia.
So, what happened?	18	20	Entonces, ¿qué pasó?
What happened? We had to deliver them!	38	36	¿Qué pasó? ¡Tuvimos que entregarlos!
They thought it was to Theresienstadt they were going.	54	46	Pensaban que adonde iban era a Theresienstadt.
Let us know if you need anything!	33	33	Nos dicen si les hace falta algo.
But they went right away to Auschwitz, to the gas.	50	48	Pero se fueron directamente a Auschwitz, al gas.
When did you first hear about Auschwitz?	40	34	¿Cuándo te enteraste de Auschwitz?
Right away we heard...	20	13	De inmediato.

Even from there -from that other world- people came back and told us. But we didn't believe.	92	87	Incluso desde allá, de ese otro mundo, la gente regresó y nos dijo. Pero no lo creímos.
Then this same news came more and more, so we believed, and later on we saw... even worse!	88	86	Después de estas noticias llegaron más. Así que creímos y después, aún peor, lo vimos.
After what happened to the grandparents, it was a few months quiet. Then it came posters and speeches from the Gemeinde...	120	118	Después de lo de los abuelos, estuvo tranquilo un tiempo. Luego llegaron los carteles y los discursos de la Gemeinde.
Fellow jews: on Wednesday, august 12th, every one of you, young and old, male and female, healthy and sick, must register at the dienst stadium...	144	143	Hermanos judíos: el miércoles 12/08 todos, jóvenes y viejos, hombres y mujeres, sanos y enfermos, deben registrarse en el Dienst en el estadio.
Oh no!	6	7	¡Ay no!
Now what?	9	11	¿Ahora qué?
...There's no cause for alarm. It's only a matter of inspecting your documents and stamping them. This will protect you as citizens of the region!...	147	120	"Que no cunda el pánico, es solo para revisar sus papeles y sellarlos. Esto los protegerá como ciudadanos de la región."
I'm not going. It's a nazi trap!...	35	31	Yo no voy. ¡Es una trampa nazi!
Everybody was worried.	22	21	Todos se preocuparon.
...and our jewish committee is helping those murderers. God knows what will happen to us at the stadium!	102	101	Y nuestro comité judío está ayudando a los asesinos. ¡Solo Dios sabe lo que nos pasará en el estadio!
Well, they just inspected jewish documents in some nearby towns. It was no big deal.	84	85	Bueno, apenas inspeccionaron los papeles judíos en pueblos cercanos. No es gran cosa.
Anyway, we've got to go. Without legal papers, were lost!	57	54	Tenemos que ir. ¡Sin papeles legales estamos perdidos!
To go, it was not good, but, not to go -it was also not good.	61	56	Ir no era bueno, pero no ir también era... no era bueno.
My father - he had 62 years- came by streetcar to me from Dabrowa,	104	90	Mi padre de 62 años vino a verme en tranvía desde Dabrowa, el pueblo

the village next door from Sosnowiec.			al lado de Sosnowiec.
Here's a cookie, Richieu. Aunt Fela baked it for you.	53	55	Toma una galleta, Richieu. La tía Fela la hizo para ti.
Say thank you to grandpa.	25	26	Agradécele a tu abuelito.
After my mother died with cancer, he lived there in the house of my sister Fela, and her four small children.	109	106	Después de que mi madre murió de cáncer, él vivía ahí en la casa de mi hermana Fela y sus cuatro pequeños.
I need your advice, Vladek. Should I go to the stadium on Wednesday, or hide at home?	85	79	Necesito tu opinión, Vladek. ¿Voy al estadio el miércoles o me escondo en casa?
I don't know. I'm not even sure what we're going to do... Anja's mother isn't going. She's sick and afraid.	105	105	No sé. Ni siquiera estoy seguro de qué vamos a hacer. La madre de Anja no va. Está enferma y tiene miedo.
At least Anaj's father, Lolek and I all work at the german woodshop. We're a little safer. But you don't work. You have no papers, you don't have anything!	155	155	Al menos el padre de Anja, Lolek y yo trabajamos en la carpintería alemana. Estamos un poco a salvo. Pero tú no trabajas. No tienes papeles. ¡No tienes nada!
Well, our cousin Mordecai says he'll be at one of the inspection tables. I could bring my papers to him...	104	103	Bueno, nuestro primo Mordecai dice que estará en una mesa de inspección. Podría llevarle mis papeles...
What does Fela say?	19	16	¿Qué opina Fela?
She's not sure... but if Fela decides to go, of course I'll go with her.	70	70	No está segura, pero si Fela decide ir, por supuesto que iré con ella.
Can I have another cookie?	26	21	¿Me das otra galleta?
Richieu!	8	9	¡Richieu!
Really, I didn't know how to advise him.	40	39	De verdad que no sabía qué aconsejarle.
But finally he did go. People were afraid to not show up.	57	58	Pero al final fue. La gente tenía miedo de no presentarse.
So it came to the stadium almost all the jews of Sosnowiec, and from the other villages near, maybe 25 or	120	119	Así que fueron al estadio casi todos los judíos de Sosnowiec y de otros pueblos cercanos. Tal vez 25 o

30,000 people.			30,000 personas.
Everyone came very nice dressed. They tried so that they would look young and able to work, in order in order to get a good stamp on their passport.	148	135	Todos vinieron muy bien vestidos. Trataron de verse jóvenes y capaces de trabajar para que les pusieran un sello bueno en el pasaporte.
When we were everybody inside, Gestapo with machine guns surrounded the stadium.	80	80	Cuando estábamos todos adentro, la Gestapo rodeó el estadio. Tenían metralletas.
Line up by family at the tables to register! Quickly!	54	50	¡Fórmense por familia frente a las mesas! ¡Rápido!
Then was a selection, with people sent either to the left, either to the right.	80	79	Después hubo una selección de gente que mandaron a la derecha o a la izquierda.
Old people, families with lost of kids, and people without work cards are all going to the left!	96	97	¡Los viejos, las familias con muchos niños y la gente sin tarjetas de trabajo van a la izquierda!
We understood this must be very bad.	36	38	Interpretamos esto como algo muy malo.
Me and Anja came to the table where my cousin was sitting...	58	58	Anja y yo pasamos a la mesa donde mi primo estaba sentado.
Ah, you work at the carpentry shop... go to the right.	52	51	Usted trabaja en la carpintería. Vaya a la derecha.
So we got stamped our passports and came quick to the good side of the stadium. Those they sent left, they didn't get any stamp.	128	124	Nos sellaron los pasaportes y pasamos rápidamente al lado bueno del estadio. Los de la izquierda no recibieron ningún sello.
We were so happy we came through. But we worried now -were our families safe?	78	76	Estábamos tan felices, pero preocupados. ¿Estaban nuestras familias a salvo?
Look! There's poppa, with Lolek and Lonia!	42	40	¡Mira! ¡Ahí está papá con Lolek y Lonia!
We saw Wolfe and Tosha. Our family seems to be okay.	52	49	Vimos a Wolfe y a Tosha. Parece que estamos bien.
Did you see my father?	22	18	¿Viste a mi padre?
I couldn't see anywhere my father.	34	33	No vi a mi padre por ningún lado.
But later someone who saw him told	94	92	Pero después alguien que lo vio me

me... he came through this same cousin over to the good side.			dijo... Pasó al lado bueno por medio de este mismo primo.
Spiegelman... to the right.	27	25	Spiegelman, a la derecha.
Then came Fela to register.	27	30	Luego pasó Fela a registrarse.
Her, they sent to the left. Four children was too many.	55	55	A ella la mandaron a la izquierda; 4 niños eran muchos.
Fela!	5	6	¡Fela!
My daughter! How can she manage alone with four children to take care of?	73	70	¡Mi hija! ¿Cómo puede arreglárselas sola, con cuatro niños que cuidar?
And, what do you think? He sneaked on the bad side!	51	37	Y, ¿qué crees? ¡Se pasó al lado malo!
And those on the bad side never came anymore home.	50	42	Y esos del lado malo, nunca más volvieron.
Those with a stamp were let go home. But there were very few jews now left in Sosnowiec...	88	86	Aquellos con sello fueron a casa. Pero ahora quedaban muy pocos judíos en Sosnowiec...
One from three they kept at the stadium... maybe 10,000 people- and with them, my father.	87	86	Uno de tres se quedaba en el estadio... tal vez 10,000 personas, y con ellos mi padre.
Well...it's enough for today. Yes, Artie?...	44	43	Bueno... es suficiente por hoy. ¿Sí, Artie?
Whoo- I overdid a little. I'm feeling dizzy.	44	39	Uf, me pasé un poco. Me siento mareado.
Maybe you should lie down a while.	34	33	Quizá deberías acostarte un rato.
Are you finished?	17	15	¿Ya terminaron?
Uh- huh. My father's worn out. He's taking a nap.	49	52	Ajá. Mi padre está agotado. Está tomando una siesta.
He was just telling me about the time everyone in Sosnowiec had to get his passport stamped.	92	92	Me estaba contando de la vez en que a todos en Sosnowiec les tenían que sellar el pasaporte.
In the stadium? Yes... they got my mother then.	45	45	¿En el estadio? Agarraron a mi madre esa vez.
She was taken with everybody else who was going to be deported, to four department houses that were emptied to make a sort of prison...	133	133	Se la llevaron con todos los demás deportados a casas de cuatro departamentos que estaban vacías para hacer una especie de prisión...

They put thousands of people there... it was so crowded that some of them actually suffocated... no food... no toilets. It was terrible.	130	112	Pusieron a miles ahí... estaba tan lleno que algunos murieron sofocados... sin comida... sin baño. Fue terrible.
People jumped out the windows to end their misery a little quicker.	67	67	La gente se aventaba por las ventanas para terminar con su miseria.
God.	4	5	Dios.
But my mother survived that. Her brother was on the Jewish committee, and he hid her in a coal cellar 'til all the transports left.	131	132	Mi madre sobrevivió. Su hermano estaba en el comité judío y la escondió en un ático para carbón hasta que los transportes se fueron.
Then he got me a job scrubbing the people's filth -vomit! excrement!- out of several apartments, and I managed to smuggle her out.	130	130	Él me consiguió un trabajo limpiando la suciedad, el vómito, los excrementos en varios departamentos y logré sacarla a escondidas.
Eventually she and my father both ended up in Auschwitz. They died there.	73	64	Al final, ella y mi padre terminaron en Auschwitz. Murieron ahí.
Where are you going? You didn't drink your coffee.	50	36	¿A dónde vas? No te tomaste tu café.
I just thought of something. My father mentioned that Anja used to keep a diary, and I vaguely remember seeing them on his shelves in the den.	142	131	Se me ocurrió algo. Mi padre mencionó que Anja llevaba un diario y vagamente recuerdo haberlo visto en sus libreros, en el estudio.
I doubt it. I would have noticed them.	38	26	Lo dudo. Los habría visto.
Well, there's so much junk in there, it's worth a shot.	55	49	Bueno, hay mucha basura ahí, quien quita y están.
Look at all this stuff! ...Old menus he picked up on cruises... a pile of stationery from the Pines Hotel...	104	96	¡Mira todo esto! Menús viejos que tomó en cruceros... una pila de papeles del hotel Los pinos...
Incredible! Four 1965 Dry Dock Savings Bank calendars... I'll bet he never even had an account there.	99	98	¡Increíble! Cuatro calendarios de 1965 del banco. Te apuesto a que nunca ha tenido una cuenta ahí.

He drives me crazy! He won't even let me throw out the plastic pitcher he took from his hospital room last year!	112	113	¡Me hace enojar tanto! ¡No me deja tirar la jarra de plástico que se trajo del cuarto del hospital el año pasado!
He's more attached to things than to people!	44	45	¡Está más apegado a las cosas que a la gente!
I really don't know how long I can take him. I really don't.	60	54	No sé cuánto más pueda aguantarlo. Realmente no lo sé.
I better be getting home. I'll look for those diaries next time.	64	60	Mejor me voy a la casa. Buscaré esos diarios la próxima vez.
Wait! Put everything back exactly like it was, or I'll never hear the end of it!	80	69	¡Oye, pon todo exactamente como estaba antes o no dejará de quejarse!
Okay... okay... relax.	18	21	Está bien, tranquila.
<b>Chapter six</b>	<b>11</b>	<b>13</b>	<b>Capítulo seis</b>
Mouse Trap	10	8	Ratonera
Another visit...	14	14	Otra visita...
Anybody home? The door wasn't locked, so I...	43	42	¿Hay alguien? La puerta no estaba cerrada.
Huh? Mala? Were you crying?	28	25	¿Mala? ¿Estabas llorando?
No, snk. I don't know. I tell you, I'm at my wits end!	54	46	No, snif, no sé. ¡Te digo que no sé qué hacer!
What now?	9	11	¿Ahora qué?
Your father! He treats me as if I were just a maid or his nurse... worse!	71	67	¡Tu padre! Me trata peor que si fuera una sirvienta o su enfermera.
At least a maid has some days off and gets paid!	48	46	¡Una sirvienta tiene días libres y se le paga!
He only gives me \$50.00 a month. When I need a pair of stockings I have to use my own savings!	94	92	Solo me da \$50 al mes. Cuando necesito un par de medias, tengo que usar mis propios ahorros.
Well... he hasn't changed...	24	22	Bueno, no ha cambiado.
Whenever I needed school supplies or new clothes mom would have to plead and argue for weeks before he'd cough up any dough!	124	124	¡Cuando necesitaba útiles escolares o ropa, mi mamá tenía que rogarle y pelearse por semanas antes de que soltara la lana!
When I try to argue with him he	134	134	Cuando trato de discutir con él, se

moans like he's going to have another heart attack. I can't be sure if he's faking, so I have to stop!			queja como si le fuera a dar otro paro cardiaco. No sé si esté fingiendo, así que tengo que parar.
I feel like I'm in prison! I feel like I'm going to burst!	58	50	¡Siento que estoy en una prisión! ¡Voy a explotar!
I'm gonna get some juice. Want some?	36	27	Voy a tomar jugo. ¿Quieres?
No. I'll tell you something- when we first got married, I needed clothes...	73	56	No. Te diré algo, cuando nos casamos, necesitaba ropa...
It was a year and a half after Anja died. He took me to her closet, and said: "All these are for you!" I said I wouldn't touch her things!	138	134	Fue año y medio después de que Anja muriera. Me llevó a su clóset y dijo: "¡Todo esto es para ti!" ¡Dije que no iba a tocar sus cosas!
... My god, how that man carried on! I swear, sometimes I think he married me because I'm the same size as Anja!	110	105	¡Dios mío, qué clase de hombre! A veces pienso que se casó conmigo porque soy de la misma talla que Anja.
He's always been -uh- pragmatic.	32	30	Siempre ha sido... pragmático.
Pragmatic? Cheap!! It causes him physical pain to part with even a nickel!	74	63	¿Pragmático? ¡¡Tacaño!! ¡Le duele separarse hasta de un centavo!
Uh-Huh	6	4	Ajá.
I used to think the war made him that way...	43	43	Pensaba que la guerra lo había hecho así...
Fah! I went through the camps...	33	33	¡Qué va! Yo estuve en los campos.
All our friends went through the camps. Nobody is like him!	59	61	Todos nuestros amigos estuvieron en los campos. Nadie es así.
Mm...	3	3	Mm.
... it's something that worries me about the book I'm doing about him...	68	67	Es lo que me preocupa del libro que estoy escribiendo acerca de él.
In some ways he's just like the racist caricature of the miserly old jew.	73	55	En cierto modo es como la caricatura racista del judío.
Hah! You can say that again!	28	16	¡Y que lo digas!
I mean, I'm just trying to portray my father accurately!....	60	59	Bueno, estoy tratando de retratar a mi padre con exactitud.
Even for himself he won't spend any	42	37	Ni siquiera en sí mismo gasta

money...			dinero...
He has hundreds of thousands of dollars in the bank, and he lives like a pauper...	80	69	¡Tiene cientos de miles de dólares en el banco y vive como indigente!
Look! He grabs paper towels from rest rooms so he won't have to buy napkins or tissues!	88	89	¡Mira! ¡Se roba las toallas de papel de los baños para no comprar servilletas o pañuelos!
I wish I got mom's story while she was alive. She was more sensitive... it would give the book some balance.	106	102	Ojalá tuviera la historia de mamá. Ella era más sensible. Eso le daría al libro un poco de equilibrio.
Your mother!...	16	10	¡Tu madre!
... I just don't know how she could stand living with him...	56	44	No entiendo cómo pudo soportar vivir con él...
... I don't know how I can stand it!	34	32	¡No sé cómo yo puedo soportarlo!
So... hi, "kids"...	15	15	Hola... "chicos".
I didn't know you are upstairs here. I was watering downstairs the garden.	75	68	No sabía que estabas aquí arriba. Yo estaba abajo regando el jardín.
Mala and I were just talking about my book...	43	41	Mala y yo estábamos hablando de mi libro...
I've already started to sketch out some parts. I'll show you...	61	52	Ya empecé a esbozar algunas partes. Te lo muestro...
... see, here are the black market jews they hanged in Sosnowiec...	63	64	Aquí están los judíos colgados en el mercado negro de Sosnowiec.
Ach.	4	4	Ach.
And here's you, saying: "Ach. When I think of them, it still makes me cry!"	75	70	Y aquí estás tú, diciendo: "Ah, todavía lloro cuando pienso en ellos".
Yes. Still it makes me cry!	27	24	¡Sí, aun me hace llorar!
It's an important book. People who don't usually read such stories will be interested.	86	85	Es un libro importante. La gente que normalmente no lee esas historias se interesará.
Yes. I don't ever read such comics, and even I am interested.	61	57	Sí, yo nunca leo esos cómics y hasta yo estoy interesado.
Of course you are interested. It's your story!	46	44	Claro que estás interesado. ¡Es tu historia!

Yes. I know already my story by heart, and even I am interested!	64	62	Sí. ¡Me sé mi historia de memoria y hasta yo estoy interesado!
It should be very successful.	29	19	Tendrá mucho éxito.
Yah. Someday you'll be famous, like... what's his name?	54	48	Sí, un día serás famoso, como... ¿cómo se llama?
Huh? "Famous like what's-his-name?!"	36	36	¿Qué? "Famoso como, ¿cómo se llama?"
You know... the big-shot cartoonist...	34	33	Como el gran caricaturista ese...
What cartoonist could you know? ...Walt Disney??	46	48	¿A qué caricaturista conoces tú? ¿A Walt Disney?
Yah! Walt Disney!	17	18	¡Sí! ¡Walt Disney!
Wait! Where do you go, Artie?	29	28	¡Espera! ¿A dónde vas, Artie?
...to get a pencil... I've just gotta write this conversation before I forget it!	77	78	Por un lápiz... ¡Tengo que escribir esta conversación antes de que se me olvide!
Come. We'll all of us go to the garden... you'll see how nice it looks, the bushes.	81	77	Ven. Vamos todos afuera, al jardín. Verás qué bonito se ve, con los arbustos.
You go! I've got to get ready...	30	32	¡Ve tú! Yo tengo que prepararme.
... I have an appointment at the hairdresser's.	45	38	Tengo una cita en el salón de belleza.
Again to the hairdresser? Only a week ago you went!	51	62	¿Otra vez al salón de belleza? ¡Fuiste apenas hace una semana!
She sees more often the hairdresser than she sees me!	53	40	¡Ve más seguido a la estilista que a mí!
You see how it is? Any time I want to go out for a few minutes he tries to make me feel guilty! I'm supposed to be at his constant beck and call!	145	142	¿Ya ves cómo es? Cada vez que quiero salir unos minutos, trata de que me sienta culpable. ¡Siempre debo estar siempre a su entera disposición!
What did I say that's so terrible? Believe me, you'd have more fresh air from the garden than from a hundred hairdressers!	122	113	¿Qué dije que sea tan terrible? ¡Créeme que tendrías más aire fresco en el jardín que en cien salones de belleza!
Oi, Vladek, stop it!	20	20	Ay, Vladek. ¡Párale!
You see how she is? What have I to	47	40	¿Ves cómo es? ¿Qué puedo hacer

do with her?			con ella?
C'om, pop. Let's go sit in the garden.	38	38	Ya, papá. Vamos a sentarnos al jardín.
If I say only one word to her, she makes right away an argument!	65	63	¡Si le digo una sola palabra, inmediatamente empieza un pleito!
She says she wants to leave me! I tell to her: "so? here's the door, but, remember, it's only one way... if you go out, you can't come back!	138	139	¡Dice que quiere dejarme! Le dije: "¿Ah, sí? Aquí está la puerta. Pero recuerda que solo hay una dirección. Si te vas, no puedes regresar".
Maybe you should both see a marriage counselor.	47	48	Tal vez deberían ver a un consejero matrimonial.
Ach! I don't want that a stranger should mix into our private stories.	70	63	No quiero que un desconocido se mezcla en nuestra vida privada.
To a lawyer I talked, years ago... And right away he warned to me: "Vladek- watch out. I see that this woman is money-conscious!"	127	123	Hace años hablé con un abogado... e inmediatamente me advirtió: "Vladek, cuidado. ¡Veo que esta mujer se fija en el dinero!".
And once Mala and I sat with aunt Helen to help agree us for a new will... but a month after, Mala wanted again to change it.	123	125	Una vez Mala y yo nos sentamos con la tía Helen para arreglar un nuevo testamento, pero al mes Mala quiso cambiarlo otra vez.
Don't see a therapist about your will... talk about how to get along better.	74	75	No que lo veas para el testamento, sino para hablar de cómo llevarse mejor.
With Mala, it's not to get along. Only it's the money!	54	55	Con Mala, no es cómo llevarse bien. ¡Es solo el dinero!
I give up... I don't know what to say.	36	26	Me rindo, no sé qué decir.
You see? I also don't know what to say!	39	34	¿Ya ves? ¡Yo tampoco sé qué decir!
Look. I can't stay long. I need to know more about you and Anja...	64	67	No puedo quedarme mucho tiempo. Necesito saber más de ti y de Anja.
It's chilly... take also here a blanket.	38	35	Hace frío... trae una manta para acá.
No thanks. What happened in 1944, after you left Srodula?	57	57	No, gracias. ¿Qué pasó en 1944 después de irte de Srodula?
We sneaked toward Sosnowiec...	28	26	Escapamos hacia Sosnowiec...
It was still dark outside... We didn't	65	61	Afuera todavía estaba oscuro... no

know here to hide ourselves.			sabíamos dónde escondernos...
Janina lives over there.	24	16	Janina vive ahí.
Richieu's governess always offered she would help us.	53	56	La institutriz de Richieu siempre dijo que nos ayudaría.
We came to her house near town...	31	34	Fuimos a su casa cerca del pueblo.
Open up, Janina! Quick!	23	23	¡Abre, Janina! ¡Rápido!
W-who's there?	14	10	¿Quién es?
My god! It's the Spiegelman's!	30	27	¡Dios mío! ¡Los Spiegelman!
You'll bring trouble! Go away! Quickly!	39	37	¡Causarán problemas! ¡Largo! ¡Rápido!
Slam	4	3	Bam
I'm frightened, Vladek.	23	20	Vladek, tengo miedo.
Maybe we should try my father's old house. The janitor has known our family for years.	87	84	Deberíamos ir a la antigua casa de mi padre. El portero nos conoce desde hace mucho.
Let's try. we've got to get off the streets before dawn!	56	51	Vamos. ¡Tenemos que escondernos antes del amanecer!
I was a little safe. I had a coat and boots, so like a Gestapo wore when he was not in service. But Anja -her appearance- you could see more easy she was jewish. I was afraid for her.	183	184	Yo estaba a salvo. Tenía un abrigo y botas, como los que usaban los de la Gestapo cuando no estaban en servicio. Por su apariencia, podías ver más fácil que Anja era judía. Tuve miedo.
Wake up, Mr. Lukowski Let us in. Please!	40	40	Sr. Likowski, déjenos entrar, por favor.
Huh? W-who is it?	17	15	¿Eh? ¿Quién es?
Anja! Anja Zylberberg!	22	24	¡Anja! ¡Anja Zylberberg!
What are you doing here, child? It isn't safe! Wait- I'll unlock the gate.	75	72	¿Qué estás haciendo aquí, niña? ¡No es seguro! Espera, abriré la puerta.
Go through the courtyard to the shed in the back. I'll bring you some food.	75	70	Vayan por el patio al cobertizo del fondo. Les llevaré algo de comida.
Thank god there are still some kind people left. I thought-	59	57	Pensé, gracias a Dios que todavía quedan personas buenas.
A Jewess!	9	11	¡Una judía!
There's a Jewess in the courtyard! Police!	43	37	¡Hay una judía en el patio! ¡Policía!

An old witch recognized Anja from her window.	45	44	Una vieja bruja vio a Anja desde su ventana.
Hurry!	6	8	¡Rápido!
We ran fast to the shed and hid in the straw.	45	48	Corrimos a escondernos en la paja del cobertizo.
It's okay for now...	18	16	No se preocupen...
I don't think anyone heard her... she's a little senile anyway.	61	60	No creo que alguien la haya escuchado... Está un poco senil.
But you must look for a better place to stay. Someone here is bound to recognize you!	85	72	Tienen que buscar un mejor lugar. ¡Aquí seguro que alguien los reconoce!
It's almost morning. Wait here. I'm going out to scout around.	62	57	Ya es casi de mañana. Espera aquí. Voy a explorar afuera.
B-be careful.	13	12	Ten cuidado.
I walked, but I didn't know where to go.	40	31	Caminé, pero no supe a dónde ir.
clik clik	9	11	Clic, clic.
And I heard soon it was somebody following behind me.	53	45	Y pronto escuché que alguien iba siguiéndome.
I walked slow...	14	16	Caminé despacio...
clik clik	9	11	Clic, clic.
Behind me also walked slow.	27	29	Detrás de mí caminé despacio.
If I walked fast...	17	19	Si caminaba rápido...
Behind me also walked fast.	27	27	Detrás de mí caminé rápido.
We were alone. He spoke...	24	25	Estábamos solos. Me dijo...
Amcha?	6	7	¿Amcha?
In Hebrew he said to me, "our nation".	38	37	En hebreo me dijo: "¿nuestra nación?"
Had I to answer him, or no?	27	25	Debía responderle, o ¿no?
A-amcha.	8	8	A-amcha.
I thought you were a jew.	25	20	Pensé que era judío.
... I'm jewish too! There are very few of us left...	48	49	¡Soy judío también! Quedan muy pocos de nosotros...
...My wife and I have been hiding in Sosnowiec for over a year.	61	62	Mi esposa y yo llevamos más de un año escondidos en Sosnowiec.
I'm with my wife too. We're hungry and we need a place to hide!	63	62	Estoy con mi esposa, tenemos hambre y necesitamos escondernos.

Go to the black market on Dekerta street, number 8.	51	51	Vaya al mercado negro en la calle Dekerta número 8.
So I left him and went right away to Dekerta 8. There it was a big courtyard...	77	75	Lo dejé y de inmediato fui a Dekerta número 8. Ahí había un patio grande...
All around I looked, but it was nobody.	39	35	Miré alrededor, pero no había nadie.
Psst!	5	6	¡Psst!
Wanna buy some food without coupons, mister?	45	43	¿Quiere comprar comida sin cupones, señor?
She showed to me sausages, eggs, cheese... things I only was able to dream about.	79	74	Me mostró salchichas, huevos, queso... Cosas con las que solo podía soñar.
I bought and went quick back to Anja.	37	33	Compré y regresé rápido con Anja.
Good morning.	13	12	Buenos días.
Vladek! You were gone so long.	30	32	¡Vladek! Te fuiste tanto tiempo.
I had to get breakfast!... Want some sausages? ...or eggs? ...or would you prefer chocolate?	88	84	¡Conseguí el desayuno! ¿Quieres unas salchichas, huevos, o preferirías un chocolate?
What?	5	5	¿Qué?
It's a miracle! How did you manage it?	38	33	¡Es un milagro! ¿Cómo le hiciste?
I'm a magician! Have some milk.	31	32	Soy mago. Toma un poco de leche.
I went again back to Dekerta. There I could change jewelry for marks - and marks for food, or a place to stay.	109	111	Volví otra vez a Dekerta. Ahí podía cambiar joyas por marcos y marcos por comida o por un lugar para quedarnos.
This time it was more people... There even, I saw some jewish boys I knew from before the war.	92	94	Esta vez había más gente, incluso vi a unos niños judíos que conocía desde antes de la guerra.
Vladek Spiegelman?! I hardly recognized you. So you're still alive, eh?	71	62	¡¿Vladek Spiegelman?! Casi no te reconozco. Veo que aún vives.
Leo? Yes, I'm with Anja.	25	25	¿Leo? Sí, estoy con Anja.
We need a hiding place.	23	30	Necesitamos dónde escondernos.
How about Mrs. Kawka?	21	19	¿Con la Sra. Kawka?

She has a small farm on the outskirts of town...	46	45	Tiene una granjita en las afueras del pueblo.
She might take you in, if you can pay.	38	40	Puede que los acepte, si pueden pagarle.
It was not so far to go to Kawka's farm...	43	39	No estaba tan lejos la granja de Kawka...
Alright then, Mr. Spiegelman. You and your wife can stay in my barn.	68	65	Está bien, Sr. Spiegelman. Los dos pueden quedarse en mi establo.
We'll come late tonight.	24	25	Vendremos ya en la noche.
But, remember -if you're found there, I don't know you!... You must say that the barn door was open and you just sneaked in.	124	118	Recuerden que si los encuentran ahí, yo no los conozco. Digan que la puerta estaba abierta y se metieron a esconderse.
Don't worry... we won't betray you!	33	37	No se preocupe, no la traicionaremos.
And so we came there to live with Kawka's cow.	47	50	Y llegamos a vivir con la vaca de la Sra. Kawka.
It's almost dawn -when Mrs. Kawka comes to milk her cow, she'll bring you some coffee.	86	89	Ya casi amanece. Cuando la Sra. Kawka venga a ordeñar su vaca, te traerá un poco de café.
Where are you going?	20	13	¿A dónde vas?
To Dekerta.	11	10	A Dekerta.
Don't leave me alone again. I'm terrified while you're gone.	60	64	No me dejes sola otra vez. Estoy aterrorizada mientras no estás.
Don't worry, Anja. I'll be safe. If I don't go out we wouldn't have food... we wouldn't have this place!...	106	104	No te preocupes, Anja. Estaré a salvo. Si no saliera, no tendríamos comida... ¡No tendríamos este lugar!
And we've got to find a warmer place for the winter.... Away from Sosnowiec if possible...	86	86	Hay que encontrar un lugar cálido para el invierno, lejos de Sosnowiec de ser posible.
I-I'll be okay. Come back quick.	33	28	Estaré bien. Regresa pronto.
I travelled often with the streetcar to town...	45	38	Fui al pueblo en tranvía muchas veces.
It was two cars. One was only germans and officials. The second, it was only the poles.	87	87	Tenía dos vagones, uno solo para alemanes y autoridades; el otro solo para los polacos.

Always I went straight in the official car...	43	42	Siempre me iba directo al primer vagón....
Heil Hitler.	12	12	Heil Hitler.
The germans paid no attention of me.... In the polish car they could smell if a polish jew came in.	97	97	Los alemanes no me ponían atención... En el vagón polaco podían oler si un polaco judío se subía.
At the black market I saw several times a nice woman, what I made a little friends with her...	92	88	En el mercado negro vi varias veces a una mujer agradable, hicimos un poco de amistad...
Good morning, Mr. Spiegelman.	29	28	Buenos días, Sr. Spiegelman.
How do you do, Mrs. Motonowa! What do you have in your basket today?	68	55	¿Cómo está, Sra. Motonowa? ¿Qué trae hoy en su canasta?
How about a loaf of fresh bread?	32	32	¿Qué le parece una barra de pan?
Fine, fine.	11	11	Bien, bien.
Oh. I'm sorry, I don't have any change.	39	30	Ay, disculpe. No tengo cambio.
It's okay... keep it for your little boy.	39	39	Está bien, quédese para su pequeñito.
Are you and your wife still living in a barn?	45	42	¿Todavía vive con su esposa en un establo?
We haven't found anything better.	33	31	No hemos encontrado nada mejor.
I've been thinking about it... why don't you both move in with my son and me?	75	62	Estaba pensando que por qué no se mudan con mi hijo y conmigo.
What about your husband?	24	13	¿Y su esposo?
He works in Germany, and only comes home for 10 days every 3 months... I'll keep you hidden in the cellar when he is around.	122	118	Trabaja en Alemania y solo viene a casa 10 días cada 3 meses... Puedo esconderlos en el sótano cuando él esté en casa.
It sounds good to me, but it's over 20 kilometers to your house in Szopienice. My wife will be afraid to go!	108	101	Me parece bien, pero son más de 20 kilómetros a su casa en Szopienice. ¡A mi esposa le dará miedo ir!
Don't worry. I'll escort you!	29	32	No se preocupe, yo los acompaño.
The next evening she came with her	72	75	La siguiente noche vino con su hijo

7-years-old boy to Kawka's farmhouse...			de 7 años a la granja de la Sra. Kawka.
I walked with Motonowa as if she was my wife.	45	44	Caminé con Motonowa como si fuera mi esposa.
And Anja, like a governess, went with the little boy behind. And nobody even looked on us.	90	88	Y Anja, como la institutriz, venía atrás con el pequeño. Nadie siquiera volteó a vernos.
We had here a little comfortable... we had where to sit.	54	51	Aquí tuvimos un poco de comodidad, dónde sentarnos.
Remember, little one -never tell anybody there are jews here. They'll shoot us all!	83	85	Recuerda, pequeño, nunca le digas a nadie que hay judíos aquí. ¡Nos matarían a todos!
Yes, aunt Anja.	15	13	Sí, tía Anja.
The little boy was very smart and he loved very much Anja.	58	47	El pequeño era muy listo y quería mucho a Anja.
You had to pay Mrs. Motonowa to keep you, right?	48	46	¿Le pagabas a la Sra. Motonowa por vivir ahí?
Of course I paid... and well I paid.	34	36	Claro que pagué... y pagué muy bien.
...what you think? Someone will risk their life for nothing?	58	54	¿Qué crees? ¿Que alguien arriesgaría su vida por nada?
...I paid also for the food what she gave to us from her smuggling business.	74	69	Pagué también por la comida que nos dio de su negocio de contrabando.
But, one time I missed a few coins to the bread...	48	50	Pero una vez me faltaron unas monedas para el pan.
I'll pay you the rest tomorrow, after I go out and cash some valuables.	71	75	Le pago mañana lo demás, después de salir y cambiar algunas cosas de valor.
Sorry... I wasn't able to find any bread today.	45	43	Discúlpeme, pero hoy no pude encontrar pan.
Always she got bread so I didn't believe... but still, she was a good woman.	74	72	Siempre conseguía pan, así que no le creí. Aun así, era una buena mujer.
In his school the boy was very bad in german. So Anja tutored to him.	69	67	El niño era malo para el alemán en la escuela, Anja le daba clases.
Ich bin... du bist... er ist...	25	35	Ich bin... du bist... er ist...
She knew german like an expert.	31	27	Ella sabía alemán muy bien.

And soon he came out with very good grades.	43	46	Pronto el niño sacó muy buenas calificaciones.
My teacher asked me how I improved so much...	43	45	Mi maestro me preguntó que cómo mejoré tanto.
So I told him my mother was helping me.	39	38	Le dije que mi mamá estaba ayudándome.
Whew	4	5	Fiuff
He was really a clever boy.	27	28	Vaya que era un chico listo.
But it was a few things here not so good... her home was very small and it was on the ground floor...	97	97	Pero había unas cosas no tan buenas aquí... su casa era muy pequeña y estaba en la planta baja...
Be sure to keep away from the window -you might be seen!	56	55	Manténganse alejados de las ventanas, o podrían verlos.
Nok nok	7	9	Toc, toc.
One minute! (Quick -get in the closet!)	39	41	¡Un minuto! (¡Rápido, métanse al clóset!)
If somebody came, we had fast to hide.	38	33	Nos escondíamos si alguien venía.
A letter from your husband, Mrs. Motonowa.	42	38	Una carta de su esposo, Sra. Motonowa.
Thanks.	7	8	Gracias.
But I had something allergic in the closet...	43	44	Pero yo tenía alergia a algo en el clóset...
Aah-	4	6	Achís.
Or maybe it was a cold -I can't remember...	41	42	O tal vez era un resfriado, no recuerdo...
Chmf	4	6	Achís.
But always I had to sneeze.	27	29	Siempre tenía que estornudar.
Still, everything here was fine, until one Saturday Motonowa ran very early back from the black market work...	111	108	Todo estaba bien aquí, hasta un sábado que regresó corriendo muy temprano de su trabajo en el mercado negro.
This is terrible! The Gestapo just searched me... they took my goods!	66	65	¡Es terrible! La Gestapo me registró. ¡Se llevaron mis productos!
They may come to search here any minute! You've got to leave!	61	53	¡Quizá vengán en cualquier momento! ¡Tienen que irse!
What?	5	5	¿Qué?

But where can we go?	20	20	¿A dónde podemos ir?
I don't know. But you must get out now!	39	41	¡No sé, pero tienen que irse ahora mismo!
Oh my god... this is the end!	27	23	¡Dios mío... es el fin!
Anja started to cry... But we had not a choice.	45	42	Anja se puso a llorar, no teníamos opción.
We'll walk toward Sosnowiec -at least we'll know our way around.	64	58	Caminaremos hacia Sosnowiec. Al menos conocemos el camino.
Anja so was afraid she was shaking.	35	28	Anja tenía miedo y temblaba.
Stay calm -walk as if we're just strolling... and speak german.	61	63	Tranquila. Camina como si estuviéramos paseando y habla alemán.
For hours we walked.	20	20	Caminamos por horas.
B-besuchen wir doch Frau Kawka.	31	29	Besuchen wir doch Frau Kawka.
Gute Idee.	10	10	Gute Idee.
Vladek, were being followed.	28	27	Vladek, están siguiéndonos.
Relax.	6	6	Calma.
But if we turned a corner, they also turned.	44	51	Si dábamos vuelta en alguna esquina, ellos también.
Es ist kalt.	12	12	Es ist kalt.
Ja. Ja.	8	10	Ya, ya. <sup>55</sup>
Of course I was right -they didn't mean anything on us.	55	56	Claro que yo tenía razón. No tenían interés en nosotros.
Woosh.	6	5	Fiuff
They just were walking.	24	23	Solo estaban caminando.
Staying on the street all night is too dangerous... maybe we can hide in that construction site.	94	98	Quedarnos en la calle toda la noche es peligroso. Tal vez podemos escondernos en esa construcción.
Good -I'm exhausted.	20	19	Sí, estoy exhausta.
Here was a foundation made very deep in the ground.	51	52	Aquí había unos cimientos muy profundos en el suelo.
Be careful!	11	13	¡Ten cuidado!
I jumped first in, and I pulled over	67	65	Yo brinqué primero y acomodé unos

---

<sup>55</sup> En este caso se decidió cambiar la grafía /j/ del alemán por y para evitar la confusión con la grafía /j/ del español y que se malinterprete que el personaje se ríe, cuando en realidad solo está aceptando la propuesta del otro.

bricks for Anja to step down.			ladrillos para que Anja bajara.
And here we waited a cold few hours for the day.	48	45	Y esperamos en el frío a que se hacía de día.
It started to be light...	23	19	Empezó a aclarar...
Come. We won't be noticed if we mix with people out on the street.	66	62	Ven, no nos notarán si nos mezclamos con la gente en la calle.
I'm so tired and cold...	22	25	Estoy cansada y con frío.
We can rest now.	16	18	Vamos a descansar.
We cam finally again to this place with the cow and went inside.	64	57	Al final llegamos a este lugar con la vaca y nos metimos.
Later, Kawka came in...	21	24	Más tarde entró Kawka...
W-who's in here?	16	17	¿Quién está aquí?
The Spiegelmans... we had nowhere else to go.	43	41	Los Spiegelman... no teníamos a donde ir.
Well... I guess you can stay. But, remember: I don't know you're here!	68	69	Supongo que pueden quedarse. Pero recuerden, yo no sé que están aquí.
Why, Mrs. Spiegelman, you're shaking! You can come into my house for an hour or so, 'til you warm up.	101	96	¿Por qué está temblando, Sra. Spiegelman? Puede entrar a mi casa un rato, hasta que se caliente.
She took Anja inside and brought to me some food... in those days I was so strong I could sit even in the snow all night...	119	122	Se llevó a Anja y me trajo un poco de comida. En esos días yo era tan fuerte que podía sentarme en la nieve toda la noche.
Things can't be this bad everywhere! I'd give anything to get out of Poland!	76	75	Las cosas no pueden estar tan mal en todos lados, quisiera irme de Polonia.
You know, before I took you in, I had a young man and his son here...	67	60	Un hombre joven y su hijo estuvieron aquí antes que ustedes.
Two people I know smuggled them into Hungary. I heard he and his boy were doing well there.	91	91	Gente que conozco los pasó de contrabando a Hungría. Supe que él y su niño están bien allá.
Hungary! Really?! I'd like to meet those smugglers!	51	51	¿A Hungría? ¡Quiero conocer a esos contrabandistas!
She told me these two acquaintances visited often to her	102	96	Me dijo que esos dos conocidos la visitaban los jueves en la tarde... hoy

on Thursday evenings... today was maybe Monday.			era, tal vez, lunes...
I don't get it... wasn't Hungary as dangerous as Poland?	54	49	¿No era tan peligroso en Hungría como en Polonia?
No. For a longer time it was better there in Hungary for the jews... but then, near the very finish of the war, they all got put also to Auschwitz.	145	139	No. Por más tiempo fue mejor ahí en Hungría para los judíos... pero después, casi al final de la guerra, los pusieron a todos en Auschwitz.
I was there, and I saw it. Thousands -hundreds of thousands of jews from Hungary...	81	67	Estuve ahí y lo vi. Miles, cientos de miles de judíos de Hungría...
So many, it wasn't even room enough to bury them all in the ovens.	66	65	Tantos que no había espacio para quemarlos a todos en los hornos.
But at that time, when I was there with Kawka, we couldn't know then.	69	66	Pero en esa época, cuando estaba ahí con Kawka, no podíamos saber.
So... I went next day to Dekerta street to buy food...	50	52	Al otro día fui a la calle Dekerta a comprar comida.
Oh God! Oh God! Mr. Spiegelman. You're alive! I'm so glad to see you!	69	62	¡Oh Dios! Sr. Spiegelman, está vivo. ¡Me da tanto gusto verlo!
Mrs. Motonowa!	14	15	¡Sra. Motonowa!
I wanted to find a new connection to hide us. But really I didn't think to find again her.	90	87	Quería encontrar un nuevo contacto para escondernos. Pero no pensaba volver a buscarla.
Praise Mary. You're safe! I couldn't sleep, I felt so guilty about chasing you and your wife out.	97	100	Bendito Dios. ¡Está a salvo! No pude dormir. Me sentí tan culpable de echarlo a usted y a su esposa.
The Gestapo never even came to my house. I just panicked for nothing. Please come back again.	93	84	La Gestapo ni siquiera vino a mi casa. Entré en pánico por nada. Por favor, vuelvan.
Anja was glad of going back. And Motonowa also... always I paid her nicely.	73	73	Anja estaba feliz de regresar. Motonowa también... siempre le pagué bien.
And that same night we said goodbye to Kawka and went again to Szopienice.	74	77	Y esa misma noche nos despedimos de Kawka y nos fuimos otra vez a Szopienice.
After we were back only a short	37	37	Pero poco después de haber

time...			regresado...
Well, my husband writes that he's coming home for his 10-day vacation.	70	69	Mi esposo dice que viene a casa para pasar sus 10 días de vacaciones.
If he knew you were here he'd throw is all out. But, don't worry... You'll be all right in my cellar.	99	96	Si supiera que están aquí, nos echaría a todos; pero no se preocupen, estarán bien en mi sótano.
...I set up a mattress... I'll come down whenever I can.	52	43	Les puse un colchón. Vendré cada que pueda.
So each day and night we sat in such a storage locker...	54	54	Así que cada día y noche nos sentamos en esa bodega...
In the days we were afraid to breathe -people came down often to their lockers.	79	69	De día nos daba miedo respirar. La gente venía seguido a sus bodegas.
At night we could move around a little, but it was something else down there...	77	71	De noche nos movíamos un poco, pero siempre había algo más ahí abajo...
Aieee!	6	4	¡Ay!
Wh-what is it?	14	15	¿Qué, qué pasa?
Th-there are rats down here!	28	16	¡Aquí hay ratas!
Shh- calm down, stop screaming!	31	31	¡Shh! Cálmate y deja de gritar.
Those aren't rats- They're very small. One ran over my hand before. They're just mice!	86	83	No son ratas. Son muy pequeñas. Una pasó corriendo sobre mi mano. Son solo ratones.
Of course, it was really rats. But I wanted Anja to feel more easy.	67	62	Claro que sí eran ratas, pero quería que Anja se sentía mejor.
But, then, Motonowa stopped coming down.	40	36	Pero después Motonowa dejó de venir.
It's been 3 days since she brought any food.	44	44	Ya son tres días desde que nos trajo comida.
Here... Have another candy...	25	24	Toma, cómete otro dulce.
I had still candies I organized on Dekerta. Only this we had to eat.	68	72	Todavía tenía dulces que conseguí en Dekerta. No teníamos más qué comer.
Also, here we had no place where to wash, so Anja for on all her skin a	86	82	Además, aquí no teníamos dónde lavarnos, así que a Anja se le irritó

terrible rash.			toda la piel.
I don't know what's worse -the hunger or the itching.	53	42	No sé qué es peor, el hambre o la comezón.
Don't scratch! It's only- shh!	30	27	No te rasques, es nada más...
Clik	4	5	Clic.
The door.	9	10	La puerta.
I'm sorry I couldn't get down before... my husband is getting suspicious.	71	60	Perdón que no pude bajar antes, pero mi esposo sospecha algo.
He asked why I go to the cellar so often. He even asked if I was hiding jews here! ...he was joking, but still...	109	105	Me preguntó por qué voy al sótano tan seguido. ¡Hasta me preguntó, de broma, si estoy escondiendo judíos!
Are you all right here?	23	17	¿Están bien aquí?
There are rats, giant rats! They're horrible!	45	43	¡Hay ratas, ratas gigantes! ¡Son horribles!
Well -you're better off with the rats than with the Gestapo... At least the rats won't kill you!	94	88	Bueno, mejor con las ratas que con la Gestapo... ¡al menos las ratas no los van a matar!
Mmm...	4	6	Mmm...
And she was right. We were happy even to have these conditions.	63	66	Tenía razón, estábamos felices de tener incluso estas condiciones.
After ten days her husband left, and she took us back.	54	45	A los 10 días, su esposo se fue y regresamos.
It's good to be "home" eh, Vladek!	34	38	Es bueno estar en "casa". ¿No, Vladek?
It's a lot nicer than that cellar.	34	30	Es mucho mejor que ese sótano.
But I didn't feel safe here. It was too many ways somebody could find us out. I wanted to go better to Hungary.	111	109	Pero no me sentía a salvo aquí. Había tantos modos de que alguien nos encontraría. Quería mejor ir a Hungría.
So, when it came Thursday, I went in the direction to take a streetcar to see Kawka in Sosnowiec.	97	84	Así que llegó el jueves y fui en dirección al tranvía para ver a Kawka en Sosnowiec.
Look!	5	7	¡Miren!
I had to pass where some children were playing.	47	45	Tenía que pasar por donde jugaban unos niños.

A jew! A jew!	13	10	¡Un judío!
They ran screaming home.	24	26	Corrieron a casa gritando.
Help! Mommy! A jew!!	20	24	¡Auxilio, mamá, un judío!
A jew!	6	10	¡Un judío!
Quick, the mothers came outside to see what was!	48	48	¡Las madres salieron rápido para ver qué pasaba!
The mother always told so: "Be careful! A jew will catch you to a bag and eat you!" ...so they taught to their children.	119	111	Las madres les decían: "¡Cuidado, un judío vendrá para ponerlos en una bolsa y comérselos!". Eso les enseñaban.
I approached over to them...	26	21	Me acerqué a ellos...
Heil Hitler.	12	12	Heil Hitler.
If I ran away, they would see: "Yes, it is a jew here."	55	51	Si me escapaba iban a ver: "sí, hay un judío aquí".
Don't be afraid, little ones. I'm not a jew I wont hurt you.	60	54	No tengan miedo. No soy judío, no voy a hacerles daño.
Sorry, mister, You know how kids are... Heil Hitler.	50	55	Perdón, señor. Ya sabe cómo son los niños. Heil Hitler.
So I came out well from this...	29	28	Así que salí bien de esta...
But the experiance cost me really a lot of hairs.	49	49	Literalmente, esto me puso los cabellos de punta.
When I arrived to Kawka, the two smugglers were there together sitting in the kitchen...	86	80	Cuando llegué con Kawka, los dos contrabandistas estaban, sentados en la cocina.
Please wait in the other room. They'll see you soon.	52	56	Por favor espere en el otro cuarto. Lo atenderán pronto.
Mr. Mandelbaum!	15	16	¡Sr. Mandelbaum!
Vladek Spiegelman!	18	19	¡Vladek Spiegelman!
Mandelbaum before the war owned a sweets shop.	46	51	Mandelbaum tenía una confitería antes de la guerra.
Anja and I bought always pastries there. He used to be a very rich man in Sosnowiec.	84	80	Anja y yo siempre comprábamos galletas ahí. Era un hombre muy rico en Sosnowiec.
This is my wife... and you know my nephew.	40	43	Esta es mi esposa y ya conoce a mi sobrino.
Hello, Abraham. What are you doing here?	40	37	Hola, Abraham. ¿Qué hacen todos aquí?

Back when it was the ghetto, Abraham was a big member of the jewish council.	76	71	Abraham había sido un miembro importante del consejo judío en el gueto.
We're trying to get out of Poland.	34	28	Intentamos irnos de Polonia.
To Hungary?! Yes. Anja and I are trying to arrange that too!	60	51	¿A Hungría? Anja y yo también estamos intentándolo.
The smugglers proposed us how they would do.	44	47	Los contrabandistas nos dijeron cómo lo harían.
...and at the border our partners will take you through the mountains.	68	66	...y en la frontera nuestros socios los llevarán por las montañas.
Whew- it's risky and very expensive!	36	29	¡Uff, es riesgoso y muy caro!
We spoke Yiddish so the poles don't understand.	47	51	Hablamos yidis para que los polacos no entendieran.
Nie, vas denkst die? So, what do you think?	43	45	Nie, vas denkst die? (¿Entonces, qué opinan?)
Yech kenn die Frau Kawka, uber yech nin nich zeker vegem die zwei! I know Mrs. Kawka, but I'm not sure about these two.	120	119	Yech keen die Frau Kawka, under yech bin nish zeker vegem die zwei. (Conozco a la Sra. Kawka pero no confío en estos.)
Herr mech tse! Yech gei koidem mit zei. Az alles vet zein beseder, yech vil schreiben tse deyer. Listen! I'll go first. If everything is okay, I'll write back to you.	166	156	Herr mecht tse! Yech gei koidem mit zei. Az alles vet zein beseder, yech vil schreiben tse deyer. (¡Oigan! Iré yo primero. Si todo sale bien, les escribo.)
The others want to think about it a little longer, but I'm ready to go now.	75	74	Los demás quieren pensarlo un poco más, pero yo estoy listo para ir ahora.
Fine, fine.	11	11	Bien, bien.
I agreed with Mandelbaum to meet again here. If it came a good letter, we'll go.	80	79	Acordé con Madelbaum vernos aquí otra vez. Si llegaba una buena carta, iríamos.
But If I ever talked of this plan to Anja...	42	46	Pero si acaso hablaba de este plan con Anja...
No, Vladek! You're crazy! It's too dangerous!	45	43	No, Vladek. ¡Estás loco! ¡Es muy peligroso!

But if we hear from Abraham?	28	26	¿Y si Abraham nos escribe?
We're safe here -forget about Hungary!	38	38	Estamos a salvo aquí. ¡Olvida Hungría!
But what do we do if the Gestapo comes to search for illegal goods? ...what if a neighbor notices us through the kitchen windows?...	130	126	Pero ¿qué hacemos si la Gestapo viene a buscar productos ilegales? ¿Qué tal si un vecino nos ve por las ventanas de la cocina?
I'm not going!	14	11	¡Yo no voy!
What if her husband finds out about us? Even the boy could let something slip? ...This war could last another 4 or 5 years. What do we do when our money runs out?	160	157	¿Y si su marido se entera de nosotros? ¡Incluso el niño podría decir algo! La guerra podría durar 4 o 5 años más. ¿Qué hacemos cuando se nos acabe el dinero?
Please!	7	11	¡Por favor!
In Hungary we could be free to walk the street again, like human beings... I've always taken care of you -trust me.	113	113	En Hungría podríamos ser libres y caminar por las calles como seres humanos. Siempre te he cuidado. Confía en mi.
I'm so scared. Sob.	19	18	Tengo tanto miedo.
Don't do it, Mr. Spiegelman -it's just not safe! You don't know anything about these smugglers.	95	80	No lo haga, Sr. Spiegelman. ¡No es seguro! No sabe nada de esos contrabandistas.
Snf. It's like talking to a wall.	33	29	Es como hablar con una pared.
We won't go unless we hear that our friend got through.	55	52	Nos iremos hasta que sepamos que nuestro amigo pasó.
I've had awful nightmares about your trip -please stay with me!	63	65	He tenido pesadillas sobre su viaje. Por favor, quédense conmigo.
Wait -now where are you going?	30	26	Espere, ¿ahora a dónde va?
To visit my cousin and see where he's hiding. If we do go to Hungary, he may be better off here with you!	105	104	A visitar a mi primo y ver dónde se esconde. Si nos vamos a Hungría, estaría mucho mejor aquí con usted.
Miloch helped me in Srodula. Maybe, if needed, I could help him.	64	61	Miloch me ayudó en Srodula. Tal vez ahora yo podría ayudarlo.
The janitor in the house Miloch owned, she hid now him and his family; but -oh boy- he was in a situation worse as I could imagine!	131	120	Miloch y su familia estaban escondidos con ayuda de la portera. ¡Horror, su situación era peor de lo que podía imaginar!

I went to the janitor by trolley.	33	35	Fui a ver a la portera en tranvía.
Hello -I'm Miloch's cousin, Vladek.	35	34	Hola. Soy Vladek, primo de Miloch.
I have some company upstairs. I can take you to Miloch until they leave.	72	71	Tengo compañía arriba. No puedo llevarlo con Miloch hasta que se vayan.
Gentlemen, this is my cousin Vladek.	36	36	Caballeros, este es mi primo Vladek.
Hi "cuz," have a drink.	23	28	Hola, "primito", tómate algo.
So we talked, and they believed I am her cousin.	48	46	Hablamos y ellos creyeron que yo era su primo.
We're almost out of Vodka. Bring some, more Meinka.	51	44	Ya casi se acaba el vodka. Trae más, Meinka.
There isn't any.	16	10	Ya no hay.
Bah! She's hiding her vodka!	28	27	¡Está escondiendo su vodka!
Just like she's hiding jews in her yard!	40	39	¡Así como esconde judíos en su patio!
The janitor and I froze our from fear...	38	37	Se nos congeló la sangre del miedo...
If you don't put another bottle on the table right away, we'll tell the Gestapo about the jews you're keeping!!	111	107	¡Si no pones otra botella en la mesa inmediatamente, le diremos a la Gestapo de los judíos que tienes aquí!
R-relax fellows.	16	14	Calma, amigos.
Here's a few marks, Meinka. Run downstairs and get another bottle for our friends.	82	79	Aquí hay unos marcos, Meinka. Baja a comprar otra botella para nuestros amigos.
Atta Boy. Hic.	14	17	Este chico. ¡Hip!
In 15 minutes she came with a bottle and they were happy.	57	58	En 15 minutos volvió con una botella y estuvieron felices.
You see? Your cousin knows how to entertain guests! To your health!	67	66	¿Ves? ¡Tu primo sabe cómo entretener a los invitados! ¡A tu salud!
We drank and we drank -only near midnight finally they went home.	65	64	Bebimos casi hasta la media noche y por fin se fueron a su casa.
I think it's safe to go down.	29	28	Creo que ya es seguro bajar.
Are you -snf- carrying food for Miloch?	39	27	¿Llevas comida para Miloch?
I fed them earlier. This is just trash.	39	33	Ya comieron. Esto es solo basura.

The conditions how Miloch was living... you couldn't believe.	59	52	No creerías las condiciones en las que vivía Miloch.
...I always bring garbage so the neighbors don't get suspicious. Psst -Miloch. Your cousin is here.	97	93	... siempre traigo basura para que los vecinos no sospechen. Oye, Miloch. Tu primo está aquí.
In each courtyard was a very deep hole to throw in all the garbage.	67	63	En cada patio había un hoyo profundo para tirar toda la basura.
Inside this garbage hole was here separated a tiny space -maybe only 5 feet by 6 feet.	86	88	En este hoyo para la basura había un espacio pequeño y separado. Tal vez solo de 1.5 m <sup>2</sup> .
Vladek! I'm glad you're still alive!	36	36	¡Vladek, me da gusto que estés vivo!
My God!	7	10	¡Dios mío!
I looked down only for a second. But in there was living Miloch, his wife and their 3-years-old boy.	100	81	Eché un vistazo rápidamente. Ahí vivían Miloch con su esposa y su hijo de 3 años.
How can you live there? You must be freezing!	45	49	¿Cómo pueden vivir ahí? Deben estar congelándose.
We have no choice. At least our bunker is underground.	54	50	No tenemos opción. Nuestro refugio es subterráneo.
And the decomposing garbage gives some heat.	44	43	Y la basura en descomposición genera calor.
But people know you are in there...	33	35	Pero la gente sabe que están ahí...
I told him my story with these poles upstairs.	46	44	Le conté la historia con los polacos arriba.
What can we do?	15	19	¿Qué podemos hacer?
Listen —Anja and I maybe going to Hungary!...	45	39	Mira, Anja y yo quizá iremos a Hungría.
I explained our hiding place was not perfect, but better than his.	66	70	Le dije que nuestro escondite no era perfecto, pero sí mejor que este.
I'll come again when I have more news, but it's very late now —I must get back home..	85	82	Regresaré para darte más información. Ahora es muy tarde. Tengo que volver a casa.
And I was lucky. Nobody made me any questions going back to Szopienice.	71	71	Y tuve suerte. Nadie me hizo ninguna pregunta al regresar a Szopienice.
A few days after, I came again to the smugglers. And Madelbaum was	78	75	Días después, volví con los contrabandistas y Madelbaum

also there.			también estaba ahí.
Look, Vladek -my nephew is safe! They brought me a letter form him.	67	67	Vladek, mi sobrino está a salvo. Me trajeron una carta de su parte.
It was in Yiddish and it was signed by Abraham. So we agreed right away to go ahead.	84	81	Estaba en yidis y firmada por Abraham. De inmediato aceptamos seguir con el plan.
But Anja just didn't want we would go...	38	40	Pero Anja simplemente no quería irnos...
Please, Vladek, call it off!	28	30	Por favor, Vladek, ¡cancélalo!
But it's all arranged. I've even given them half the money!	59	58	Ya está todo arreglado. ¡Hasta les di la mitad del dinero!
No! No! No! It's some kind of trick!	36	30	¡No! ¡No! ¡No! ¡Es una trampa!
Be reasonable. I saw Abraham's letter with my own eyes!	55	59	Sé razonable. ¡Vi la carta de Abraham con mis propios ojos!
Wh-what did it say?	19	11	¿Qué decía?
"Dear aunt and uncle, everything is wonderful here. I arrived safely. I'm free and happy. Don't lose a minute. Join me as soon as you can. Your loving nephew, Abraham."	169	170	"Queridos tíos: Todo es maravilloso aquí. Llegué sin problemas. Estoy libre y feliz. No pierdan el tiempo, vengan tan pronto como puedan. Los quiere su sobrino, Abraham."
I-I don't know...	15	6	No sé.
We leave the day after tomorrow from the Katowice train station.	64	64	Nos vamos pasado mañana desde la estación de trenes de Katowice.
And finally I convinced her.	28	23	Finalmente la convencí.
So, I went one more time over to Miloch in his garbage bunker and directed him how he must go to Szopienice and hide...	119	116	Así que fui una vez más con Miloch a su refugio en la basura y le indiqué cómo debía ir a Szopienice y esconderse...
And, you know, Miloch and his wife and boy, they all survived themselves the whole war... sitting there... with Motonowa.	117	110	Y, ¿sabes qué? Miloch, su esposa y el niño, todos sobrevivieron a la guerra... ahí sentados... con Motonowa...
But, for Anja and I, it was for us waiting another destiny...	59	60	Pero para Anja y para mí, había otro destino esperándonos...
We came with no problem by trolley car to our meeting point with the Mandelbaums and the smugglers.	99	97	Llegamos en tranvía al lugar en donde habíamos quedado con los Mandelbaum y los contrabandistas.

Everything is arranged. Here are your tickets.	46	44	Todo está arreglado, aquí están sus boletos.
Do you have the rest of our payment?	36	32	¿Tiene el resto de nuestro pago?
Yes. Of course.	15	10	Sí, claro.
Here.	5	9	Aquí está.
Wh-where is your partner going?	32	25	¿A dónde va su compañero?
He's phoning ahead to the men who will meet you at the border. He'll join us on the train -don't worry!	103	103	Va a llamar por teléfono a los que los verán en la frontera. Nos alcanzará en el tren, ¡no se preocupe!
But, of course, we did worry...	29	31	Claro que sí nos preocupamos...
So, all of us together started on our journey...	46	47	Así que todos juntos empezamos nuestro viaje...
We traveled less than an hour 'til we came to Bielsko-Biala. Here I used to have my factory. And here the smugglers disappeared.	128	127	Viajamos menos de una hora hasta que llegamos a Bielsko-Biala. Aquí tenía mi fábrica y aquí los contrabandistas desaparecieron.
It was a big commotion... Gestapo came on every side.	51	52	Hubo una gran conmoción cuando la Gestapo nos rodeó.
Juden raus!	11	11	Juden Raus!
In Katowice, it was only to them the smuggler phoned.	53	40	Los llamó el contrabandista en Katowice.
Here they are!	14	12	¡Están aquí!
They marched us through the city of Bielsko, we passed by the factory what once I owned...	88	84	Marchamos por la ciudad de Bielsko. Pasamos por la fábrica que antes había sido mía.
We passed the market where always we bought to eat, and passed the street where we used to live, and we came 'til the prison, and there they put us.	148	139	Pasamos por la calle donde siempre comprábamos qué comer y pasamos por la calle donde vivíamos y llegamos a la prisión, y ahí nos pusieron.
I had a small bag to travel. When they registered me in, they looked over everything.	85	72	Tenía una pequeña bolsa para viajar. Cuando me registraron, vieron todo.
What's this? Shoe polish?	25	23	¿Es grasa para zapatos?
Yes, I like to keep myself neat.	32	26	Sí, me gusta estar pulcro.

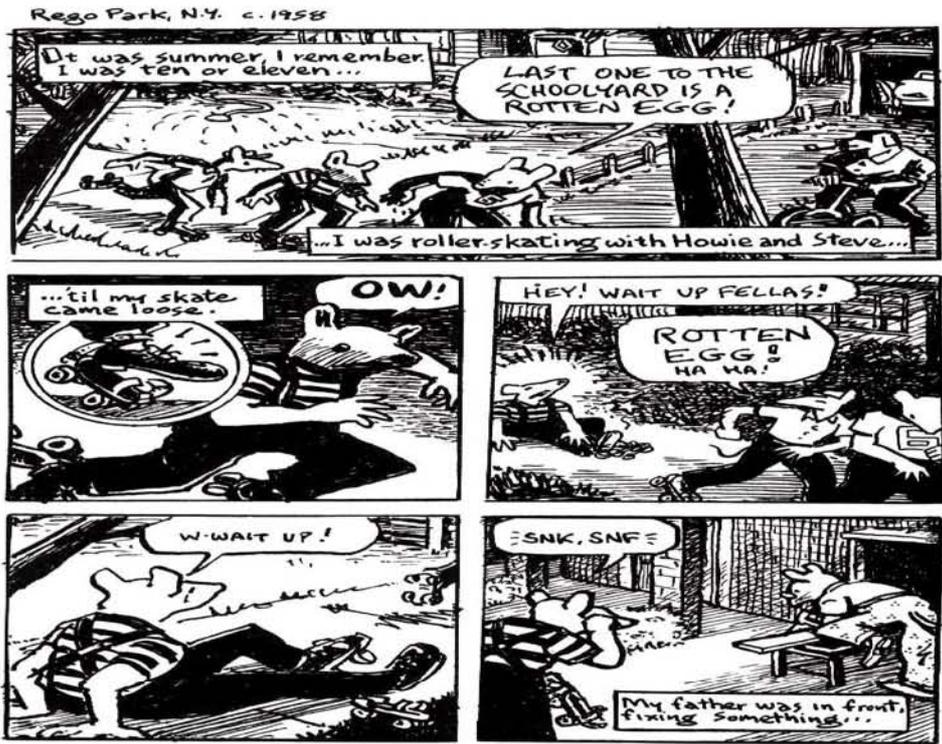
With a spoon he took out, little by little, all the polish.	59	48	Con una cuchara sacó toda la grasa, poco a poco.
Well, well... a gold watch. ...you jews always have gold!	53	47	Un reloj de oro. Los judíos siempre tienen oro.
Wrapped in tin foil, I kept it hidden there... It was my last treasure.	69	71	Lo mantuve ahí escondido, envuelto en aluminio... Era mi último tesoro.
It was my watch I got from father-in-law when first I married to Anja.	70	60	Era este reloj que me dio mi suegro cuando me casé con Anja.
Well, never mind... they took it and threw me with Mandelbaum into a cell...	72	69	No importa. Se lo quedaron y me aventaron a una celda con Mandelbaum.
Wait a minute! What ever happened to Abraham?	45	35	¡Un momento! ¿Qué pasó con Abraham?
Who?	4	7	¿Quién?
Ah, Mandelbaum's nephew! Yes. He finished the same as us to concentration camp.	79	82	¡Ah, el sobrino de Mandelbaum! Terminó como nosotros en un campo de concentración.
But...	4	7	Pero...
Yes, I'll tell you how it was with him- but now I'm telling here in the prison...	79	79	Sí, te diré lo que le pasó, pero ahora estoy hablando de aquí, en la prisión...
Here we got very little to eat — maybe soup one time a day— and we sat with nothing to do.	89	87	Aquí teníamos poco para comer, sopa una vez al día, y nos sentamos sin nada que hacer.
Why don't they put us to work like the rest of you?	51	48	¿Por qué no nos ponen a trabajar como a ustedes?
It means you won't be here long...	32	34	Significa que no se quedarán aquí.
...every week or so a truck takes some of the prisoners away.	59	53	Cada semana un camión se lleva a algunos prisioneros.
Excuse me... do any of you know german?	37	32	Disculpen, ¿alguien sabe alemán?
My family just sent me a food parcel. If I wrote back they'll send another, but we're only allowed to write german.	115	113	Mi familia me envió un paquete con comida. Si les contesto, me envían otro, pero solo podemos escribir en alemán.
I knew well to write german... so I wrote...	40	43	Yo sabía escribir bien en alemán y lo hice.

In a short time he got again a package...	39	36	En poco tiempo recibió otro paquete.
You did a great job! Take anything you want for you and your friend!	68	66	¡Hiciste un buen trabajo! ¡Toma lo que quieras para ti y tu amigo!
It was eggs there... it was even chocolates. ...I was very lucky to get such goodies!	81	76	Había huevos, había chocolates. ¡Tenía mucha suerte de tener esos regalitos!
A few days later the trucks came. They pushed us in maybe 100 of us.	68	64	Días después llegaron los camiones y subieron a 100 de nosotros.
One more time I was together with Anja.	39	28	Estuve una vez más con Anja.
Here, darling. I have a present for you...	40	40	Mira querida. Tengo un regalo para ti...
Eggs?! Cake??? What? How?...	29	28	¡¿Huevos?! ¡¿Pastel?! ¿Cómo?
I had still things I got by writing this letter.	49	52	Todavía tenía lo que recibí por escribir esta carta.
No.. You keep it.... I'm not hungry.	34	34	No, quédatelo tú. No tengo hambre.
Here... At least half for later.	30	27	Toma la mitad para después.
We came to the town of Oswiencim... Before the war I sold textiles here.	70	70	Llegamos al pueblo de Oswiecim... Antes de la guerra vendí telas aquí.
And we came here to the concentration camp Auschwitz, and we knew that from here we will not come out anymore...	110	95	Y llegamos aquí, al campo de concentración Auschwitz, y supimos que de aquí ya no saldríamos...
We knew the stories- that they will gas us and throw us in the ovens. This was 1944... we knew everything. And here we were.	122	125	Conocíamos las historias, que nos matarían con gas y nos aventarían a los hornos. Era 1944... sabíamos todo y aquí estábamos.
My God.	7	9	Dios mío.
Yes. So it was...	15	14	Sí, así fue...
...And when they opened the truck, they pushed men one way, women the other way...	78	76	...cuando abrieron el camión, empujaron hombres a un lado y mujeres al otro.
Anja and I went each in a different direction, and we couldn't know if ever we'll see each other alive again.	109	109	Anja y yo fuimos, cada uno, en dirección opuesta y no pudimos saber si algún día nos veríamos

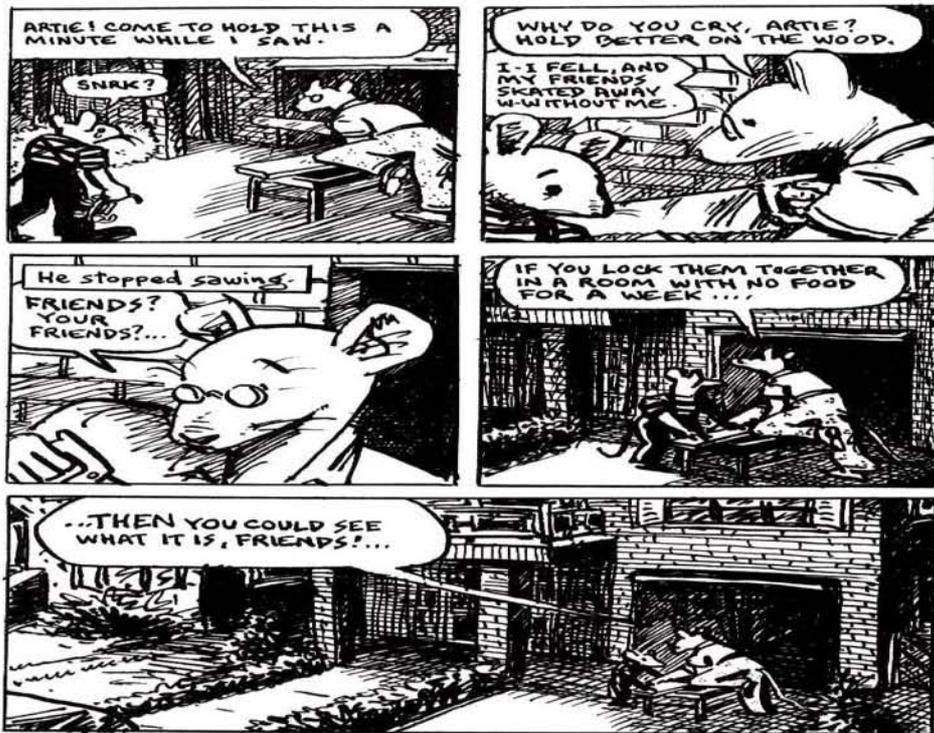
			vivos otra vez.
This is where mom's diaries will be especially useful. They'll give some idea of what she went through while you were apart.	124	112	Aquí, los diarios de mi mamá serán muy útiles. Me darán una idea de lo que sufrió mientras estuvieron separados.
I can tell you... She went through the same what me: Terrible!	60	55	Te puedo decir que pasó por lo mismo que yo: ¡terrible!
It's getting cold. Why don't we go upstairs and see if we can find her notebooks...	81	80	Está enfriando. Por qué no subimos y vemos si podemos encontrar sus cuadernos...
No... I looked already...	21	19	No, yo ya busqué...
...It's just not to find anymore!	31	27	¡Ya no los vas a encontrar!
Well... Let's check out the garage. You've got loads of stuff in there.	69	64	Bueno, vamos a revisar el garaje. Tienes un montón de cosas ahí.
No. You'll not find it. Because I remind to myself what happened...	65	65	No, no los encontrarás, porque ya recuerdo qué fue lo que pasó...
These notebooks, and other really nice things of mother... one time I had a very bad day... and all of these things I destroyed.	124	118	Estos cuadernos, y otras cosas muy bonitas de tu madre.... una vez tuve un día muy malo... y destruí todas esas cosas.
You what?	9	8	¿Tú qué?
After Anja died I had to make an order with everything... These papers had too many memories. So I burned them.	109	108	Después de que Anja murió, tuve que poner todo en orden. Estos papeles tenían muchos recuerdos, y los quemé.
You burned them?	16	14	¿Los quemaste?
Christ! You save tons of worthless shit, and you...	49	52	¡Jesús! Y guardas toneladas de porquerías sin valor.
Yes, it's a shame! For years they were there laying there and nobody even looked in.	84	68	¡Sí, es una pena! Por años estuvieron ahí y nadie siquiera los miró.
Did you ever read any of them? ...can you remember what she wrote?	64	59	¿Alguna vez leíste alguno? ¿Te acuerdas de lo que escribió?
No, I looked in, but I don't remember... Only I know that she said, "I wish my son, when he grows	131	113	No, los miré, pero no recuerdo... solo sé que decía "quisiera que mi hijo, cuando crezca, se interesaría en

up, he will be interested by this."			esto".
God damn you! You-you murderer! How the hell could you do such a thing?	71	58	¡Maldito! ¡Asesino! ¿Cómo demonios pudiste hacer algo así?
Ach.	4	4	Ach.
To your father you yell like in this way? ...Even to your friends you should never yell this way!	95	75	¿A tu padre le gritas así? ¡Incluso a tus amigos nunca debes gritarles así!
But, I'm telling you, after the tragedy with mother, I was so depressed then, I didn't know if I'm coming or going!	115	112	Te digo que después de la tragedia con tu madre, estaba tan deprimido en ese entonces. ¡No sabía si iba o venía!
I'm sorry. Look, pop. It's getting late. I'd better get home...	61	63	Lo siento. Mira, se está haciendo tarde. Mejor me voy a casa...
Come first upstairs for a little coffee.	40	29	Primero sube por un cafecito.
No... Really. I'd better get going right away...	43	42	No, de verdad. Mejor me voy ahora mismo...
So... telephone to me... You should visit here more often —don't be such a stranger!	80	76	Bueno, llámame... deberías venir de visita más seguido. ¡No te alejes tanto!
Sure... you bet! So long.	23	26	Sí, seguro. Hasta luego.
...Murderer.	10	11	...Asesino.

Version original



4



5



I went out to see my Father in Rego Park. I hadn't seen him in a long time- we weren't that close.

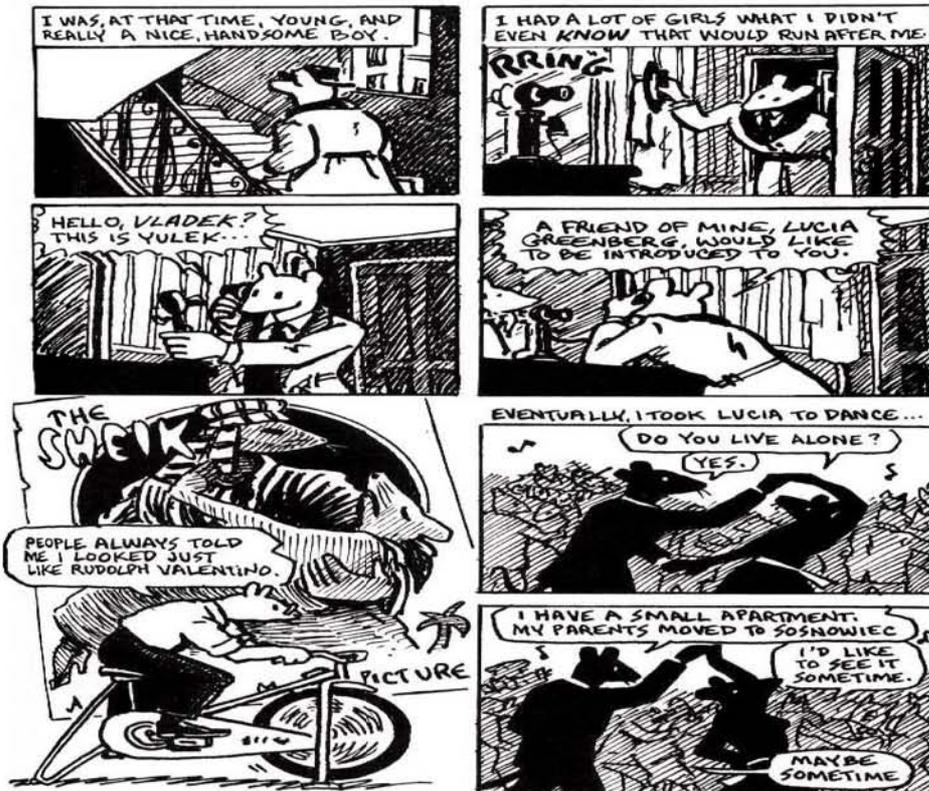


IT'S A SHAME FRANÇOISE ALSO DIDN'T COME.

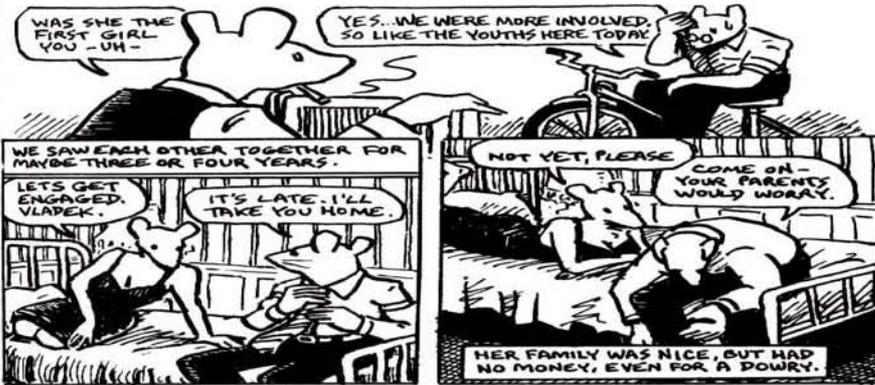




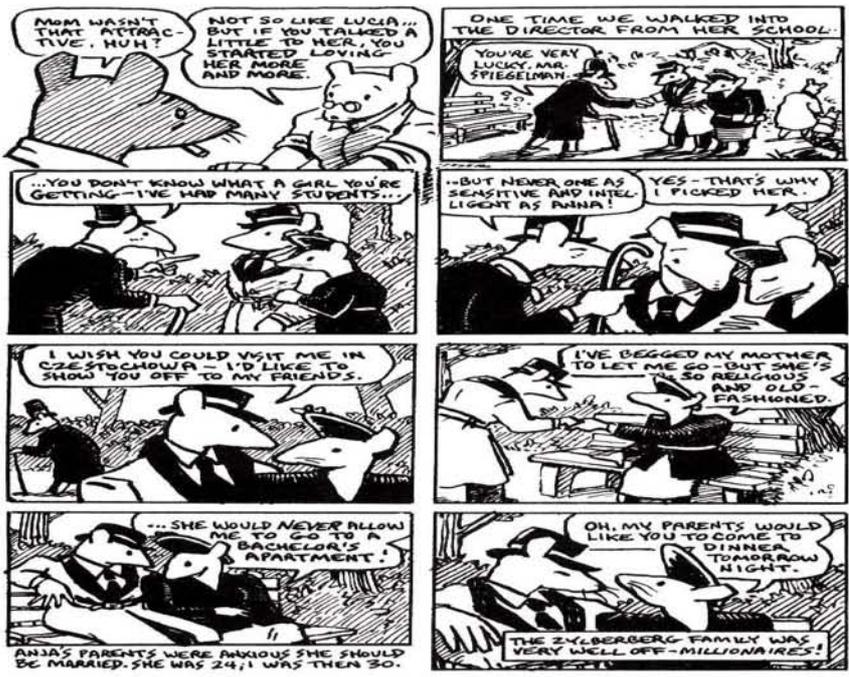
12



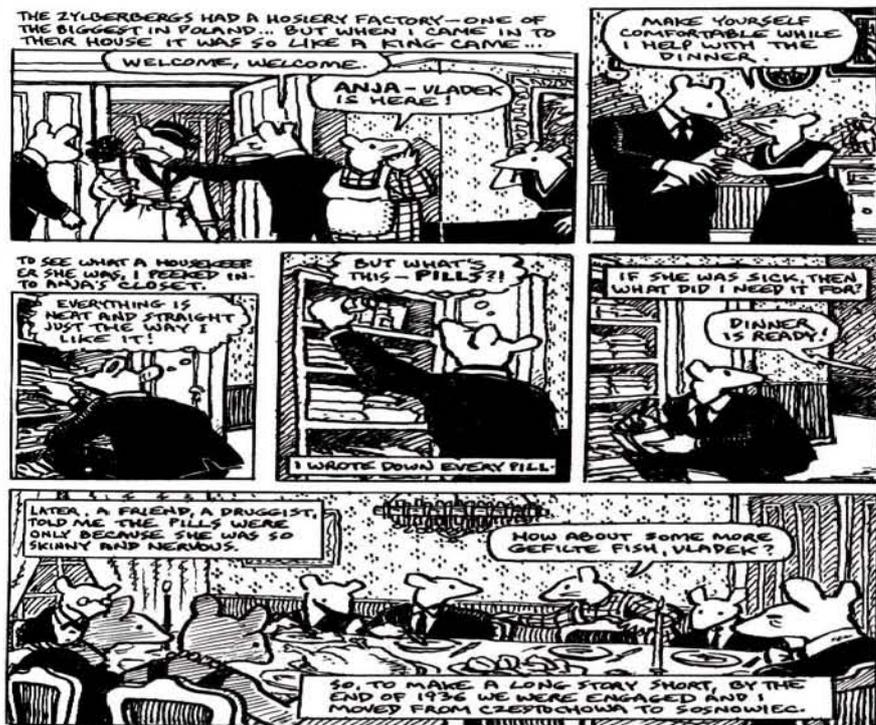
13







18



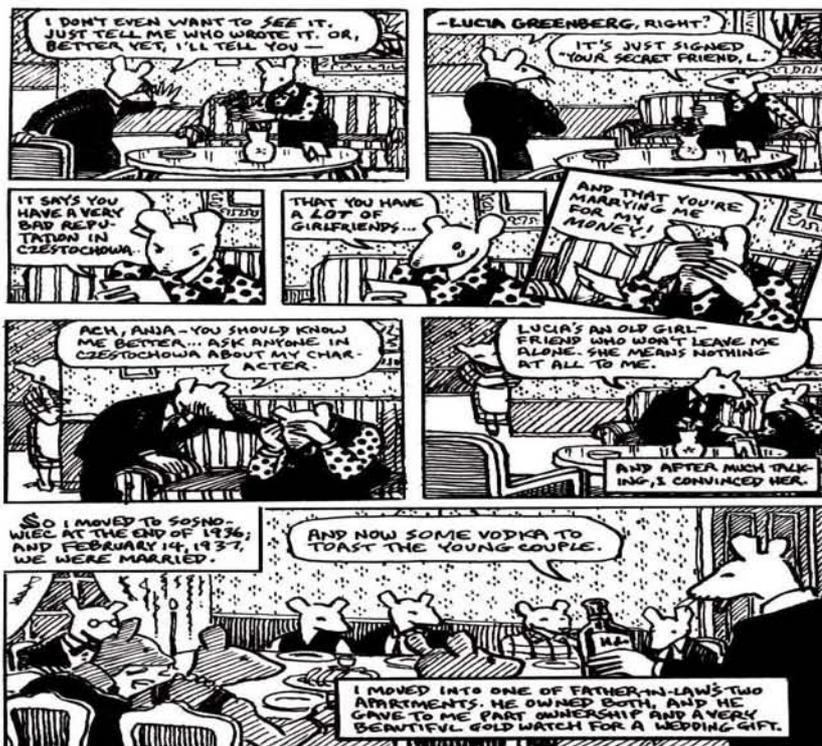
19



20



21



22



23

C H A P T E R F O U R



71



73



IT WAS TWELVE OF US LIVING IN FATHER-IN-LAW'S HOUSEHOLD...



IT WAS ANJA AND ME, AND OUR BOY, RICHIE...



ANJA'S OLDER SISTER, TOSHA, HER HUSBAND, WOLFE, AND THEIR LITTLE GIRL, BIBI...



AND IT WAS ANJA'S GRANDPARENTS. THEY HAD MAYBE 90 YEARS, BUT VERY ALERT...



AND, OF COURSE, IT WAS MY FATHER-IN-LAW AND MY MOTHER-IN-LAW...



AND ALSO THE 2 KIDS FROM YOUR UNCLE HERMAN AND AUNT HELEN: LOLEK AND LONIA



HERMAN AND HELA WERE LUCKY. THEY WERE VISITING THE N.Y. WORLD'S FAIR WHEN THE WAR CAME. THIS SAVED THEM.



EACH OF US GETS COUPONS FOR 8 OUNCES OF BREAD A DAY, AND A TINY BIT OF MARGARINE, SUGAR AND JAM PER WEEK. THAT'S ALL!



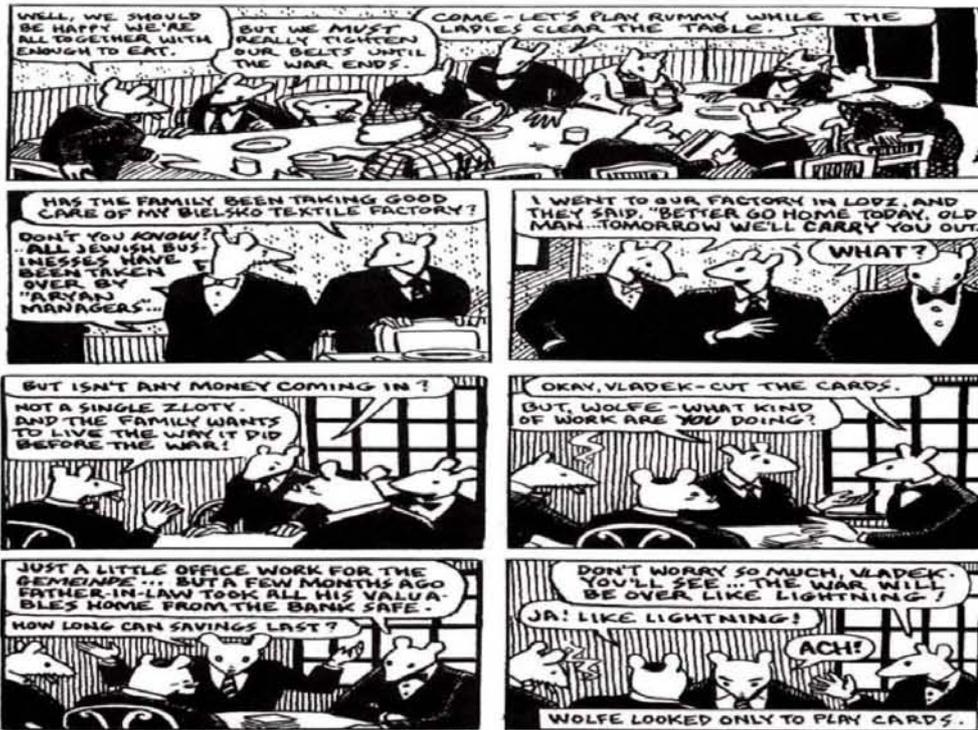
IT'S DANGEROUS, THOUGH. THE NAZIS TAKE YOU OFF TO A WORK CAMP FOR BREAKING ANY MINOR LAW.



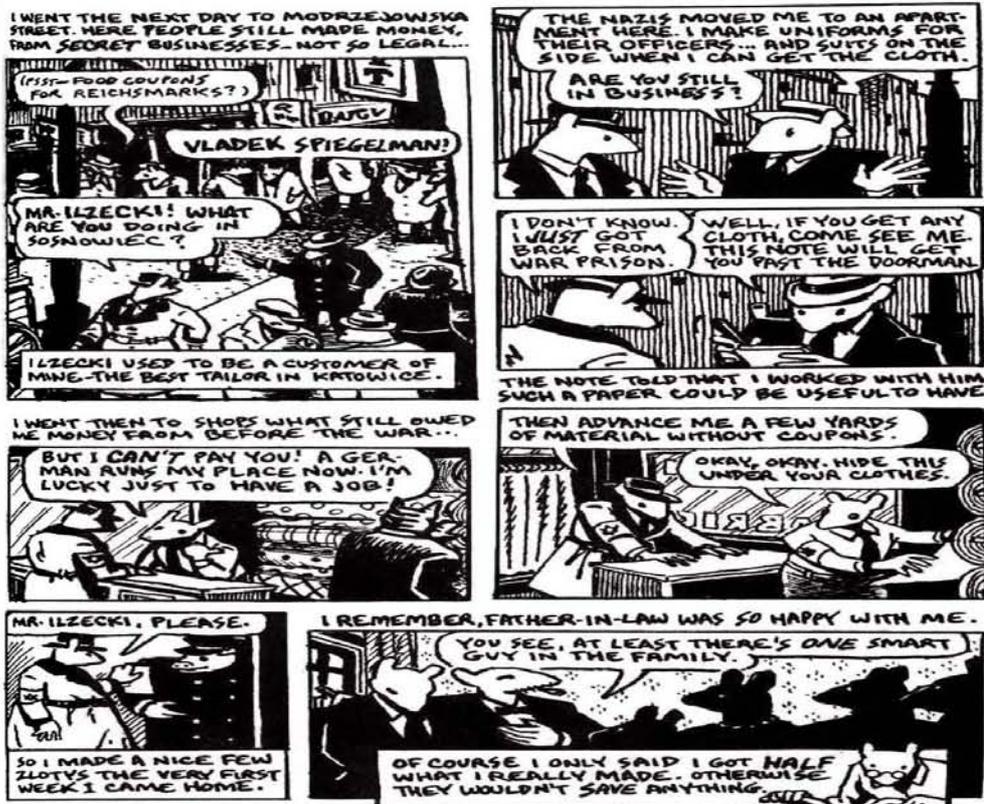
WORSE - EVEN IF YOU DON'T BREAK ANY LAWS!



... AND THOSE THAT ARE TAKEN AWAY - THEY'RE NEVER SEEN AGAIN!



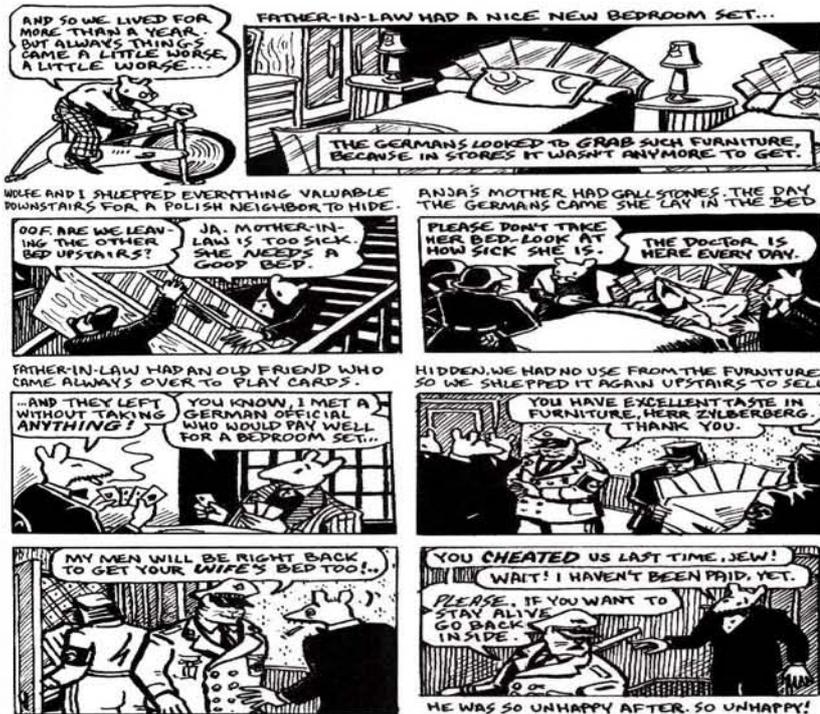
76



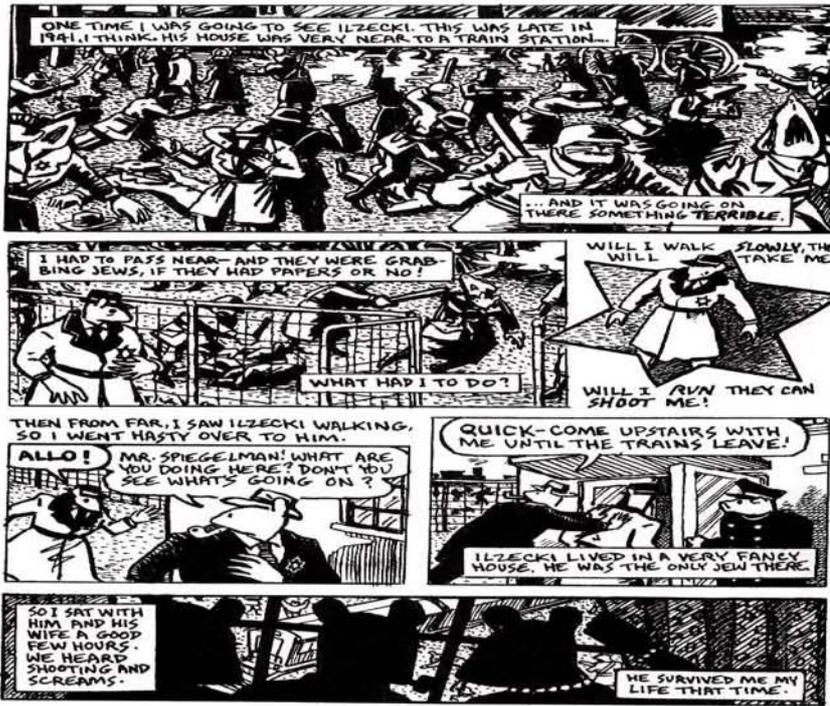
77



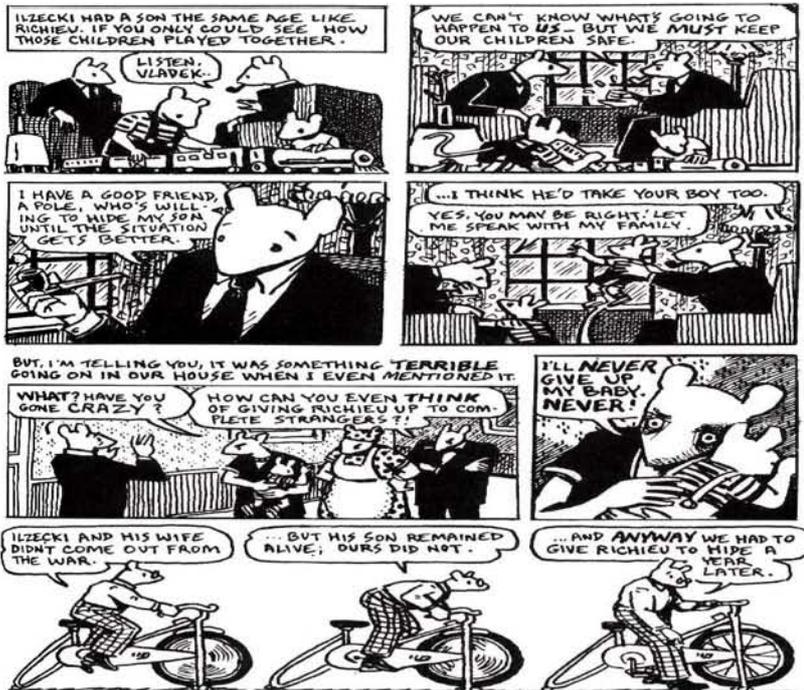
78



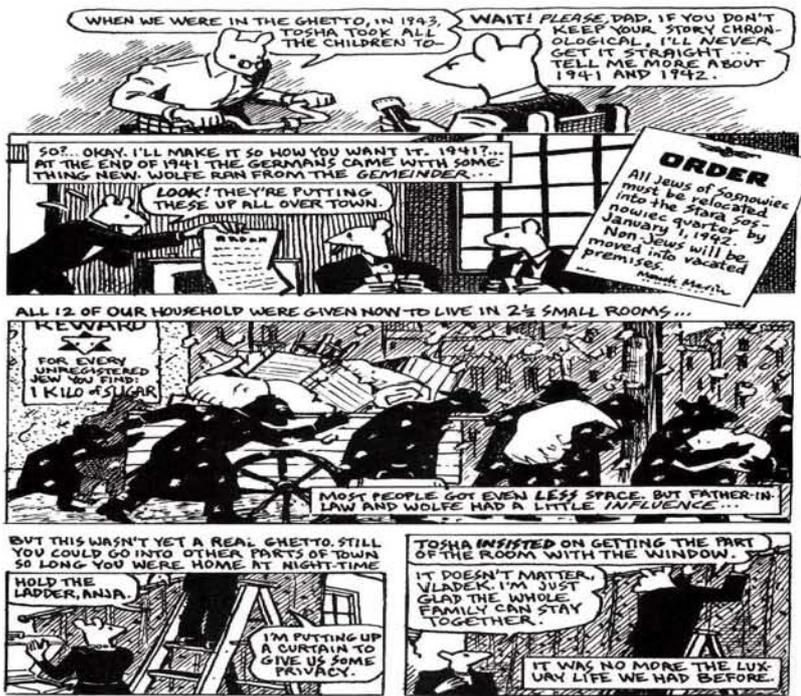
79



80



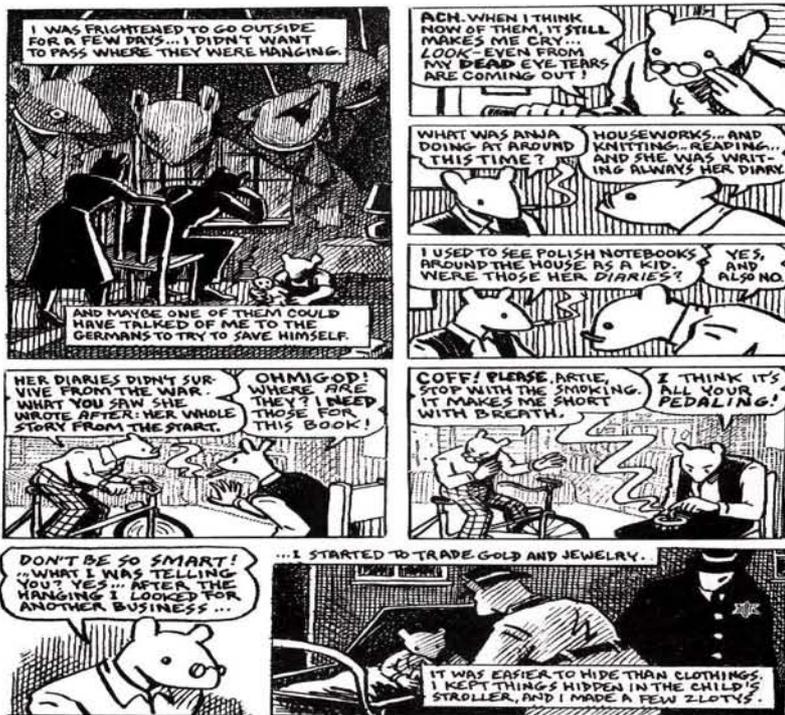
81



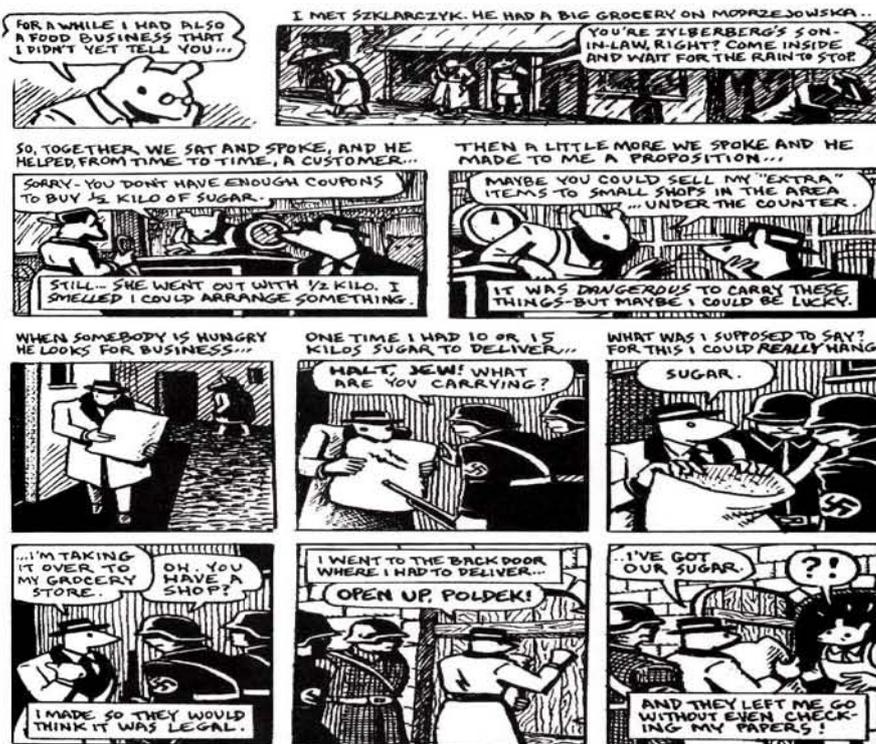
82



83



84



85

BUT WHEN WE CAME TO STARA SOSNOWIEC, ALL MY BUSINESSES BECAME HARDER... IT WAS NOT SO EASY TO MOVE AROUND.

THE TIN SHOP FINISHED—THE OWNER WAS THE ONLY JEW THEY LET WORK THERE. I GOT THEM A JOB IN A GERMAN CAR-ENTRY SHOP.

FATHER-IN-LAW AND LOLEK WORKED ALREADY THERE, FOR REALLY NO MONEY. I DIDN'T NEED THIS BEFORE, BUT NOW I HAD TO HAVE THE WORK PAPER.

WOLFE COULD HAVE ARRANGED ME A JOB AT THE GEMEINDE... BUT I DIDN'T WANT TO PUT MY HANDS THERE WHERE JEWS WERE BEING TAKEN.

AND THEN IT CAME AGAIN SOMETHING NEW FROM THE GERMANS. WE GOT A NOTICE...

"...A COMMUNITY BETTER PREPARED TO TAKE CARE OF THE ELDERLY THAN OURS IN SOSNOWIEC..."

"ALL JEWS OVER 70 YEARS OLD WILL BE TRANSFERRED TO THERESIENSTADT IN CZECHOSLOVAKIA ON MAY 10, 1942..."

IT DOESN'T LOOK TOO BAD! LIKE A CONVALESCENT HOME.

ANJA'S GRANDPARENTS HAD ABOUT 90 YEARS. WE'VE BEEN TOGETHER A FAMILY FOR 70 YEARS. WE DON'T WANT TO BREAK APART NOW!

DON'T WORRY. WE WON'T TAKE YOU.

WE DIDN'T YET KNOW OF AUSCHWITZ—OF THE OVENS—BUT WE WERE ANYWAY AFRAID.

...SO, IN THE YARD, WE MADE A HIDING PLACE, A BUNKER...

CUT-AWAY VIEW!

STORAGE SHEDS

FALSE WALL

GRAND-PARENTS

WE SNEAKED FOOD TO THEM AND—WHEN IT WAS SAFE—WE TOOK THEM INSIDE A LITTLE.

86

SEVERAL TIMES CAME THE JEWISH POLICE TO OUR HOUSE...

OUR RECORDS SHOW THAT MR. AND MRS. KARMIQ LIVE HERE. THEY HAVEN'T REGISTERED FOR TRANSFER.

YES—MY WIFE'S PARENTS—THEY LEFT WITHOUT A WORD A MONTH AGO.

JEWISH POLICE?

YES—WITH BIG STICKS.

SOME JEWS THOUGHT IN THIS WAY. IF THEY GAVE TO THE GERMANS A FEW JEWS, THEY COULD SAVE THE REST.

AND AT LEAST THEY COULD SAVE THEMSELVES.

AND A MONTH AFTER, THEY AGAIN CAME TO FATHER-IN-LAW.

MR. ZYLBERBERG, YOU AND YOUR WIFE MUST COME WITH US.

IF THE KARMIQS DON'T TURN UP IN 3 DAYS YOU TWO WILL BE SENT IN THEIR PLACE!

HE HAD STILL A LITTLE "PROTECTION" FROM THE GEMEINDE, SO THEY TOOK ONLY HIM AWAY—NOT HIS WIFE.

HE WROTE THAT WE HAD TO GIVE OVER THE GRANDPARENTS, EVEN IF THEY TOOK ONLY HIM AWAY NOW. NEXT THEY WOULD GRAB HIS WIFE, AND THEN THE REST OF THE FAMILY.

HE SAT A FEW DAYS THERE, THEN HE SENT TO US A NOTE

SO, WHAT HAPPENED?

WHAT HAPPENED? WE HAD TO DELIVER THEM!

THEY THOUGHT IT WAS TO THERESIENSTADT THEY WERE GOING.

LET US KNOW IF YOU NEED ANYTHING!

BUT THEY WENT RIGHT AWAY TO AUSCHWITZ, TO THE GAS.

87



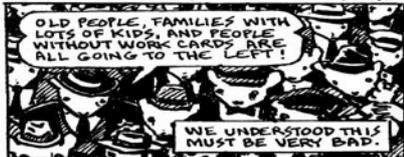
AFTER WHAT HAPPENED TO THE GRANDPARENTS IT WAS A FEW MONTHS QUIET. THEN IT CAME POSTERS EVERYWHERE AND SPEECHES FROM THE GEMEINDE...



WHEN WE WERE EVERYBODY INSIDE, GESTAPO WITH MACHINE GUNS SURROUNDED THE STADIUM.



THEN WAS A SELECTION, WITH PEOPLE SENT EITHER TO THE LEFT, EITHER TO THE RIGHT.



ME AND ANJA CAME TO THE TABLE WHERE MY COUSIN WAS SITTING...





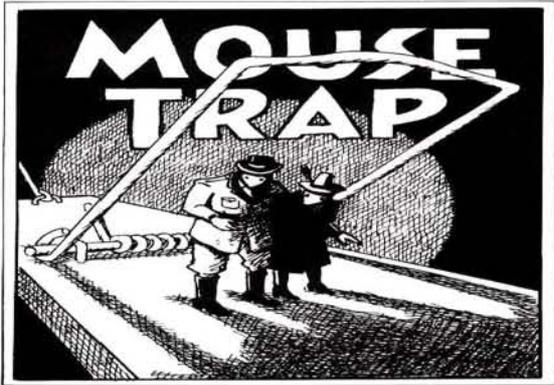
91



92

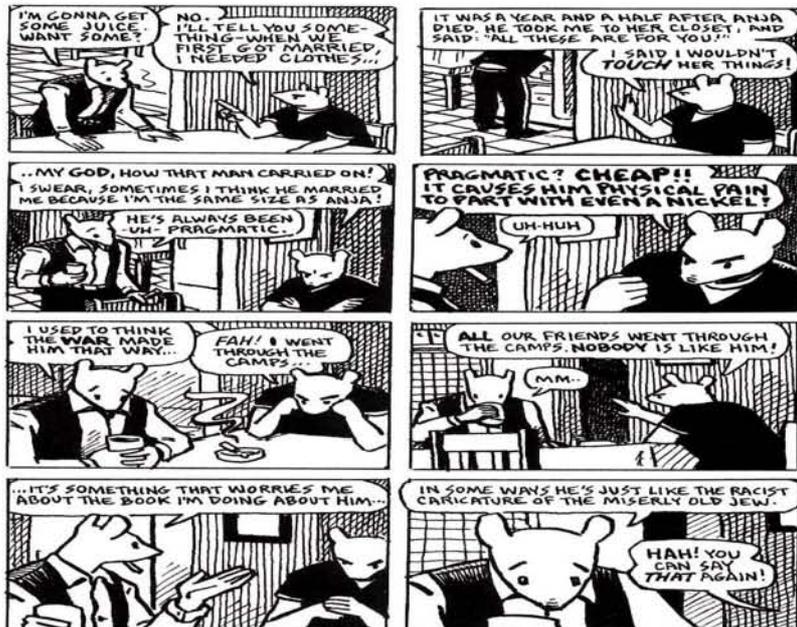


C H A P T E R S I X

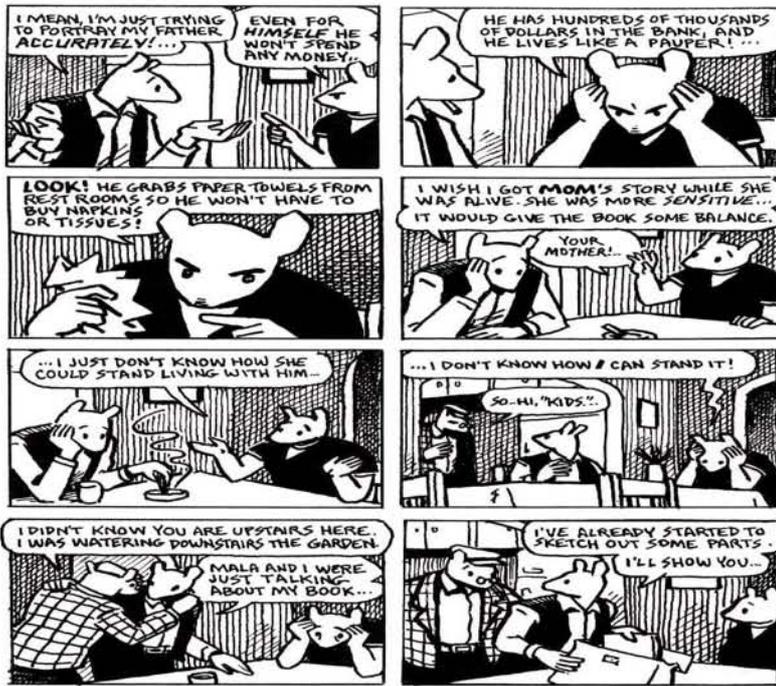




130

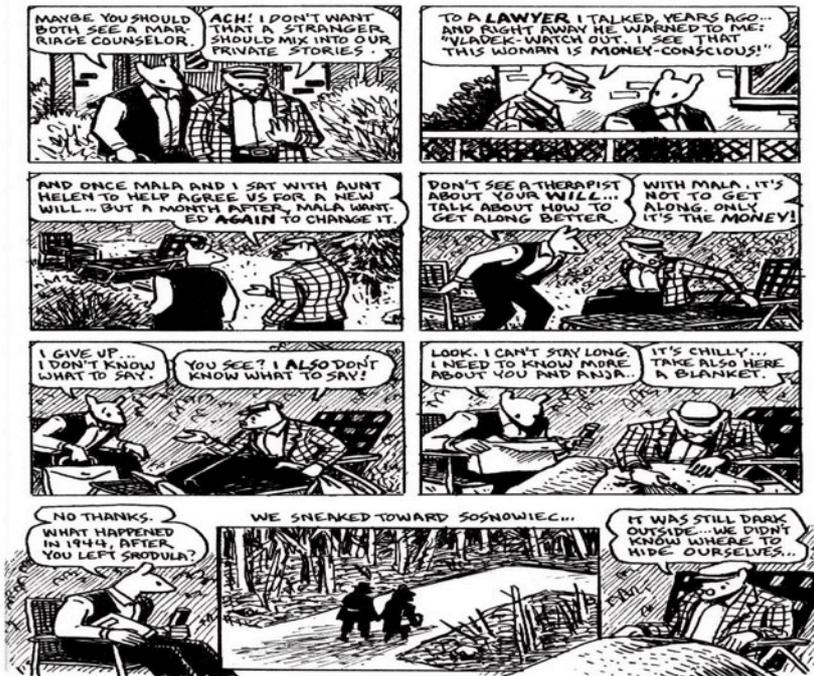


131





134



135



136



137

I WALKED SLOW...  
BEHIND ME ALSO WALKED SLOW.

IF I WALKED FAST...  
BEHIND ME ALSO WALKED FAST.

WE WERE ALONE. HE SPOKE...  
AMCHA?  
IN HEBREW HE SAID TO ME, 'OUR NATION?'

HAD I TO ANSWER HIM, OR NOT?  
A-AMCHA.

I THOUGHT YOU WERE A JEW.

... I'M JEWISH TOO!  
THERE ARE VERY FEW OF US LEFT...

MY WIFE AND I HAVE BEEN HIDING IN SOSNOWIEC FOR OVER A YEAR.

I'M WITH MY WIFE TOO. WE'RE HUNGRY AND WE NEED A PLACE TO HIDE!  
GO TO THE BLACK MARKET ON DEKERTA STREET, NUMBER 6.

SO I LEFT HIM AND WENT RIGHT AWAY TO DEKERTA 6. THERE IT WAS A BIG COURTYARD...  
ALL AROUND I LOOKED, BUT IT WAS NOBODY.

PSSST!

WANNA BUY SOME FOOD WITHOUT COUPONS, MISTER?

SHE SHOWED TO ME SAUSAGES, EGGS, CHEESE... THINGS I ONLY WAS ABLE TO DREAM ABOUT.

I BOUGHT AND WENT QUICK BACK TO ANJA.

GOOD MORNING. VLADEK! YOU WERE GONE SO LONG.

I HAD TO GET BREAKFAST!... WANT SOME SAUSAGES?... OR EGGS?... OR WOULD YOU PREFER CHOCOLATE?  
WHAT?

IT'S A MIRACLE! HOW DID YOU MANAGE IT?  
I'M A MAGICIAN! HAVE SOME MILK.

I WENT AGAIN BACK TO DEKERTA. THERE I COULD CHANGE JEWELRY FOR MARKS-AND MARKS FOR FOOD OR A PLACE TO STAY.

THIS TIME IT WAS MORE PEOPLE... THERE EVEN, I SAW SOME JEWISH BOYS I KNEW FROM BEFORE THE WAR.

VLADEK SPIEGELMAN?! I HARDLY RECOGNIZED YOU. SO YOU'RE STILL ALIVE, EH?  
LEO? YES, I'M WITH ANJA.

WE NEED A HIDING PLACE. HOW ABOUT MRS. KAWKA?

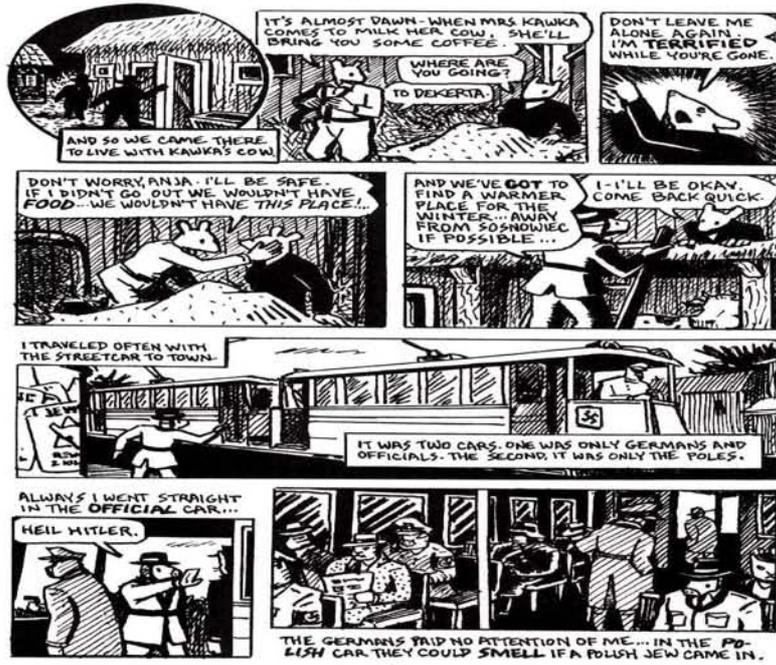
SHE HAS A SMALL FARM ON THE OUTSKIRTS OF TOWN.

SHE MIGHT TAKE YOU IN, IF YOU CAN PAY.

IT WAS NOT SO FAR TO GO TO KAWKA'S FARM.

ALRIGHT THEN, MR. SPIEGELMAN. YOU AND YOUR WIFE CAN STAY IN MY BARN.  
WE'LL COME LATE TONIGHT.

BUT, REMEMBER-IF YOU'RE FOUND THERE, I DON'T KNOW YOU!... YOU MUST SAY THAT THE BARN DOOR WAS OPEN AND YOU JUST SNEAKED IN.  
DON'T WORRY...WE WON'T BETRAY YOU!



140



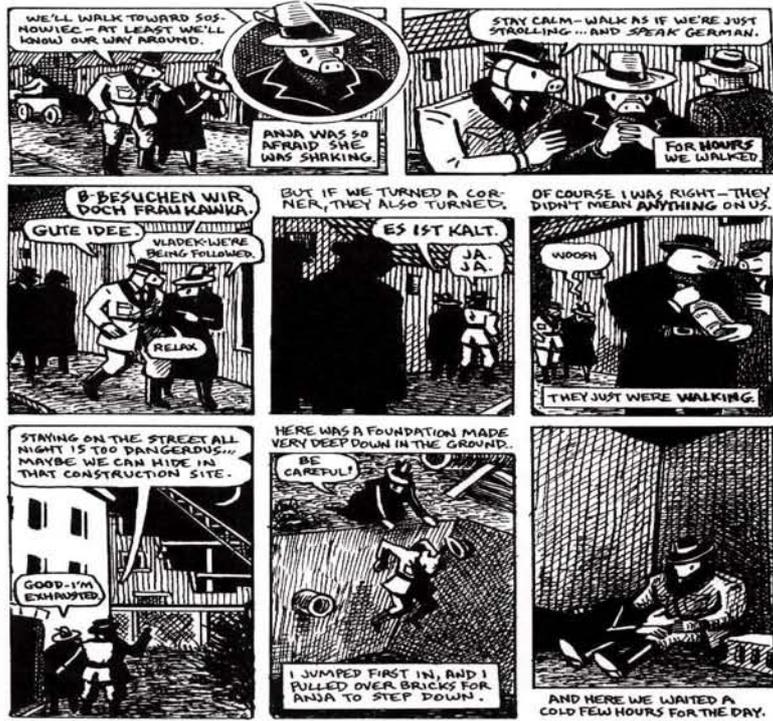
141



142



143



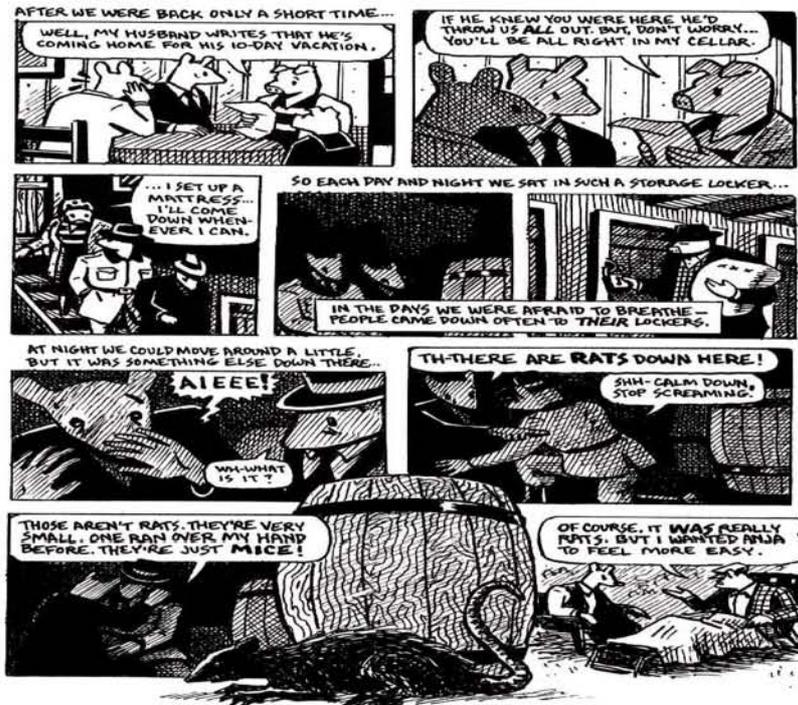
144

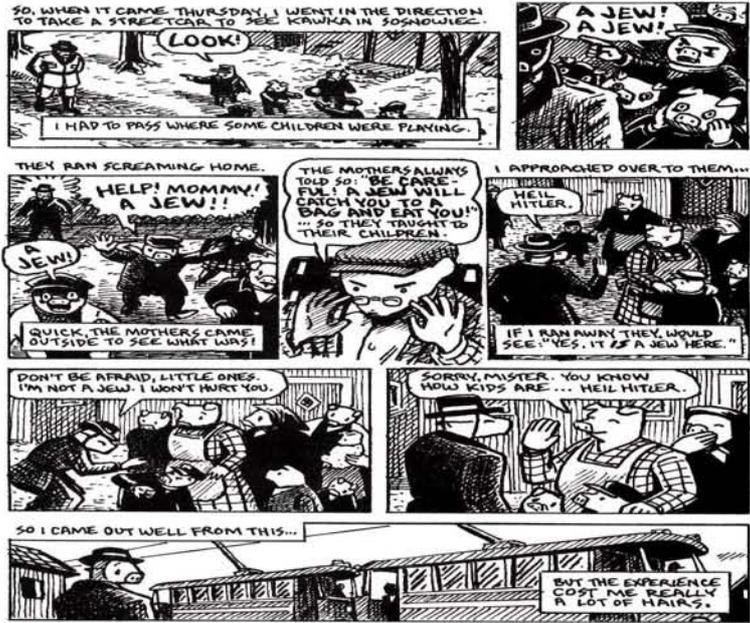


145



146





WHEN I ARRIVED TO KAWKA, THE TWO SMUGGLERS WERE THERE TOGETHER SITTING IN THE KITCHEN...  
PLEASE WAIT IN THE OTHER ROOM, THEY'LL SEE YOU SOON...

MR. MANDELBAUM!  
VLADEK SPIEGELMAN!  
MANDELBAUM, BEFORE THE WAR OWNED A SWEETS SHOP.

ANJA AND I BOUGHT ALWAYS PASTRIES THERE. HE USED TO BE A VERY RICH MAN IN SOSNOWIEC.  
BACK WHEN IT WAS THE GHETTO, ABRAHAM WAS A BIG MEMBER OF THE JEWISH COUNCIL.

THIS IS MY WIFE...AND YOU KNOW MY NEPHEW!  
HELLO, ABRAHAM. WHAT ARE YOU ALL DOING HERE?  
WE'RE TRYING TO GET OUT OF POLAND -  
-TO HUNGARY?! YES. ANJA AND I ARE TRYING TO ARRANGE THAT TOO!

THE SMUGGLERS PROPOSED US HOW THEY WOULD DO...  
...AND AT THE BORDER, OUR PARTNERS WILL TAKE YOU THROUGH THE MOUNTAINS.  
WHEW - IT'S RISKY AND VERY EXPENSIVE!  
WE SPOKE YIDDISH SO THE POLS DON'T UNDERSTAND.

HERR MECH TSE! YECH GEI KOIDEM MIT ZEI. NZ ALLES NET ZEIN BESDER, YECH VIL SCHREIBEN TSE DEYER.  
Listen! I'll go first. If everything is okay, I'll write back to you.  
DIE VAS YECH KENN DIE FRUN KWAKA, UBER DIE ZEI? YECH BIN NISH ZICHER VEGEN DIE ZEI.  
So, what do you think? I know Mrs. Kawka, but I'm not sure about those two.

THE OTHERS WANT TO THINK ABOUT IT A LITTLE LONGER, BUT I'M READY TO GO NOW!  
FINE. FINE.  
I AGREED WITH MANDELBAUM TO MEET AGAIN HERE. IF IT CAME A GOOD LETTER, WE'LL GO.

BUT IF EVER I TALKED OF THIS PLAN TO ANJA...  
NO, VLADEK! YOU'RE CRAZY! IT'S TOO DANGEROUS!  
BUT IF WE HEAR FROM ABRAHAM...  
WE'RE SAFE HERE. FORGET ABOUT HUNGARY!

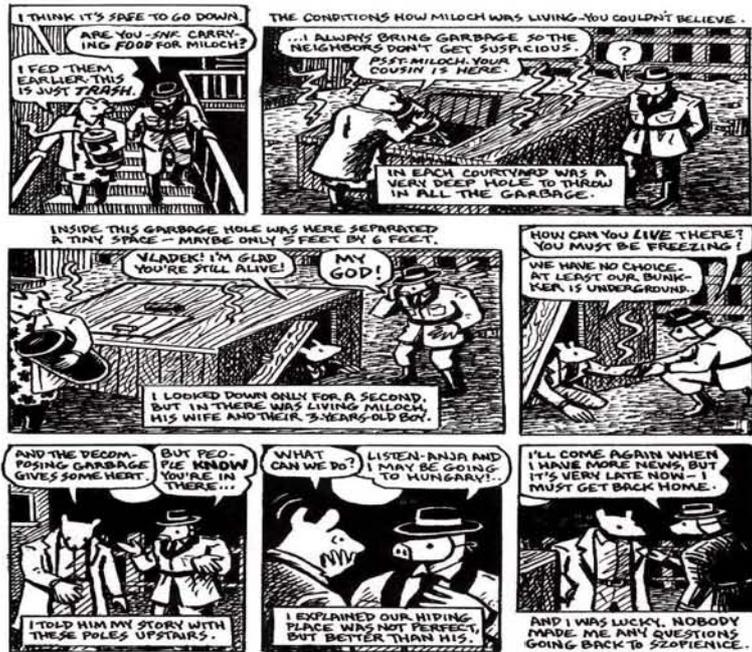
BUT WHAT DO WE DO IF THE GESTAPO COMES TO SEARCH FOR ILLEGAL GOODS? ...WHAT IF A NEIGHBOR NOTICES US THROUGH THE KITCHEN WINDOW? ...  
I'M NOT GOING!  
WHAT IF HER HUSBAND FINDS OUT ABOUT US? EVEN THE BOY COULD LET SOMETHING SLIP! ...THIS WAR COULD LAST ANOTHER 4 OR 5 YEARS. WHAT DO WE DO WHEN OUR MONEY RUNS OUT?  
PLEASE!

IN HUNGARY WE COULD BE FREE TO WALK THE STREETS AGAIN, LIKE HUMAN BEINGS... I'VE ALWAYS TAKEN CARE OF YOU. TRUST ME.  
I'M SO SCARED.  
SOB.  
DON'T DO IT, MR. SPIEGELMAN - IT'S JUST NOT SAFE! YOU DON'T KNOW ANYTHING ABOUT THESE SMUGGLERS.  
SNF. IT'S LIKE TALKING TO A WALL.

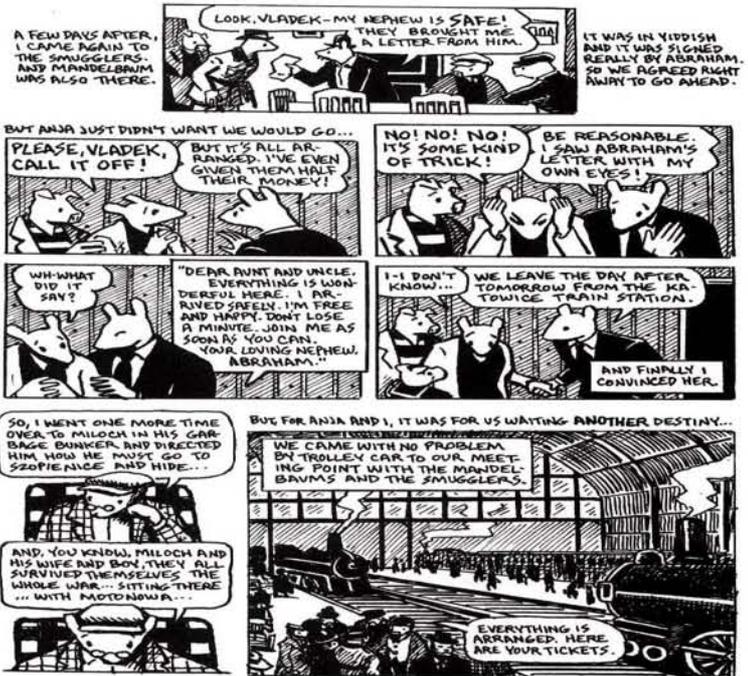
WE WON'T GO UNLESS WE HEAR THAT OUR FRIEND GOT THROUGH.  
I'VE HAD AWFUL NIGHTMARES ABOUT YOU. PLEASE STAY WITH ME!  
SNE.  
WAIT - NOW! - TO VISIT MY COUSIN AND SEE WHERE HE'S HIDING. IF WE DO GO TO HUNGARY, HE MAY BE BETTER OFF HERE WITH YOU!  
MILOCH HELPED ME IN SRODULA. MAYBE NOW, IF HE NEEDED, I COULD HELP HIM.



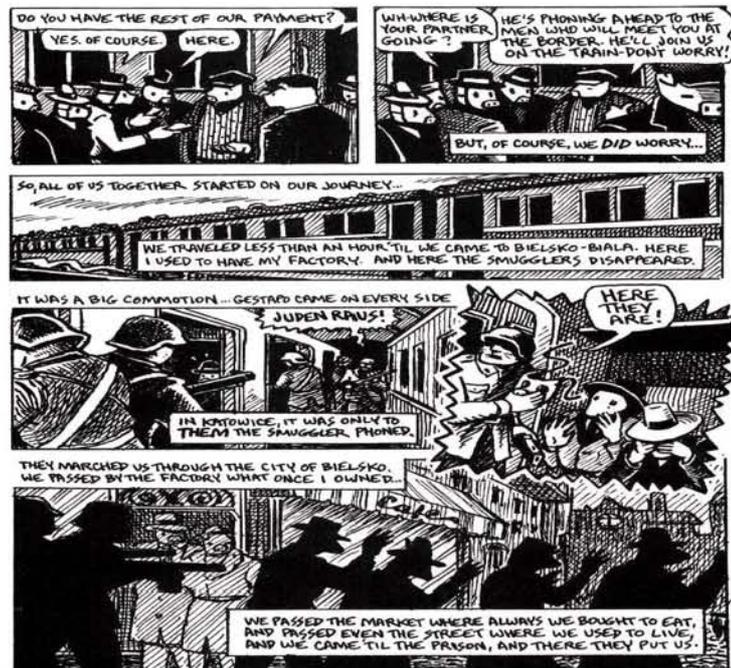
152



153



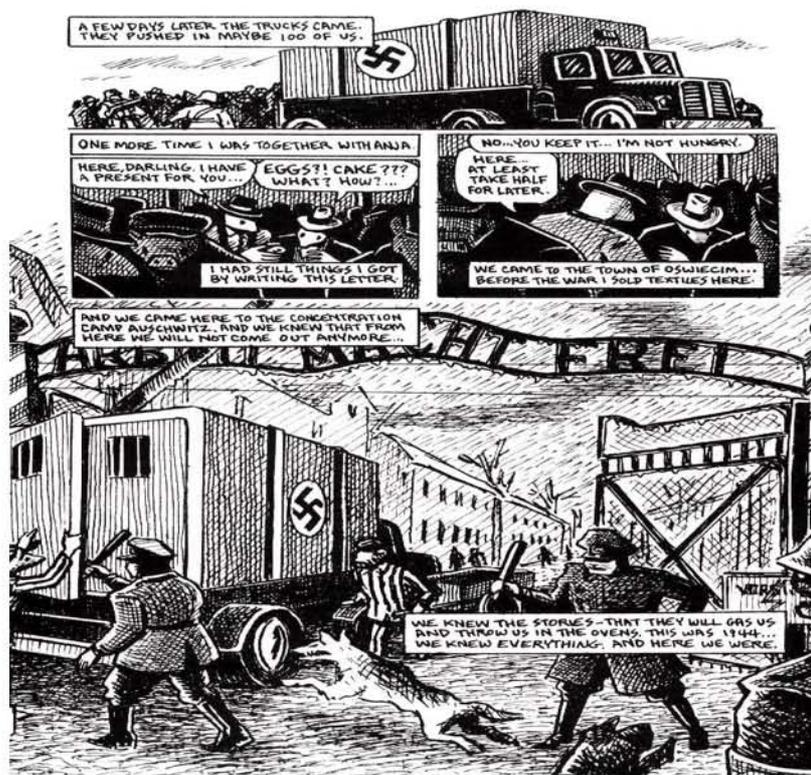
154



155

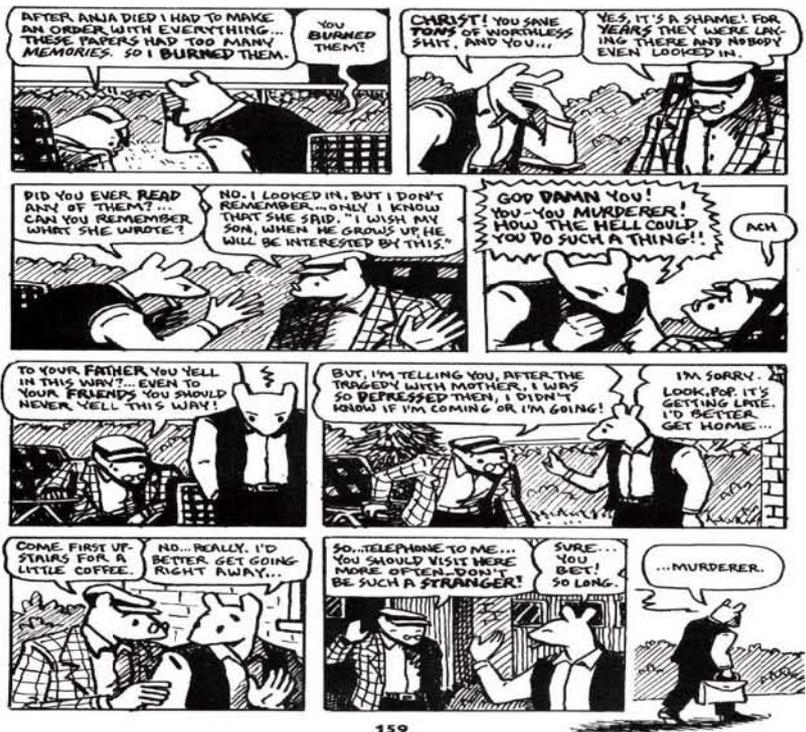


156





158



159

## Referencias bibliográficas

### Bibliografía primaria

- Spiegelman, Art. *MAUS I My Father Bleeds History*. Nueva York. Pantheon Books. 1986.
- \_\_\_\_\_. *MAUS II And Here my Troubles Began*. Nueva York: Pantheon Books. 1991.
- \_\_\_\_\_. *METAMAUS*. Nueva York. Pantheon Books. 2011.
- \_\_\_\_\_. *MAUS I: Relato de un superviviente*. Barcelona. Planeta DeAgostini. 2001.
- \_\_\_\_\_. *MAUS I: Historia de un superviviente*. 2009. Buenos Aires. Emecé. 1994.
- \_\_\_\_\_. *Breakdowns. Portrait of the Artist as a Young %@&\*!*. 2008. Londres. Penguin. 1977.

### Bibliografía secundaria

- Baldick, Chris. *Oxford Dictionary of Literary Terms*. 2008. Nueva York. Oxford University Press. 1990.
- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. 2002. Nueva York & Londres. Routledge. 1980.
- Cioffi, Frank L. En: Robin Varnum y Christina T. Gibbons, eds. *The Language of Comics Word and Image*. Jackson, Mississippi: University Press of Mississippi. Libro electrónico. 2001.
- De Gámez, Tana. ed. s.a. *Simons & Schuster's International Spanish Dictionary*. Nueva York: Macmillan.
- Eisner, Will. *A Contract with God and Other Tenement Stories*. 2006. Nueva York y Londres. W. W. Norton & Company. 1978.
- \_\_\_\_\_. *Comics & Sequential Art*. 2000. Florida: Poorhouse Press. 1985.
- Frost, Elsa Cecilia (compiladora). *El arte de la traición o los problemas de la traducción*. México. UNAM. 2000.
- Franco Aixelá, Javier. *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Salamanca. Ediciones Almar. 2000.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid. Cátedra. 2011.
- Lefevere, André. *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. 2011. Nueva York. The Modern Language Association of America. 1992.
- Levý, Jiří. "Translation as a Decision Process". En: Venuti, Lawrence ed. *The Translation Studies Reader*. Londres. Routledge. 2000. pp. 148-159.
- López Guix, Juan Gabriel y Jacqueline Minett Wilkinson. *Manual de traducción: inglés/castellano*. Barcelona. Gedisa. 2006.
- McCloud, Scott. *Understanding Comics: The Invisible Art*. 1994. Nueva York. HaperPerennial. 1993.
- Matte Bon, Francisco. *Gramática comunicativa del español*. 2002. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, S. A. 2 vols. 1992.

- Naro, Guilhem. En: Jenny Brumme (ed.) *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*. Madrid y Fráncfort del Meno: Editoriales Iberoamericana y Vervuert. 2008. pp 95-114.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire. Prentice Hall International. 1988.
- Santamaría, Andrés. *Diccionario de sinónimos, antónimos e ideas afines*. Barcelona: Editorial Ramón Sopena, S.A. 1977.
- Saraceni, Mario. *The Language of Comics*. Londres: Routledge. 2003.
- Titford, Christopher. "Subtitling, constrained translation". En: *Lebende Sprachen*. Berlín. De Gruyter. 1982. pp. 113-116.
- Venuti, Lawrence (editor). *The Translation Studies Reader*. Londres. Routledge. 2000.
- \_\_\_\_\_. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres. Routledge. 1994.
- Vermeer, Hans. "Skopos and Comission in Translational Action". En: Venuti, Lawrence ed. *The Translation Studies Reader*. Londres. Routledge. 2000. pp. 221-232.
- Vázquez Calvo, Boris. *Case Study: A Spanish Commented Translation of Virginia Woolf's To the Lighthouse. Translation Quality Asessment*. Forschungsarbeit. Munich. Editorial Grin. 2008.
- Williams, Jenny y Andrew Chesterman. *The MAP. A Beginners Guide to Doing Research in Translation Studies*. 2011. Manchester: St. Jerome. 2002.

### **Referencias electrónicas**

- Academia Española (1780-1992) diccionarios usuales y manuales. 8.03.2013  
<<http://www.rae.es>>.
- Behrouz, Koroubi. s.a. Ideology and Translation with a Concluding Point in Translation Teaching. 2.02.2012 <<http://www.translationdirectory.com/article233.htm>>.
- Bueno Pérez, Ma. Lourdes. "La onomatopeya y su proceso de lexicalización: notas para un estudio". Anuario de estudios filológicos. Vol. 17. 1994. Páginas 15-26.  
15.02.2012 <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=58804>>.
- Brodzki, Bella. (1999). "History, Cultural Memory, and the Tasks of the Translation in T. Obinkaram Echewa's *I Saw the Sky Cath Fire*". En PMLA. Vol. 114. No. 2, pp 207-220. 2.05.2013 <<http://www.jstor.org/stable/463392>>.
- Diccionario del español de México, El Colegio de México. 23.05.2013  
<<http://dem.colmex.mx/Default.aspx>>.
- Encyclopedia Britannica. Graphic Novel. 3.10.2013  
<<http://www.britannica.com/EBchecked/topic/1020959/graphic-novel#ref1111550>>.
- Hutcheon, Linda. s.a. Literature Meets History: Counter-Discursive "COMIX".

- 10.02.2012<<https://tspace.library.utoronto.ca/bitstream/1807/19082/1/Hutcheon-4.pdf>>.
- Ma, Sheng-Mei. "Mourning with the (as a) Jew: Metaphor, Ethnicity, and the Holocaust in Art Spiegelman's Maus." *Studies in American Jewish Literature. Vol. 16. A Significant Pattern: An American Jewish Perspective* (1981-). 1997. pp 115-129. 2.05.13 <<http://www.jstor.org/discover/10.2307/41205879?uid=3737864&uid=2129&uid=2&uid=70&uid=4&sid=21101975280993>>.
- Mayoral, Roberto. "Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural". 20.05.2012.  
<[http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV\\_Sevilla.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf)> 1985.
- \_\_\_\_\_. "Notas sobre la traducción de cómics". Babel: revista de los estudiantes de la EUTI. Número 1. 1984. Páginas 92-101. 24.07.2012<[www.robortomayoral.es](http://www.robortomayoral.es)>. 1984.
- Morillo Ortiz, Raquel. "Introducción del cómic en el aula como elemento literario". Ribalta, núm. 16. 24.04.2012  
<<http://www.iesribalta.net/revista/num/16/Text1608.pdf>>.
- Parker Royal, Derek. "Sequential Sketches of Ethnic Identity: Will Eisner's A Contract with God as a Graphic Cycle". *College Literature* 38.3. 3.02.2012<<http://www.academia.edu/AddAffiliation>>. 2011.
- Oxford Dictionaries Online. 24.02.2013 < <http://oxforddictionaries.com/>>.
- Red Municipal de Bibliotecas de Murcia (RMBM). 24.05.2013  
<<http://www.rmbm.org/admin/archivo/docdow.php?id=679>>.
- Rota, Valerio. 2004. "The Translation's Visibility: David B.'s L'Ascencion du Haut Mal in Italy". *Belphegor*. Vol.4.nº1. 25.01.2012  
< [http://etc.dal.ca/belphegor/vol4\\_no1/articles/04\\_01\\_Rota\\_davidb\\_fr.html](http://etc.dal.ca/belphegor/vol4_no1/articles/04_01_Rota_davidb_fr.html)>.
- University of Oxford. Podcasts. *What is Translation?* 24.05.2013  
<<http://www.podcasts.ox.ac.uk/series/what-translation>>.
- Valero Garcés, Carmen. 2000. "La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados". *TRANS Revista de Traductología*. nº4. (6)75-88. 7.05.2013  
<[http://www.trans.uma.es/pdf/Trans\\_4/t4\\_75-88\\_CGarces.pdf](http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_4/t4_75-88_CGarces.pdf)>.
- Vancouver Artgallery. Schools and Education. Teacher's Study Guides. 8.05.2013  
<[http://www.vanartgallery.bc.ca/pdfs/Spiegelman\\_Teachers\\_Guide.pdf](http://www.vanartgallery.bc.ca/pdfs/Spiegelman_Teachers_Guide.pdf)>

